

يوربيديس



هرقل مجنوناً

ترجمة وتقديم ومعجم أسطوري

أحمد عثمان



المشرع والمترجم للترجمة

٤
E

28٧

المشروع القومي للترجمة

هرقل مجنوناً

تأليف : يوريبديدس

ترجمة وتقديم ومعجم أسطوري : أحمد عثمان



٢٠٠١

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

EVRIPIIDIS FABVLAE

Recognovit

Brevique Adnotatione Critica Instruxit

GILBERTVS MURRAY

TOMVS II

INSVNT

Svpplices, Hercvles, Ion, Troiades, Electra

Iphigenia Tavrica

EYPIΠΙΔΟΥ ΗΡΑΚΛΗΣ

OXON II

E TYPOGRAPHEO CLARENDONIANO

(1904 Repr.1966)

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E.Mail: asfour@onebox.com

تهدف إصدارات الشريعة القومى للترجمة إلى تقديم كافة الاتجاهات والمذاهب الفكرية للمقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم المختلفة ولا تعبّر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

الإهداء

إلى كل مجنونٍ هرقلى
يطم بنهضة المسرح المصرى ، ويضحى فى سبيل ذلك ، ويضع
العلم والمعرفة على القمة فى درجات سلم الأولويات
أ.ع

المحتويات

9	المقدمة: التمرد والجنون فى مسرح يوريبيديس ...
9	التعريف بالمؤلف
11	مسرحيات يوريبيديس
23	المأساوية عند يوريبيديس
32	"هرقل مجنوناً"
43	شخصيات المسرحية بترتيب ظهورها
43	النص المترجم: "هرقل مجنوناً"
128	معجم كشاف للأعلام الأسطورية

المقدمة

التمرد والجنون فى مسرح يوريبيديس

التعريف بالمؤلف

ولد يوريبيديس على أرض جزيرة سلاميس فى نفس العام الذى دارت فيه بين الفرس الغزاة والإغريق المدافعين عن أوطانهم المعركة البحرية المعروفة باسم معركة سلاميس، نسبة إلى المضيق البحرى الواقع بين جزيرة سلاميس وأتيكا، أى "خليج سلاميس" حيث دحر الإغريق الأسطول الفارسى عام ٤٨٠ ق.م. وجدير بالذكر أن هناك رواية أخرى تؤرخ مولد يوريبيديس بعام ٤٨٥/٤٨٤ ق.م. على أية حال كانت أسرة يوريبيديس تتمتع بمركز اجتماعى لا بأس به، ولا داعى لأن نصدق مايرد عند شعراء الكوميديا الذين يصفون أم يوريبيديس من باب السخرية على أنها "بائعة خضر"، والدليل على اليسر الذى تمتعت به أسرة يوريبيديس أنه هو نفسه حظى بتعليم جيد، مع أن أسعار الدروس كانت حينذاك مرتفعة؛ فيقال إنه وهو فى ميعة الصبا تلقى نبوءة تبشره بأنه سيصبح مشهوراً وسيضع على رأسه إكليل النصر فى مباريات عدة، وظن أبوه أن النبوءة تعنى المباريات الرياضية، فأرسله للتدريب على المصارعة والملاكمة، ولقد شارك يوريبيديس بالفعل فى بعض المباريات الرياضية ونال قصب السبق فى بعضها، وتلقى يوريبيديس أيضاً دروساً فى الرسم وبرع فى هذا الفن، حتى إن بعض لوحاته ظلت محفوظة فى مدينة ميجارا رديحاً طويلاً من الزمن.

وما لبث أن اكتشف يوريبديس نفسه وتعرّف على الطبيعة الحقيقية لموهبته؛ إذ وجدها فى الفلسفة والشعر، ومن ثم تتلمذ على مشاهير الأساتذة فى أثينا ولاسيما أناكساجوراس الفيلسوف والعالم الأيونى المولود حول عام ٥٠٠ ق.م. والذى زار أثينا عام ٤٦٠ ق.م. واستقر بها لمدة ثلاثين عاماً تقريباً، ولعله من بين الفلاسفة جميعاً صاحب أكبر تأثير على عقلية يوريبديس، ومن الرفاق المقربين إلى قلب يوريبديس نذكر بسقراط (٤٦٩ - ٣٩٩ ق.م.) وبروديكوس من كيوس (القرن الخامس ق.م.) وبروتاجوراس من أبديرا (ولد حوالى ٤٨٥ ق.م.) الأخير كان صديقاً حميماً لأبريكليس أعظم شخصية سياسية عرفها الإغريق، والذى فى عصره بلغت أثينا ذروة التقدم إبّان عصرها الذهبى، وكان بروتاجوراس هو أشهر رواد الحركة السوفسطائية التى كانت بمثابة ثورة فكرية على التقاليد والجمود، ويقال إن بروتاجوراس قرأ لأول مرة دراسته عن الآلهة فى منزل يوريبديس، وهى الدراسة التى نجم عنها طرد الأستاذ السوفسطائى الكبير من أثينا- وسنعود للحديث عن تأثير الحركة السوفسطائية على مسرحيات يوريبديس بصفة عامة بعد قليل - ونود التنويه الآن إلى أن يوريبديس مع حبه للصدّاقة والأصدقاء كان يقضى معظم أوقاته فى الدراسة والتأمل متخذاً لنفسه مكاناً قصياً ببطن الجبل الذى كان يطل على البحر فى جزيرة سلاميس، يضاف إلى ذلك أن مكتبة يوريبديس وما حوت من مجلدات اكتسبت شهرة واسعة فى العالم الإغريقى، وأشار إليها أريستوفانيس فى "الضفادع" بنوع من السخرية.

وبدأ يوريبديس ينظم التراجيديات وهو فى سن الثامنة عشرة، وإن لم تُقبل مسرحياته رسمياً ضمن برامج المباريات المسرحية إلا عام ٤٥٥ ق.م. أى عندما كان فى الثلاثينيات من عمره، وحتى عام ٤٣٨ ق.م. - أى عندما قدم مسرحية "الكيستيس" وهى أقدم ما وصلنا من إنتاجه - كان قد نظم سبعة عشر تراجيدية، وفى الاثنتين وثلاثين عاماً الأخيرة من

عمره تزايدت قريحته خصوصية بصورة لافتة للنظر، إذ أنتج ما لا يقل عن خمس وسبعين مسرحية، وجدير بالذكر أن علماء الإسكندرية إبّان القرن الثالث ق.م. كانوا يمتلكون ثمان وسبعين مسرحية من إنتاج يوريبيديس، وكان من بينها ثمانى مسرحيات ساتيرية، ويبلغ إجمالى مايعتقد أن يوريبيديس قد نظمه من مسرحيات حوالى الاثنتين وتسعين من التراجيديات والساتيريات ولم يبق منها سوى سبعة عشر تراجيدية، ومسرحية ساتيرية واحدة، وأجزاء كبيرة من تراجيدية أخرى، بالإضافة إلى الكثير من الشذرات المتفرقة، ومع قلة ماوصلنا من مسرحيات يوريبيديس إلا أنها تفوق عدداً ماوصلنا من زميله الشعارين الآخرين - السابقين عليه - أيسخولوس وسوفوكليس مجتمعين، وجدير بالذكر أن يوريبيديس قد سبق سوفوكليس -بعدة شهور فقط- إلى الموت عام ٤٠٦ ق.م.

مسرحيات يوريبيديس

وكما أسلفنا فإن مسرحية "ألكيستيس" (Alkestis) هى أقدم ما وصلنا من إنتاج يوريبيديس التراجيدى، وعرضت هذه المسرحية عام ٤٣٨ ق.م. كمسرحية رابعة، أى حلت محل المسرحية الساتيرية التى كانت فى العادة تأتى بعد التراجيديات الثلاث التى يتقدم بها الشاعر فى اليوم المخصص له من المباريات المسرحية، وتطور هذه المسرحية حول تضحية البطلة ألكيستيس بحياتها من أجل الحب، فهى تُقدم على الموت طواعية فى سبيل أن تنقذ زوجها، الذى هو على أقل تقدير غير جدير بهذه التضحية والفداء. وهذا الزوج هو آدميتوس، الذى كان قد استضاف أبولون فى قصره وأكرم وفادته، ورداً على هذا الجميل خصه الإله بميزة نادرة، فعندما اقتربت ساعة موت هذا الملك وقُر له أبولون فرصة النجاة والبقاء على قيد الحياة شريطة أن يجد بديلاً له من الأسرة الملكية أو حتى فرداً من أفراد الرعية، لكى يأخذ نوره ويحل محله فى رحلة الموت، ولكن الملك لم يجد أحداً يفديه بحياته متطوعاً، حتى أبواه

الطاعنان في السن رفضا التنازل عن البقية الباقية من أيام العمر الغالية في سبيل حياة ابنتهما الملك الشاب! إلا أن ألكيستيس الزوجة الوفية أقدمت على هذه التضحية بنفس راضية وجاعها الموت وقادها بدلاً من زوجها إلى العالم الآخر، وفي أثناء قيام أدميثوس بمراسم الدفن وقد هرقل^(١) ضيفاً عليه فأكرمه وأخفى عنه حقيقة الحداد الذي تحت وطأته يعيش القصر وأهله، وبينما كان هرقل يعربد في كرم الضيافة الملكية ويعاقر الخمر الممتعة عرف من الخادم المتجهم - وتحت الضغط - حقيقة الأوضاع، فتأثر وصمم على أن يعيد ألكيستيس^(٢) من عالم الموت حية إلى زوجها، وقد أنجز وعده بالفعل وعادت السعادة الزوجية ترقرق على أروقة القصر، والجدير بالذكر أن شخصية هرقل في هذه المسرحية تبدو نصف كوميدية، بل إن المسرحية ككل لا تستقر بارتياح في صفوف الفن التراجيدي الخالص، وهذا شأن بعض مسرحيات يوريبيديس الأخرى^(٣).

(١) نستخدم الاسم "هرقل" لأنه شائع عند العرب منذ زمن بعيد، وذلك بدلاً من "هيراكليس" (Herakles) وهو الاسم الأصلي للبطل في الأساطير الإغريقية وهو لغوياً يعني "مجد هيرا" انظر أحمد عثمان: "هرقل بحث في مغزى أسطورة التاليف وأصولها الشرقية" بمجلة "أفاق عربية" (بغداد عند يناير ١٩٧٨) ص ٦٢-٧٣.

- وراجع كذلك: "بنات تراخيس"، تأليف هوفوكليس، ترجمة ومقدمة ومعجم أسطوري بقلم أحمد عثمان، سلسلة من المسرح العالمي الكويتية، عدد ٢٤٩ يونيو ١٩٩٠.
(٢) نعرف هذه الأسطورة في الروايات القديمة باسم هرقل وأنميثوس، لا ألكيستيس، ولكن يوريبيديس الذي اتخذ من هذه الأسطورة موضوعاً لمسرحيته "ألكيستيس" قد جعل شخصية هذه البطلة أكثر أهمية وشهرة من زوجها أنميثوس.

(٣) راجع محيي مطاوع: دراسة تحليلية لألكيستيس يوريبيديس، رسالة ماجستير، كلية الآداب - جامعة القاهرة، ١٩٩٢.

ومن تأثيرها في الأدب المسرحي العالمي راجع رسالة للمجستير التالية:

Cherline Chehata: "Le mythe d'Alceste" Chez Quinault et Your.
Cenar Faculté des Lettres. Université du Caire. 1996.

وعُرضت مسرحية "ميديا" (Medea أو Medeia) عام ٤٣١ ق.م. وموضوعها الغيرة القاتلة وقد شُبت حرائقها في قلب الزوجة التي تحمل المسرحية اسمها عنواناً، لقد هجرت ميديا الأهل والوطن وقتلت أخاها وهربت من مسقط رأسها كواخيس مع ياسون حبيبها، وتزوجا وعاشا في كورنثة زمناً وأنجبا ولدين، لكن مالبث ياسون أن هجرها ليتزوج بنت ملك كورنثة، فتظاهرت ميديا بالإذعان للأمر الواقع، ولكنها -وهي التي كانت تمارس فنون السحر- أرسلت هدية مسمومة للعروس، إنه رداء مغموس في مادة سحرية ما أن لبسته العروس حتى احترقت وهلك معها أبوها أيضاً. ولما عاد ياسون إلى بيت الزوجية يرعد ويزبد ويتوعد وجد ميديا تمتطي عربة مجنحة أرسلها إليها رب الشمس (هيلوس) - جدها الأسطوري - لكي ينقذها، وأمام ناظرى ياسون ذبحت ميديا ولديه وفلذات كبدها ولم تسمح له حتى بلمسهما، وتعد هذه المسرحية رائعة يوريبديدس بحق فهي تتفوق على جميع مسرحياته بالإحكام في الحبكة الدرامية والتركيز في الحدث التراجيدي على شخصية البطلة، وجدير بالملاحظة أن الصراع الدرامي في هذه المسرحية لم يعد في غالبية صراعاً بين الإنسان والآلهة - كما هو الحال عند أيسخولوس وسوفوكليس بصفة عامة - ولكنه صار صراعاً داخلياً سيكولوجياً يحتدم بين الإنسان ونفسه، أو بعبارة أخرى بين التوازن المتضاربة داخل النفس الإنسانية^(٤).

ومن الطرائف التي تُحكى حول مسرحية "هيپوليتوس" (Hippolytos) أن يوريبديدس بعد أن اكتشف خيانة زوجته الأولى له بعد زفافهما بفترة

James J. Clauss and Sarah Iles Johnston, (Editors), (٤)
Medea,: Essays on Medea in Myth, Literature, Philosophy, and Art.
.Princeton University Press 1997

وجيزة كتب هذه المسرحية تعبيراً عن احتقاره للجنس الناعم برُمته، والجدير بالذكر أن الشاعر طلق هذه الزوجة الخئون وتزوج أخرى، فكانت الثانية أضل سبيلاً من الأولى، على أية حال فقد عُرِضت مسرحية "هيبوليتوس" عام ٤٢٨ ق.م. وبطلتها هي فايدرا التي وقعت في حب ابن زوجها الشاب العنرى هيبوليتوس، الذى كان غارقاً فى فنون الصيد بالغابات عازفاً عن النساء وشباك الهوى، فلما صد هيبوليتوس عروض الغرام من قبل فايدرا واحتقر خيانة هذه الزوجة لأبيه انتحرت وتركت رسالة لزوجها ثيسسيوس تنهم فيها هيبوليتوس ابنه باغتصابها عنوة، فلما عاد الأب الغائب وعلم بذلك صب لعناته على ابنه وتضرع إلى إله البحر بوسيدون أن يهلكه، وبالفعل استجاب له بوسيدون وعاد هيبوليتوس إلى المنزل بين الحياة والموت بعد أن خرج له من البحر مخلوق وحشى تسبب فى هلاكه، ثم ظهرت الربة أرتميس لكى تعلن الحقيقة كاملة وتكشف النقاب عن الأعباء إلهة الحب والجمال أفروديتي وعن طهارة وبراءة هيبوليتوس، فيندم ثيسسيوس من الندم على ظلمه لابنه الراحل، هذا ولا يفوتنا أن ننوه إلى أن يوريببديس قد ابتدع حيلة إنهاء مسرحياته بتدخل إله أو إلهة وهو تدخل يساعد البشر على فهم مغزى ما قد يغمض عليهم من الأحداث التى يشاهدونها على المسرح، كما أنه يعين المؤلف نفسه على حل عقدة المسرحية، ولقد عرف هذا التدخل الإلهي عند النقاد بالحل الخارجى للعقدة على أساس أنه يأتى فى الغالب من خارج الأحداث، أما المصطلح الأكثر شهرة لوصف هذه الحيلة فهو "إله من الآلة" *deus ex machina* لأن الإله كان يظهر فجأة فى نهاية المسرحية مرفوعاً على إحدى الآلات ليكون فوق مستوى البشر والأحداث الأرضية الجارية، وهذا هو نور الربة أرتميس فى نهاية المسرحية^(٥).

(٥) راجع أحمد عثمان: الكلاسيكية فى مسرح عصر النهضة والتراث المتجدد فى مسرحيات شكسبير ورامسين (القاهرة ١٩٩٩) ص ٢٤٨-٤١٨ .

وتنور مسرحية "هيكابى" (Hekabe) - التي يُحتمل أن تكون قد عُرضت عام ٤٢٥ ق.م - حول زوجة الملك الطروادى برياموس، وهى الآن أسيرة لدى أجاممنون ملك الملوك الإغريق، وهذه الأميرة الأسيرة هى التى أعطت اسمها عنواناً للمسرحية. وبالإضافة إلى معاناة هيكابى الأصلية والناجمة عن فقدان الوطن والأهل والسيادة والحرية فإنها تتلقى الآن نبأ تقديم ابنتها بوليكسينى قرباناً على قبر أخيليلوس بطل الأبطال الإغريق، ثم تأتياها أنباء أخرى محزنة تقع على أسماعها وقع الصاعقة، فهى تُفيد بأن آخر أبنائها بولينوروس الذى كانت قد عهدت به إلى الملك بوليميسطور ليصونه قد انتهى أمره هو أيضاً، إذ قتله هذا الملك نفسه المؤتمن عليه، وتضرعت هيكابى إلى أجاممنون سبيلها ومليكها وعشيق ابنتها كاسندرا أن يتيح لها الفرصة لكى تنتقم من ذلك الملك خائن العهد ومبدد الأمانة الغالية، وبالفعل تمكنت هيكابى من الانتقام بوحشية، فقتلت ولدى بوليميسطور أمام ناظريه ثم فقت عينيه، ولكن بناء المسرحية الدرامى مفكك بعض الشيء.

أما مسرحية "أندروماخى" (Andromache) فيُحتمل أن تكون قد عرضت عام ٤١٩ ق.م وبطلتها التى خلعت اسمها على المسرحية هى أرملة هيكتور بطل الأبطال الطروادى أيضاً، ولقد أصبحت هى الآن بطورها بعد تدمير طروادة أسيرة نيوبتوليموس الذى ولد له ولداً، ولكنه تزوج من هيرميونى بنت مينيلوس من هيلينى، ورأى مينيلوس ضرورة التخلص من أندروماخى وابنها، لكى يخلو الجو لابنته هيرميونى فتواصل حياتها الزوجية هادئة هانئة مع زوجها نيوبتوليموس ولاسيما أن هيروميونى عاقر، وكانت خطة قتل أندروماخى تنجح لولا وصول بيليلوس الذى أنقذ الأم وابنها، وإزاء هذا الفشل أوشكت هيرميونى على الانتحار لولا وصول أوريسستيس ابن عمها أجاممنون الذى أخذها معه

بعد مقتل زوجها نيوبتوليموس فى دلفى بتدبير من أورستيس نفسه. وكما هو واضح تحفل هذه المسرحية بعدد لا بأس به من الأوغاد والخونة الذين لا يخفف وطأة سلوكهم الكريه سوى نبل بيليوس وأمومة أنثروماخى الحنون.

ولا تشترك مسرحية يوريبديدس "الضارعات" أو "المستجيرات" (Hiketides) مع مسرحية أيسخولوس بنفس العنوان فى شىء سوى التشابه اللفظى فى العنوان فقط. فمسرحية يوريبديدس تكمل قصة حرب "السبعة ضد طيبة" وهى مسرحية أخرى لأيسخولوس. فبعد أن فشل الأبطال السبعة المهاجمون فى دخول طيبة لجأت أمهاتهم إلى إليوسيس مركز عبادة الأسرار المقدسة والواقع غرب أثينا بمنطقة أتيكا. وهناك شملهن ثيسسيوس ملك وبطل أثينا بحمايته ورعايته، وذهب بنفسه لغزو طيبة ولإعادة بقايا الأبطال السبعة الذين قُتلوا أثناء الهجوم وذلك لكى يتم دفنهم بالمراسم الدينية التقليدية الواجبة. وهكذا تمجد هذه المسرحية مدينة أثينا فى شخص ملكها وبطلها القومى ثيسسيوس نصير الضعفاء ومجير المستجيرين. وعن المحتمل أن تكون هذه المسرحية قد عُرِضت عام ٤٢٠ ق.م.

وقدّم يوريبديدس مسرحية "الطروانيات" (Troades) حوالى عام ٤١٥ ق.م ويقال إنه شرع فى نظمها بدافع شعور قوى بالمرارة انتابه إزاء سلوك الأثينيين غير الحضارى عندما دمروا جزيرة ميلوس التى لم يقتترف أهلها نبأً سوى أنهم اتخذوا موقف الحياد أثناء الحرب الدائرة بين أثينا وإسبرطة؛ ولذلك حققت المسرحية بلوحات معبرة عن ويلات الحروب وعذاب المظلوم. إذ استغل الشاعر أحسن استغلال مصير النساء الطروانيات اللاتي وقعن فى الأسر مثل هيكابى وأنثروماخى وكاسندرا وبوليكسينى بل والأمير الصغير أستيتاناكس.

ولقد أُلجنا الحديث عن "أبناء هرقل" و "هرقل مجنوناً" بعض الوقت مع أنهما تاريخياً يأتیان قبل المسرحيات الأربع السابقة، وذلك لكي يتسنى لنا أن نشير هنا إلى أن يوريبديدس قد تحول إلى نظم بعض المسرحيات ذات الطابع "الرومانتيكي" بلغة النقد الأدبي الحديث. وتبدأ هذه المرحلة بمسرحية "إفيجينيا بين التاورين" (Iphigenia he en Taurois) أو كما تسمى عادة "إفيجينيا في تاوريس" (Iphigenia in Tauris) وفيها يتبع يوريبديدس رواية أسطورية مخالفة لما جاء عند هوميروس، وفحواها أن الربة أرتميس أنقذت إفيجينيا بنت أجاممنون، فلم تنبح قرباناً على المذبح في ميناء أوليس من أجل إبحار الأساطيل الإغريقية إلى طروادة، وإنما حملت إلي بلاد التاورين، وهؤلاء القوم يعبدون أرتميس بطقوس غريبة. فهم يقدمون الأجانب الوافدين عليهم قرباناً على مذبح ربّتهم، ويوصلون إفيجينيا إلى هناك أصبحت كاهنة معبد أرتميس، وشرعت تشرف على هذه الطقوس، ثم جاء أخوها أوريسستيس - الذي لم تتعرف عليه - مع صديقه بيلاديس إلى معبد أرتميس بحثاً عن وسيلة لتطهير أيدي أوريسستيس من دم أمه، كما أمره أبواللون رب النبوءات في دلفي، وطبقاً لطقوس العبادة المتبعة في المعبد كان على إفيجينيا أن تقدم الضيفين الوافدين قرباناً شهياً لأرتميس، ولكنها تعرفت في اللحظة الأخيرة على أخيها وصديقه فأنقذتهما وهربت معهما، وكاد ملك البلاد أن يقبض على ثلاثتهم بعد أن ردتهم عاصفة البحر الهائج إلى الشاطئ لولا ظهور الربة أثينا التي أصدرت أوامرها للملك بالإذعان لمشينة الآلهة والسماح لهم بالرحيل مع تمثال الربة أرتميس إلى بلاد الإغريق، ولولا هذا التدخل الإلهي لما انتهت التراجيدية بهذه النهاية السعيدة، وهكذا تلعب حيلة يوريبديدس "إله من الآلة" دوراً مهماً في تحديد معالم الشكل والمضمون لهذه المسرحية وغيرها من مسرحياته.

وهناك تراجيدية رومانتيكية أخرى هي "إيون" (Ion)، وفيها يغتصب الإله أبوللون كريوسا بنت الملك الأثيني إريخثيوس، فلما وضعت كريوسا طفلها أُلقت به في العراء وحمله أبوللون إلى معبده في دلفي. ثم تزوجت كريوسا من كسوئوس حليف أبيها، فلما لم يرزق الزوجان بالخلف ذهباً معاً إلى أبوللون في دلفي، هو لكي يستشير الإله في مسألة العقم، وهي لكي تستفسر - سرّاً - عن مصير ابنها الذي تركته في العراء. وجاءت نبوءة أبوللون إلى كسوئوس تنصحه بأن يصطحب إلى منزله أول إنسان يصادفه أثناء خروجه من المعبد. ونقذ كسوئوس ما أمرت به النبوءة، وكان هذا الإنسان الذي أخذه من أمام المعبد ويعيش معه الآن في المنزل هو الطفل إيون أي ابن أبوللون من كريوسا، التي لم تتعرف على فلذة كبدها واثارت على فكرة تبنيه. إذ كيف تقبل أن تربي ولداً ظننته ابن سفاح لزوجها؟! بل حاولت قتله، فلما فشلت محاولتها واكتشف أمرها لجأت إلى معبد أبوللون هرباً من عقوبة الإعدام، وهناك أحضر لها كهنة المعبد "لفة" الطفل الذي كانوا قد التقطوه عندما وجدوه في العراء، فتعرفت كريوسا عليها وعلى ابنها إيون من أبوللون. وهنا تظهر الربة أثينة لتكشف النقاب عن الحقيقة كاملة وتتنبأ بأن يصبح إيون هذا جد السلالة الأيونية. ويعود كسوئوس وكريوسا مع إيون إلى أثينا ليواصلوا العيش السعيد.

وعُرضت مسرحية "هيليني" (Helene) عام ٤١٢ ق.م. وفيها يتبع يوريببديس رواية أسطورية وردت عند الشاعر الغنائي سبتسيخوروس (٦٤٠-٥٥٠ ق.م تقريباً) وفحواها أن هيليني الحقيقية زوجة مينيلوس ذهبت لتقيم في مصر، وصورة وهمية فقط هي التي ذهبت إلى طروادة مع باريس وتسببت في الحرب المشهورة! وبعد انتهاء المعارك يصل مينيلوس مع هيليني الوهمية العائدة من طروادة إلى مصر. وهناك

يصيبه الفزع والدهش لوجود هيلينى الحقيقية فى قصر الملك المصرى، وبعد اختفاء شبح هيلينى أى هيلينى الوهمية تتولى هيلين الحقيقية أمر تدبير وتنفيذ خطة الهروب من مصر وذلك بمساعدة أخويها المؤلفين كاستور وبوليدوكيس، وتعد هذه المسرحية من أكثر مسرحيات يوريبديدس تشبهاً بالنزعة الخيالية والميل الرومانتيكى.

وقبل عام من تقديم "هيلينى" أى عام ٤١٣ ق.م كان يوريبديدس قد عرض مسرحية "إليكترا" (Elektra) وفيها يقدم شيئاً جديداً يختلف تمام الاختلاف عن معالجة أيسخولوس فى "حاملات القرابين" وسوفوكليس فى مسرحية "إليكترا" لنفس الأسطورة، إذ يجعل يوريبديدس بطلته إليكترا تتزوج من فلاح بسيط ومتواضع يعرف أنه ما كان ليحظى بهذا الزواج الملكى لولا أن من يهمهم الأمر - أى كليتمنسترا وأيجيسثوس - يريدان أن لا تنجب إليكترا نسلأ نبيلأ قد ينتقم منهم لقتل أجاممنون، ولذلك فإن هذا الفلاح البسيط لا يعامل زوجته الأميرة معاملة الند للند، بل يرفض أن يقبدها عذريتها فلا يعاملها معاملة الأزواج، وهكذا يجرى الجزء الأكبر من الحدث الدرامى فى المسرحية لا فى أجواء القصور العالية كما هو الحال فى كل التراجيديات الإغريقية، بل فى كوخٍ وضع يجمع بين البسطاء من الناس والنبلأ بسلوكهم من جهة، وأبناء الملوك والأمراء المفضوب عليهم من جهة أخرى. ولعل هذه المسرحية هى أكثر مسرحيات يوريبديدس إظهاراً لميله نحو الواقعية، وإن كانت لا تخلو من لمسات رومانتيكية.

وعُرِضت مسرحية "الفينيقيات" (Phoinissai) حوالى عام ٤١١/٤١٠ ق.م. وتتكون الجوقة فيها من أسيرات فينيقيات جئن لاستشارة نبوءة دلفى، ولكنهن توقفن بعض الوقت عند مدينة طيبة التى تربطن بها علاقة وطيدة، لأن مؤسس هذه المدينة هو كادموس الفينيقى جدهن. وجاء

توقفهن بطيبة أيضاً فى وقت حرب السبعة، أى هجوم السبعة قواد ضد طيبة بقيادة بولينيكس بن أوديب المطالب بدوره فى التربع على العرش من أخيه إتيوكليس، ويعلن العراف الأعظم تيريسياس أنه لا يمكن إنقاذ المدينة من هذه الهجمة الشرسة إلا إذا قدم مينويكيوس بن كريون الملك قريباً، ويعترض الملك على ذلك بشدة، ولكن ابنه الشاب الصغير مينويكيوس يقدم روحه فداء للمدينة وتطوعاً، ويذبح نفسه فوق أسوارها من وراء ظهر أبيه، وعندئذ ينجح أهل طيبة فى صد المغيرين، ويعلن أن الآخرين الغريمين ابنى أوديب على وشك اللقاء فى مبارزة فردية تحسم الموقف نهائياً. ولكن أمهما يوكاستى - التى أبقى عليها يوريبديدس حية بعكس ما فعل سوفوكليس حيث جعلها تنتحر فى "أوديب ملكاً" - اندفعت لتحول بينهما. ولكن كان الأوان قد فات وسبق السيف العزل، فقتلت نفسها فوق جثتيهما بعد أن كان كل منهما قد قتل الآخر.

وفى عام ٤٠٨ ق.م. قلم يوريبديدس مسرحية "أوريستيس" (Orestes) وهى مسرحية ميلودرامية الطابع مثيرة الأحداث، تتركز حول شخصية هذا البطل الذى أعطى اسمه عنواناً للمسرحية. وقد انتابته حالة مرضية بسبب قتله لأمه، إذ أخذت ربات الانتقام أى الإيرينيات يلاحقنه أينما ذهب، فأصيبه بمس من الجنون، وفى حين هجره الجميع لم تبق إلى جواره سوى إليكترا أخته، وكانت مدينة أرجوس على وشك إصدار حكم بإعدامهما، وفجأة يظهر مينيلوس وزوجه هيلينى عاندين من طروادة، ويتوسل أوريستيس إلى عمه مينيلوس أن ينفذه على أساس أنه لم يفعل شيئاً سوى الانتقام من قتلة أبيه أجاممنون، أى من أمه كليتمنسترا وعشيقها أيجيسثوس. ولكن مينيلوس يخذل ولدى أخيه اللذين بعد يأسهما من النجاة وتلبيةً لنصيحة من صديقهما بيلاديس يخططان لقتل هيلينى وهى بسبب الحروب الطروادية وسر الخراب

والمصائب كلها، ولكن هيليني تختفى بصورة غامضة فى رحلة عجيبة للسماء لتُؤَلَّه وتصبح الربة الحامية للبحارة ! ويلجأ أوريستيس وإليكترا إلى مينيلوس عهما مرة أخرى، ولكن بصورة مختلفة هذه المرة. إنهما يهددان بقتل ابنته هيرميوني إن لم يتدخل لإنقاذهما. وهكذا تصل عقدة المسرحية - إن كانت هناك حقاً عقدة درامية بالمعنى السليم - إلى الحد الذى يستلزم تدخل العناية الإلهية أو بعبارة أخرى اللجوء إلى الحيلة اليوريبيدية المعهودة أى "إله من الآلة". فيظهر أبولون ويملى إرادة السماء التى ترتب الأوضاع المرتبكة من جديد. ولعل هذه المسرحية هى أضعف مسرحيات يوريبيديس من ناحية الحكمة الدرامية.

ولم تُعرض مسرحية "إفيجينيا فى أوليس" (Iphigenia he en Aulidi) إلا بعد موت يوريبيديس عام ٤٠٦ ق.م. ويقال إن الشاعر نفسه قد تركها ناقصة ليكملها ابنه قبل عرضها. وفى هذه المسرحية يضطر أجاممنون ملك الملوك الإغريق - بناء على ضغوط رجال الجيش - إلى أن يأمر زوجته كليتمنسترا بالحضور مع ابنتهما الصغيرة إفيجينيا إلى أوليس، حيث تُرابط الأساطيل الإغريقية استعداداً للإبحار صوب طروادة. وكانت حجته المعلنة لدى كليتمنسترا أنه سيتم تزويج الفتاة من أخيلليوس بطل الأبطال الإغريق، ولكنه كان فى الحقيقة ينوئ تقديمها قرباناً للآلهة التى اشتراطت ذلك حتى تتمكن الأساطيل من الإبحار. فلما وصلت كليتمنسترا مع ابنتها إلى أوليس علمت بالحقيقة المؤلة وبذلت قصارى جهدها لإنقاذ فلذة كبدها إفيجينيا. ولكن الفتاة الصغيرة نفسها وبعد شئ من التردد والخوف الطبيعيين تتقدم عن طيب خاطر متطوعة لكى تُذبح قرباناً للآلهة وفداءً للوطن.

وفى ربيع عام ٤٠٨ ق.م، غادر يوريبديدس أثينا إلى مقدونيا تلبية لدعوة ملكها أرخيلائوس، الذى أراد أن يحيط نفسه بالمفكرين والأدباء الإغريق. ويبدو أنه قد تسنى للشاعر هناك أن يرى عن كثب طقوس عبادة إله الخمر ديونيسوس البدائية. وهناك نظم إحدى بدائعه "عابدات باكخوس" (Bakchal)، وباكخوس هو اسم آخر لديونيسوس. ومن الغريب أن يوريبديدس فى هذه المسرحية قد أعطى للجوقة دوراً أكبر من المعتاد فى كل مسرحياته السابقة، على أية حال فإن هذه المسرحية تدور حول محاولات بنثيوس حفيد كادموس وملك طيبة أن يقاوم عبادة ديونيسوس الجديدة. وباعت محاولات بالفشل والخراب والدمار، لأن أجافى أم هذا الملك العنيد كانت إحدى عابدات باكخوس المتحمسات أو بالأحرى "الجنوبات"، والتي انتهت بها الوجد والجزل إلى حد أن قطعت رأس ابنتها وأخذت ترفعه عالياً وهى ترقص طرباً وظناً منها - وهى فى حالة جنون ديونيسى - أنها قد اقترست أسداً وفصلت رأسه عن جسده ! وهكذا يكون انتقام ديونيسوس إله الخمر والنشوة العنيف، وهكذا يكون انتقام الآلهة الجدد وبطشهم بكل من يقف فى طريقهم، وهذا ما يذكرنا بمسرحية أيسخولوس "بروميثيوس مقيداً". على أية حال فلقد استطاع كادموس أن يعيد إلى أجافى وعيها المفقود، وعندئذ لا يوقف حزنها ولا يهدئ من روعها سوى ظهور ديونيسوس نفسه الذى جاءها يبرر لها انتقامه الفظيع من الكافرين بعبادته ويتنبأ بمستقبل زاهر لمدينة طيبة.

والى جانب مسرحية "ألكيستيس" التى سبق أن تحدثنا عنها صاغ يوريبديدس مسرحيتين أخريين حول أسطورة هرقل: الأولى هى "أبناء هرقل" (Herakleidae) وتدور حول أطفال هذا البطل الصغار وجدتهم ألكمينى - أم هرقل - وصديق العمر يولائوس وهو فى الأصل ابن أخ هرقل. لقد هربوا جميعاً بعد موت هرقل من أرجوس ولجأوا إلى ماراثون

خوفاً من بطش يوريستثيوس العدو القديم واللود لهذه الذرية، فلما أرسل الأخير في طلبهم رفض الملك الأثيني، فأعلنت الحرب بينهما وجاءت النبوءات بأنه لا نصر للأثينيين إلا بعد أن يقدموا إحدى العذراوات قرباناً للآلهة. فتقدمت ماكاريا بنت هرقل متطوعة للقيام بهذه المهمة الفريدة. وانتصر الأثينيون في الحرب. وأسر يوريستثيوس وقُدِّم إلى ألكميني التي أصرت على قتله انتقاماً منه. ومن الواضح أن هذه المسرحية ذات أهداف وطنية، إذ أراد بها الشاعر أن يمجّد مدينته أثينا في صراعها ضد إسبرطة وحليفها أرجوس إبّان الحروب البلوبونيسية. ولذلك يرجّح أنها عرضت عام ٤٢٩/٤٣٠ ق.م. أي بعد أن نشبت هذه الحروب.

أما المسرحية الثانية عن هرقل فهي مسرحية "هرقل مجنوناً" التي تقدّم لترجمتها والتي سنتحدث عنها بشئ من التفصيل، لأن موضوع التمرد والجنون يبرز فيها أكثر من غيرها. لكن لنتوقف هنا بعض الوقت لنلقى نظرة سريعة على فن يوريبديدس التراجيدي.

المأساوية عند يوريبديدس

من الملاحظ والملموس أن يوريبديدس أكثر واقعية من سابقيه أيسخولوس وسوفوكليس، لأنه لم يحاول أن يضخّم صورة أبطاله ولا أن يخفى عنا مثالبهم. فبرغم الهالة الأسطورية التي احتفظ بها لهؤلاء الأبطال يحس المرء كأنهم جاؤا من واقع الأرض الأثينية إبّان القرن الخامس ق.م، وليس من وحى الخيال المحض أو من نسج الأساطير فقط. وفي كل مسرحيات يوريبديدس يبذل الشاعر أقصى ما يستطيع ليظهر شخصياته على مستوى لا يرتفع كثيراً عن مستوى الفرد العادي. وهو أكثر مؤلفي التراجيديا الإغريقية اهتماماً بتحليل النفس البشرية،

ويُبدى تورطاً ملموساً فى أمور الدين بكل صوره، ولكنه تورط المتأمل المتدبر لا تورط المتدين المتعبد، فهو عقلانى متشكك فى معالجاته الأسطورية وآرائه الدينية، وهو فى مسرحياته ناظم أشعار غنائية معتان، وتظهر مقدرته الفائقة فى ذلك المضمار من أغانى الجوقة، ومع ذلك فيشعر المرء بأن هناك شيئاً من التفكك فى أوصال البنية الدرامية اليوريبيدية، حتى فى أحسن مسرحياته وأحكمها حبكة. إذ يوسع المرء فى بعض الحالات أن يفصل أغانى الجوقة عن الأجزاء الحوارية، حقاً إن كليهما رائع فى حد ذاته ولكنهما لا يرتبطان ببعضهما البعض ارتباطاً عضوياً. والسبب هو أن نور الجوقة الدرامى عند يوريبيديس بصفة عامة قد تضاعف عما كان عليه عند أيسخولوس وسوفوكليس، حتى صارت أغانى الجوقة أقرب ماتكون إلى فواصل غنائية بين الأحداث المسرحية.

ولكن البنية الدرامية المفككة بعض الشيء كانت بالنسبة ليوريبيديس هى الوسيلة الأكثر ملائمة لنقل أفكاره الجديدة، التى لم تكن هى أيضاً منسجمة تمام الانسجام مع عصر الشاعر. ذلك أن يوريبيديس المفكر يحتل مكانة كبيرة بوصفه متحدثاً باسم مدرسة فكرية جديدة تضع الإنسان - لا اللاهوت - فى مركز الكون. فلقد كان يوريبيديس - كما سبق أن أُلحنا - تلميذاً مخلصاً للسوفسطائيين، الذين كان أحد روادهم أى بروتاجوراس قد قال إن "الإنسان مقياس كل شئ". وأطلقت هذه المقولة شرارة ثورة فكرية حقيقية فى وجه التقاليد البالية، ووجهت دعوة جريئة إلى الناس للبحث فى كل شئ من الديانة إلى العدالة ونظام الحكم وما إلى ذلك. وكان أول المستجيبين لهذه الدعوة هو يوريبيديس نفسه، فهذا ما نلاحظه فى كل مسرحياته. فمثلاً كان يوريبيديس أول من قدم على المسرح شخصيات مأساوية فى بؤس تام وبثياب مهلهلة، بل اختار بعضهم من أصل وضيع، ومع ذلك منحهم نبلاً فى السلوك وعظمة

متميزة في الأخلاق. وبغض النظر عن أنه بذلك يحدث تجديدًا عميقًا في مفهوم التراجيديا السائد آنذاك، فإنه أيضاً يبرهن على تشبعه بالتعاليم السوفسطائية التي ترى أن الفوارق الاجتماعية والتفرقة بين النبيل والوضيع ليست من صنع الطبيعة (Physis)، ولكنها من نسج العادات والأعراف (nomoi). وبعبارة أخرى يريد يوريبيديس أن يضع مفهوماً جديداً للنبل لا يقوم على المولد والحسب والنسب، بل على صفاء النفس وطهارة القلب.

ويستخلص من تعاليم السوفسطائية أيضاً أن كل شيء في الدنيا له وجهان، مما لا يمنع أن ينشأ رأيان كلاهما صحيح. ولما كان الإقناع هو وسيلة السوفسطائيين الرئيسية لنشر مبادئهم وتربيسها فقد كانت الخطابة بكل أساليبها هي الجزء الجوهرى في برامجهم التعليمية. ولذلك سيطر العنصر الخطابى على مسرحيات يوريبيديس مما يثقل على البنية الدرامية، ويأتى أحياناً على حساب رسم الشخصيات ويضر بالمأساوية.

حقاً إن كل خصائص الأفكار السوفسطائية نجدها في مسرحيات يوريبيديس. فالإنسان عنده لم يعد الشريك الأضعف أمام الآلهة في هذا الوجود، ينقاد لأوامرهم انقياد الأعمى، أو يُجبر على ذلك بالعذاب والمعاناة لكي يحصل في النهاية على الحكمة المستفادة. بل إننا نلاحظ في مسرحيات يوريبيديس انعكاساً واضحاً لمقولة بروتاجوراس المعروفة "أنا لا أعرف شيئاً عن الآلهة وما إذا كانوا موجودين بالفعل أم لا، وما هي هينتهم ! هناك عوائق كثيرة تحول بينى وبين أن أعرف كل ذلك. وأول هذه العوائق أن الآلهة غير مرئيين، وثانيها أن حياة الإنسان مهما طالت قصيرة للغاية". هكذا كان السوفسطائيون يَتهُمون بالكفر والإلحاد وعدم الاعتقاد في آلهة الأوليمبوس. ومن السهل علينا الآن أن نتفهم لماذا

انسحبت ظلال هذا الاتهام على يوريبديدس نفسه وهو ابن الحركة
السوفسطائية البار.

لقد كان يوريبديدس مؤلفاً إنسانياً بكل معانى الكلمة، لأنه كرّس
عبقريته وقريحته للتعبير عن الإنسان ورغباته، وحاول الفوص في أعماقه
وسبر أغوار مشاعره الداخلية من حب وكراهية، غيرة وخوف، لذة وألم.
ولهذا السبب نفسه كانت النساء في مسرحياته - كما قد لاحظنا -
يلعبن دور البطولة في الغالب، لأن مسرح يوريبديدس في جوهره هو
مسرح العواطف العنيفة. والنساء هن الأقدر على التعبير عن مكونات
النفس، وهن الأكثر إظهاراً للانفعالات بطبيعة الحال. وليس من الحكمة
قط أن نتهم يوريبديدس بأنه عنو المرأة أو أن نصدّق الروايات الأسطورية
التي تقول إن النساء قد مزقنه إرباً إرباً بعد أن اشتد هجومه عليهن، فلم
يجدن من وسيلة لإسكات صوته سوى بقتله على هذا النحو الفظيع! كما
أنه ليس من الصواب أيضاً أن نعتبر يوريبديدس من أنصار المرأة، ولكنه
فقط بالنسبة لهذه القضية وكل القضايا التي تعرّض لها في مسرحياته
- كقضية الدين مثلاً - كان دارساً متأملاً وباحثاً متشككاً ليس إلا. ومن
ثم فإن تهمة العداوة للمرأة الموجهة إلى يوريبديدس جاءت نتيجة لمخالفته
العادات والتقاليد السائدة في المجتمع الأثيني آنذاك، والتي لا تنتظر بعين
الرضا إلى المرأة التي تجرى سيرتها على ألسن الرجال قدحاً أو مدحاً،
كما جاء على لسان بريكليس برواية ثوكيدديدس فصار هذا هو المعيار
المعتمد والموثوق به في بلاد الإغريق عن المرأة الفاضلة.

وبناءً على ماتقدم فلم يكن غريباً أن يُتهم يوريبديدس في عصره
بمختلف الاتهامات، وأن يكون هذا الشاعر المفكر والفيلسوف المتشكك
موضع الريبة والانتقاد من قبل مواطنيه الأثينيين، لأنه كان يسبق عصره

بمراحل كثيرة. فلم يكن على وثام وانسجام مع معاصريه، لأنه كان تقدماً ثورياً في آرائه متمرداً في كتاباته. ولذلك لم يفز بالجائزة الأولى في المباريات المسرحية كثيراً، بل إن رائعته "ميديا" لم تقز حين عُرِضت إلا بالجائزة الثالثة، أى فشلت فشلاً ذريعاً. ومما يخفف من دهشتنا أن نفس المصير كانت قد لاقت رائعة سوفوكليس "أوديب ملكاً"!. ويبدو أن الروائع لا تحظى حتماً أو يوماً بالتقدير اللائق ساعة ظهورها وبين معاصريها الذين يتركون مهمة هذا التقدير الموضوعى للأجيال التالية. ولقد هاجم شعراء الكوميديا - وعلى رأسهم أريستوفانيس - يوريبديدس هجوماً لا هوادة فيه. ويمكن أن نلاحظ ذلك في مسرحية "الضفادع" على سبيل المثال. ولكن العصور التالية كانت تميل إلى يوريبديدس وتفضله على الشعاعين التراجيديين الآخرين أيسخولوس وسوفوكليس.

ومما يحكى فى هذا الصدد أن الأثينيين المسجونين فى صقلية استطاعوا بفضل إنشاد بعض أشعار يوريبديدس أن يحصلوا على امتيازات خاصة من سجانهم!. هذا وقد اتكأ الشاعر الفيلسوف الرومانى سينيكا^(٦) (٤ ق.م / ١م - ٦٥م) على يوريبديدس أكثر من الشعاعين الآخرين. وبذلك شق يوريبديدس - أى عبر تراجيديات سينيكا - طريقه إلى مسرح عصر النهضة والعصور الحديثة سابقاً فى ذلك زميله الآخرين. ولا أدل على شيوع مسرح يوريبديدس من أن النصوص التى بقيت لنا منه تفوق عدداً ما وصل من نتاج المؤلفين الأثينيين الآخرين معاً.

(٦) راجع الهامش السابق وانظر كذلك أحمد عثمان: الألب اللاتينى وبوره الحضارى، العصر الفضى، إيجيبتوس، القاهرة ١٩٩٠، ص ١١٤-١٢٢ .
وراجع أيضاً نفس المؤلف: "هرقل فوق جبل أويتا" لسينيكا، ترجمة وتقديم مع معجم أسطورى، سلسلة من المسرح العالمى الكويتية، مارس ١٩٨١ .

حقاً لقد أثارت التجديدات التي أسخلها يوريبيديس على شكل ومضمون التراجيديا الإغريقية الشكوك وعدم الرضا في بداية الأمر، فاعتبره معاصروه المتسبب في انهيار الفن التراجيدي. وانقلبت الموازين وتبدلت المعايير فصار يوريبيديس إبّان العصر الهيلينستي - أي بعد حوالي عام ٣٠٠ ق.م حتى نهاية القرن الأول ق.م - هو أفضل الشعراء التراجيديين. ومنذ ذلك الحين أصبح يوريبيديس في المقدمة من حيث الشيوع والنيوع، وإن لم يخل الأمر من فترات هبوط وصعود في شعبيته بين الحين والآخر. حتى إنه كان يعتبر أحياناً رجلاً سيئاً ضل طريقه في الحياة فانشغل بنظم الشعر التراجيدي وما كان ينبغي له أن يفعل ذلك. ولا شك أن هذا التيار الانتقادي العنيف الذي يصحو أحياناً ويخبو في غالب الأحيان هو من تأثير حملة أريستوفانيس الشرسة على يوريبيديس في "الضفادع" بصفة خاصة. وإن كان البعض يعزو ذلك إلى القول بأن مسرحيات يوريبيديس التي وصلت إلى أيدينا ليست كلها من أعماله الممتازة، فهي وإن كانت تفوق في العدد مجموع ما وصلنا من إنتاج الشاعرين الآخرين أيسخولوس وسوفوكليس إلا أن مسرحياتهما الباقية هي أفضل ما أبدعا. فكأن القدر والتاريخ كانا يقفان بالمرصاد ليوريبيديس! ومن اليسير علينا أن نوضح عدم نique هذا الرأي الساذج، فنحن في الواقع لا نعرف بالضبط طبيعة المسرحيات المفقودة من نتاج هؤلاء الشعراء الثلاثة جميعاً، فكيف نقول إن ما وصلنا هو أسوأ أو أفضل مما لم يصلنا؟

ومن أهم الاتهامات المسلطة على يوريبيديس أنه أسفد التراجيديا وأفقدتها رونقها وجمالها بما أسخله عليها من واقعية حطمت ألهة الأسطورية لأبطاله وشخصياته. ومما لا شك فيه أن هذه التهمة الباطلة تستند على شيء طفيف من الصحة، وهو أمر باعد بين الشاعر وأهل

عصره الذين كانوا يقدسون أبطال الأساطير، والذين كانوا قد شاهدوا أبطال أيسخولوس وسوفوكليس نوى العظمة والأبهة. ولكن هذه التهمة نفسها التي تباعد بين يوريبديدس وعصره تقربه إلى نفوس الأجيال التالية بل وإلى نحن المحدثين، الذين بالطبع لم نعد نشعر بأية قدسية تجاه الأبطال الأسطوريين. ولعل في ذلك ما يمكننا من تقدير مدى جرأة يوريبديدس المتمرد على معتقدات زمانه. وجدير بالذكر أن الواقعية الملموسة في مسرحياته ليست واقعية فوتوغرافية، ولكنها ذات طابع شعري خيالي كتلك الواقعية التي ظهرت إبّان العصر الإليزابيثي في إنجلترا، وإن كانت واقعية يوريبديدس الشاعر الإغريقي أكثر صقلاً وأعمق فناً.

ومن أبرز الانتقادات التي عانى منها يوريبديدس القول بأنه أظهر شخصياته أكثر تشبّعاً بالشر مما هم عليه في الأساطير أو حتى أكثر مما تقتضى الواقعية الفنية. وقيل أيضاً إنه سلب الأضواء الساطعة على الجانب الوضع للنفس البشرية. وما أسهل الرد على مثل هذه الانتقادات. ويكفى أن نذكر أصحابها بأن يوريبديدس الذي قدّم على المسرح شخصيات شريرة مثل ليكوس في "هرقل مجنوناً" - كما سنرى - ومينيلوس في "هيلينى" هو نفسه الذى أبدع في رسم شخصية الزوجة الوفية النادرة ألكيستيس في المسرحية المسماة باسمها. وهو أيضاً الذى يقدم هرقل في مسرحية "هرقل مجنوناً" بطلاً ذا عظمة وفضيلة لا ينكرهما ناكر عنيد. بل إن شخصيات يوريبديدس الشريرة ليست كلها من الشر الخالص. فياسون على سبيل المثال في مسرحية "ميديا"، ذلك الرجل الذى أنكر الجميل وغرق في أنانيته المرنولة، أظهر حناناً أبوياً لا نظير له وحزناً بالغاً ينفطر له القلب في المشهد الأخير للمسرحية بعد قتل ولديه. ولاشك أن هذا المشهد يكسب لياسون بعض

العطف ويسترد له شيئاً من الحب، فهو على أقل تقدير ليس إنساناً شريراً أو كريهاً تماماً، ونفس ميديا تلك المرأة الغيور التي قتلت ولديها يديها وبسبب الغيرة ليست أيضاً خالية من المشاعر النبيلة، ويكفى أن نتذكر أنها في الأساس المرأة التي ضحت منذ البداية بكل شيء من أجل حب زوجها، فهذا أمر يضمن لها تعاطفنا من اللحظة الأولى. صفوة القول إن يوريبديدس وهو يرسم شخصيات مسرحياته، يمازج ويزاوج بين الخير والشر، الحب والكراهية، النبل والخسة، وذلك أمر طبيعي لأنه من أبجديات الفن التراجيدي السليم.

وقديماً قال أريستوفانيس إن تركيز يوريبديدس على العاطفة الشهوانية في مسرحياته أمر لا يتفق مع وقار الفن التراجيدي. ولحسن حظ يوريبديدس أننا لا يمكن أن نقبل آراء أريستوفانيس هذه ولو تبنيها مقاييس ومعايير أثينا القرن الخامس ق.م نفسها. لأن اتهام أريستوفانيس لزميله يوريبديدس باختيار "أساطير الحب الشاذ" وكذا "النساء الزانيات" و "الزيجات غير المقبسة" عن عمد هو اتهام مرفوض لسبب بسيط جداً وهو أنه ليس هناك أكثر شذوذاً في الأساطير من أسطورة أوديب الذي قتل أباه وتزوج أمه. ومن معطيات هذه الأسطورة خلق سوفوكليس رائعته - بل رائعة العقل البشري كما يرى البعض - "أوديب ملكاً". أما أولئك الذين ما زالوا ينتقدون يوريبديدس لأنه يتناول دراسة العواطف الشهوانية الحادة عند بعض النساء فعليهم أن يغمضوا أعينهم وهم يطالعون معظم النتاج الروائي والشعري، المسرحي والتلفزيوني والسينمائي السائد في أيامنا هذه ! وليست هناك بين شخصيات يوريبديدس النسائية من هي أكثر حدة وشذوذاً من فايدرا في مسرحية "هيبوليتوس". ولكن يوريبديدس من بداية المسرحية يوضح لشاهديه وقرائه أن فايدرا وقعت ضحية تصارع الآلهة، فهم الذين

أصابوها بهذا الحب الشاذ تجاه ابن زوجها. ولقد قاومت بشدة وفشلت وكانت المربية هى التى كشفت أمرها. وفى النهاية انتحرت فايدرا هرباً من الخزي والعار، وفى ذلك تطهير لها ولسيرتها. ولكننا على أية حال لن نستطيع أن نرى مقدار ما بذله يوريبديدس من جهد ليبرر سلوك فايدرا أخلاقياً ودرامياً إلا إذا قارنا هذه المسرحية بمسرحية سينيكا التى يقلد بها ويعارض هذا الشاعر الفيلسوف الرومانى الأنموذج الإغريقى أى مسرحية يوريبديدس. فلقد أصبحت فايدرا عند سينيكا امرأة فاجرة منحلة لا تتردد فى السير على طريق الرذيلة، ولا تقاوم فى إصرار إغواء شيطان الحب^(٧).

وكما سبق أن ألقنا فإن تأثير يوريبديدس على المسرح الأوروبى منذ عصر النهضة يفوق تأثير أى شاعر تراجيدى إغريقى. ولا يتسع المجال للدخول فى تفاصيل هذا الموضوع ونشير فقط إلى تأثيرات يوريبديدس على ميلتون وراسين. ولقد كتب الأخير ثلاث مسرحيات مستوحاة من يوريبديدس وهى "أندروماك" و "إفيجينى" و "فيدر". كما أثارت مسرحية يوريبديدس "ميديا" شاعرية بايرون. أما أعظم شعراء ألمانيا قاطبة أى جوته فقد كتب "هيلينا" و "إفيجينى" مستلهماً يوريبديدس وفنه. وجوته هذا هو القائل إن كل الذين ينكرون عظمة يوريبديدس ليسوا إلا بؤساء يرثى لهم بسبب عجزهم عن استيعاب سر عظمتهم، أو هم دجالون لا ضمير لهم يريون بهجومهم عليه أن يضخموا فى نواتهم. وليس بوسعنا إلا أن نعتزف لهم بأن هذا الهجوم من جانبهم قد نجح فعلاً فى أن نعطيهم حجماً أكبر بكثير مما يستحقون فى الواقع !

(٧) قارن هامش رقم (٥).

"هرقل مجنوناً"

كان العنوان الأصلي لهذه المسرحية هو "هرقل" أو "هيراكليس"، أما العنوان "هرقل مجنوناً" (Herakles Mainomenos) الذي صارت المسرحية تعرف به فقد ورد لأول مرة في طبعة ألبوس إبان عصر النهضة الأوروبية^(٨)، ولقد عُرِضَت هذه المسرحية حوالى عام ١٦٦٠ ق.م. ولم تنجُ من الانتقادات منذ ذلك الحين وحتى الآن. فقليل إن بناها الدرامى مفكك على أساس أنه لا علاقة بين ما يقع قبل وصول هرقل من هاديس وما هو بعد ذلك من أحداث. وقيل أيضاً إنه لا توجد علاقة جوهرية بين إنقاذ ميجارا وأطفالها من الموت على يد هرقل من جهة، وجنون البطل نفسه من جهة أخرى، وأصحاب هذه الانتقادات يغفلون العلاقة الداخلية والعضوية بين إنقاذ زوجة هرقل ميجارا وأولاده من الموت، وسعادته الأسرية بوصفه بطلاً عاد تَوَّأ من العالم السفلى. ونُكِّرُ المنتقدين للبنية الدرامية فى هذه المسرحية بأن هرقل الغائب فى الأجزاء الأولى منها كان حاضراً طوال الوقت، لا بجسده وإنما بكل مايقال عنه من السطور الأولى وحتى وصوله، فهو لم يغب عن تفكيرنا لحظة واحدة. بل إن مصير كل الشخصيات كان معلقاً بوصوله هو. إنه إذن الغائب بجسمه الحاضر بفعله وشخصيته المؤثرة والمهيمنة على كل شئ. إنه رب هذه الأسرة المهددة وهو المخلص المنتظر. ولقد وصل فى النهاية وقتل الطاغية وأنقذ جميع أفراد الأسرة، ولكنه فى نوبة جنون حطَّم كل الذى أنجزه تَوَّأ وهمم مابنى، وقتل من أنقذهم من الموت وتلك قمة المأساة

H.J. Rose, A Handbook of Greek Literature from Homer to the (٨)
Age of Lucian (Fourth edition 1951 reprint. Methuen & Co. London
.p. 187 n. 26, 1956)

الإنسانية، إنها مأساة البطولة التي تحطم نفسها بنفسها. وجدير بالذكر أن ذاتية التدمير البطولى من أهم منابع المساوية فى المسرح الإغريقى وماتلاه من مسارح فى العصور التالية بصفة عامة.

ظهر هرقل الدنيا كلها من المخاطر والمخاوف، ونشر فى ربوعها الأمن والأمان حتى إنه ذهب إلى العالم السفلى فقهر قوى الموت وعاد حياً وهو يجر الكلب الحارس لهائيس أى كيريبوروس، وهو غنيمة ثمينة لا تغلوها غنيمة أخرى فى القيمة وفى الدلالة على مدى الانتصار الكاسح الذى حققه البطل فى عالم الموت، بعد أن أصبح قوة لا تقهر فى عالم الحياة. هرقل هذا يعود من رحلته الخارقة لقانون الطبيعة ليجد أباه وزوجته وفلذات كبده أسرى الخوف والهوان، فهم فى طريقهم إلى الموت المشين على يد الملك الطاغية المستبد ليكوس. وقد يعنى ذلك أن أعمال هرقل البطولية لم تعد بالخير والفائدة حتى على البطل نفسه وأهله. وحتى بعد انتقام البطل من الملك الطاغية وزوال الخطر الداهم حل كارثة أكثر خطورة وفتكاً بالبطل وأسرته. لقد أصابه الجنون فقتل جميع من أنقذهم توأ - فيما عدا أبيه الذى بلغ أرذل العمر - وعندما يعود البطل إلى وعيه يهبط به الحزن إلى أسفل سافلين، إلى هاوية اليأس والندم وجحيم العذاب النفسى والألم، ويوشك على الانتحار وتسليم نفسه للعالم السفلى الذى قهره لولا أن صديقه الصلوق ثيسسيوس ملك وبطل أثينا قد وصل توأ حيث لا يزال يذكر فضل هرقل عليه. فالأخير هو الذى أنقذه من البقاء فى العالم السفلى سجيناً مدى الدهر، فهو الآن أى ثيسسيوس يسد الدين ويمد لهرقل يد العون ويبث فيه الأمل ويذكره بالرجولة والبطولة المميزتين لسيرته الأولى. ويستجيب هرقل لنصائح ثيسسيوس ويعدل عن الانتحار.

المهم أن هرقل قد أدان نفسه بعد أن اكتشف جريمته، ولذلك أخفى وجهه حتى لا يرى نور الشمس فينحس طهارتها، بل لم يشأ أن يواجه صديقه ثيسيوس حتى لا يلوّثه. وهذا السلوك يذكرنا بما فعله "أوديب ملكاً" عند سوفوكليس الذى وصل به الشعور بالذنب إلى حد أن فقأ عينيه، لكى لا تقع عليهما أشعة الشمس النقية. ولزام علينا هنا أن ننوّه إلى أن إدانة كل من هرقل وأوديب لنفسيهما ينبغي أن تؤخذ لصالحهما، لا أن تحسب عليهما. لقد ارتكب كل منهما ما ارتكب من ذنوب فظيعة وجرائم شنيعة تقشعر لها الأبدان، ولكن عن غير قصد وبون وعى وبسبب الجهل بالحقائق أو الجنون. ومن ثم فإن شعورهما بالندم وعذابهما النفسى واعترافهما بالذنب، كل تلك الأمور إنما هى وسائل المؤلف التراجيدى البارع لكى يؤكد عظمة هذا البطل المعذب أو ذاك، ويدعم براعته من ارتكاب جرم متعمد مع سابق الإصرار والترصد.

وتبدو قصة ليكوس الملك الطاغية فى هذه المسرحية "هرقل مجنوناً" وكأنها من ابتداء الشاعر. ومما لاشك فيه أن إبخال ثيسيوس فى الأسطورة وإنقاذه لهرقل من اليأس والضياع ولجوء الأخير إلى مدينة أثينا فى نهاية المسرحية، كل هذه العناصر إن هى إلا إضافات وتجديدات أدخلها يوريبديدس على الأسطورة لأسباب وطنية. فقد أراد بها أن يمجّد الديموقراطية فى مدينة أثينا إبّان القرن الخامس ق.م. عن طريق تفخيم وتعظيم ملكها الأسطورى، ثيسيوس الذى يظهر فى المسرحية مثلاً للصدق والإخلاص وفعل الخير والفضيلة بصفة عامة. ولكن أكبر تجديد أدخله يوريبديدس على الأسطورة هو المتمثل فى مخالفته للروايات الأسطورية الأقدم. فقد جعل جنون هرقل يقع فى نهاية حياته، أى بعد إتمام أعماله البطولية الخارقة. وبذلك استطاع يوريبديدس أن يخلق من هرقل بطلاً تراجيدياً من الدرجة الأولى، فهو

البطل الذى هزم كل أعدائه خارج وداخل الوطن، فوق وتحت الأرض، وعندما جاء ليقطف ثمار انتصاراته أى ليعيش منعماً سعيداً مع زوجته وأطفاله خפת الأقدار منه هذه الثمار الغالية، فحلت عليه مصائب جد قاسية، إذ فقد كل شئ فى نوبة جنون لا ذنب له فيها. ولكنه عندما عاد إلى وعيه ووقف عند مفترق الطرق ليختار بين حياة الصبر على العذاب المرير أو التخلّى عن الحياة فى جبن واستسلام للموت، اختار طريق الحياة وتحمل العذاب والمعاناة. وهذه - كما يقول كيتو H.D.F. Kitto^(٩) - أفضل نهاية لهذه المسرحية، لأنها تمثل ذروة انتصارات هرقل أى انتصاره على نفسه. لقد وضعنا الشاعر فى النهاية وبعد أحداث مفاجئة أمام روح نبيلة تتعذّب وتتألم. ولم يُنه يوريبديدس المسرحية بإله من الآلة كعادته، وإنما بتحول داخلى يقع فى نفس البطل الذى قهر اليأس وصمم على مواصلة الحياة مهما كانت آلامها.

وبالقطع فإن هذا ما سهّل على سينىكا الفيلسوف أن يخلق من هرقل بطلاً رواقياً كاملاً^(١٠). لا يعالج يوريبديدس فى مسرحية "هرقل مجنوناً" مسألة الحرب أو المرأة - وهما الموضوعان المفضلان لديه كما رأينا - ولكنه يتناول تحليل شخصية رجل غير عادى هو هرقل. فكتب مسرحية مرتبة الأحداث فى خط درامى متعرج حافل بنقاط الصعود والهبوط، ولكنه ينتهى نهاية مأساوية تزيد من عظمة البطل. ولكن هذه

H.D.F. Kitto, Greek Tragedy. A Literary Study (Third edition. (٩)
London 1961), p. 236

Ahmed Etman: The Problem of Heracles' Apotheosis in the (١٠)
"Trachiniae" of Sophocles and "Hercules Oetaeus" of Seneca. A
Comparative study of the Tragic and Stoic Meaning of the Myth,
.Athens 1974

المسرحية اليوريبينية أكثر من غيرها إظهاراً لروح الشاعر المتمرد بعنف ضد النوايا السوداء الكامنة في الطبيعة والمترصدة للإنسان، وإلا فلماذا تعاني شخصية فريدة مثل هرقل؟! ذلك البطل الذي عندما يظهر أمامنا لأول مرة عائدًا من هانيس نراه في قمة النصر والنشوة وفي أوج العظمة والقوة، ولا يمضي وقت طويل حتى نراه وقد انهار تماماً وصار حطام إنسان مطروحاً على الأرض منكس الرأس! ولعل ذلك هو ما دفع عالماً كبيراً مثل نوروود (G.Norwood)^(١١) إلى القول بأن هرقل في هذه المسرحية ليس مخلوقاً خارقاً للطبيعة أو بطلاً نصف إله، فحتى أعماله البطولية وإن كانت عظيمة فهي لا ترقى إلى حد المعجزات، ولولا ذلك لما جرى ليكوس على أن يعتدى على أسرته أثناء غيابه. فإذا كان هرقل ابن زيوس حقاً وبطلاً قوياً محبوباً كيف استطاع ليكوس أن يهدد أفراد أسرته مهما طال غيابه؟ كيف لا يخاف هذا الملك الطاغية غضب أهل طيبة؟ هذا كله يعني أن يوريبنديس قد أراد أن ينزل هرقل من عليائه البطولية إلى مستوى البشر. إنه في المسرحية إنسان مميز وليس غير ذلك.

ويقول بارمينتييه (M. Parmentier) في المقدمة التي كتبها لمسرحية "هرقل مجنوناً" في طبعة بيديه (Budé) الفرنسية إن يوريبنديس قد أراد بهذه المسرحية أن ينقّي صورة هرقل البدائية الشعبية من كل الشوائب، ويقدم لنا هرقلًا جديدًا ليس فقط فاعلاً للخير وإنما أيضاً خادماً للبشرية. فهو في هذه المسرحية ابنٌ بارٌ وأبٌ رحيمٌ وزوجٌ مخلصٌ وصديقٌ محبوب، إنه قبل كل شيء - والرأي ما زال لبارمينتييه - بطل

G. Norwood, Greek Tragedy (Fourth edition London 1948 (١١)
repr. 1953), p.132-232.

قادرٌ على تحملُ عذاب معنوى يفوق بكثير ألمه الجسدى^(١٢). أما إهرنبرج (V.Ehrenberg) فيرى أن يوريبديدس هكذا قد رفع هرقل فى هذه المسرحية إلى أعلى مستوى من العظمة، وصورة بطلاً ذا أمجاد متألثة، فاعلاً للخير من أجل كافة البشر، إنه مصدر زهو وفخر لأبيه أمفيتريون العجوز، وهو منبع الوجود والاستمرار فى الحياة بالنسبة لزوجته ميجارا. فنعم الابن ونعم الزوج ونعم الأب! إنه أنموذج العظمة الإنسانية، ومثال الفضيلة الأدمية فى أرقى صورها^(١٣). ويعتبر مورى (G.Murray)^(١٤) هرقل يوريبديدس مثال الإنسان الكامل كما كان يتصوره أهل أثينا إبَّان القرن الخامس ق.م. ولأرنولد توينبى Arnold Toynbee عالم التاريخ المشهور رأى فى الموضوع، إذ يقول إن يوريبديدس الذى كان قد حاول أن يحفظ لهرقل بعض شيم البطولة فى مسرحيته "ألكيستيس" قد رفعه فى "هرقل مجنوناً" إلى ذروة البطولة الحقيقية ومصاف الأبطال النادرين^(١٥).

ويسخر يوريبديدس فى هذه المسرحية (بيت ١٣٤٠ ومايليهِ) من المعتقدات الأسطورية البالية التى تلتصق بالآلهة جرائم الزنا والسرقة والخداع والكذب والغطرسة وما إلى ذلك من نقائص بشرية لا تليق

.ap. Kitto, op, cit. , p. 236

(١٢)

V.Ehrenberg, "Tragic Heracles: Heracles and Tragedy" pp. (١٢) in 144-166 Aspects of the Ancient World, Basil Blackwell, Oxford 1946.

G. Murray, "Herakles the best of Men" in Greek Studies. (١٤)

Oxford Clarendon Press 1946 repr. pp. 106-126. 1948,

Arnold Toynbee, "The Legend of Heracles" in A Study of (١٥)

History (Oxford- London 1939) Vol. VI pp. 465-476.

بالكائنات السماوية. وبغض النظر عن أن تلك السخرية تعكس آراء السوفسطائية المتشككة والمتمردة على المعتقدات البالية فإن مايقوله يوريبديدس فى المسرحية يعطى لنا فكرة واضحة عن رؤيته للأمور الدينية. ويبدو لنا الشاعر كأنه يحلم بإله قوى الإرادة قويوم السلوك كامل الصفات لا يحتاج إلى شئ خارج ذاته. وفى إحدى الشذرات المتبقية من مسرحيات يوريبديدس الضائعة (شذرة ٢٩٢) يقول الشاعر والفيلسوف الثائر: "عندما ترتكب الآلهة شروراً فهي بالقطع ليست آلهة". أما فى مسرحية "هرقل مجنوناً"^(١٦). فيرسم لنا المؤلف طريقاً للتخلص من الخزعبلات الأسطورية الدينية. فبعد أن قتل هرقل المجنون أولاده وأهمهم وعاد إلى وعيه أخفى وجهه عن الشمس والناس كما تقضى التقاليد الدينية التى تحرم الإنسان المُنس أن يرى نور الشمس أو أن يخاطب الناس. فلما قدم ثيسسيوس خشى هرقل على صديقه من الدنس فطلب منه الابتعاد، ولكن ثيسسيوس يرفض ويقول كيف يمكن للمرء أن يدنس صديقه الحبيب؟ ثم يتساءل وكيف يمكن لبشرى أن يدنس الآلهة وهم الأعلى والأقدر؟ وذلك على اعتبار أن الشمس قوة إلهية. وهكذا أقنع ثيسسيوس هرقل بأن يرفع وجهه للناس وأن يطالع السماء ويحملك فى الشمس. وبذلك نجح بطلا يوريبديدس فى أن يمزقا معاً كل حجة يمكن أن يتسّر وراءها أو يتمسك بها المتعلقون فى تلايبب الخزعبلات.

(١٦) عن فكرة الجنون النبيل أو الجنون المأساوى والبطولى عند الإغريق والرومان وعن تأثير هذه الفكرة على الأدب الأوروبى الحديث راجع:

Foucault, M.: Folie et Dérailson, Histoire de la folie à l'âge classique. Paris. Pion, 1961..

وبعد فغاية ما تتمناه هذه المقدمة المتواضعة هو أن تكون قد نجحت
فى التمهيد الملائم أمام القارئ العربى للتفاعل المثمر مع فن يوريبيديس،
والتهيؤ لاستيعاب النص الذى بين أيدينا والتمتع بمستواه الرفيع
وأسلوبه البيع

وعلى الله قصد السبيل.

أحمد عثمان

القاهرة - يناير ٢٠٠١

شخصيات المسرحية بترتيب ظهورها

أمفيتريون Amphytryon : زوج ألكمينى ووالد هرقل البشرى، طاعن فى السن .

ميجارا Megara : زوجة هرقل وهى بنت كليون الملك السابق لطية، فى الثلاثينيات من عمرها .

الجوقة Choros : وهى مكونة من شيوخ طيبة فى سن تقارب سن أمفيتريون.

ليكوس Lykos : فى مقتبل العمر، اغتصب عرش طيبة فى غياب هرقل .

هرقل Herakles : بطل الأبطال الإغريق ابن زيوس وألكمينى، فى الأربعينيات .

إيريس Iris : ربة ، رسولة الإلهة هيرا .

ليسا Lyssa : ربة الجنون .

الرسول : فى خدمة هرقل .

ثيسوس Theseus : ملك أثينا ويطلبها القومى وصديق هرقل ويصغره بوضع سنين .

(ثلاثة أطفال من أبناء هرقل، أھوان الملك ليكوس وحاشية ثيسوس، وكلها شخصيات صامتة)

(المشهد فى طيبة، أمام القصر الملكى، وفى المقدمة مذبح زيوس المنقذ، حيث يجلس كل من أمفيثريون وميجارا وأبناء هرقل الثلاثة على درجات سلم المذبح)(*)

أمفيثريون : مَنْ مِنَ البشر لا يعرفنى ؟ أنا الرجلُ الذى شاركه زيوس فى نفس فراش الزوجية ، أنا أمفيثريون الأرجى الذى أنجبه الكايوس بن برسيوس ، أنا والد هرقل العظيم ، منذا الذى لا يعرفنى ؟ أنا الذى أقام هنا فى طيبة ، حيث نبت المحصول المولود من الأرض ، من بذور الرجال ، الذين أبقي على حفنة منهم آريس ، ليعمر من جنسهم مدينة ٥ كادموسُ بأبناء آبائهم ، وقد نشأ من هؤلاء كريون بن مينويكيوس ملك هذا البلد ، كريون والد ميجارا هذه (مشيراً إليها) التى شارك جميعُ أبناء كادموس ذات مرة فى أغاني رفاقها على أنغام المزمار (الفلوت) ، عندما رَقَّها إلى ١٠

(*) معنا فى أثناء الترجمة إلى أكثر من طبعة للنص الأصيل ولكن اعتمادنا الرئيسى كان على طبعة أكسفورد كما هو موضح فى صفحة العنوان الأصيل.

- قصرى هنا هرقل المجيد. وبينما أقمتُ مع
 سيجارا، وجميع أبنائه من الزواج فى طيبة،
 هجرها ابنى، ساعياً للسكنى داخل أسوار مدينة
 أرجوس الكيكلوية، التى هربتُ منها بعد أن
 كنتُ قد قتلت إليكتريون. فلكى يخفف مصائبى ١٥
 ورغبةً فى أن نقيم فى أرض الآباء، عرض
 (هرقل) على يوريسثيوس ثمنًا باهظاً للعودة (إلى
 أرجوس)، وسواء أكان (هرقل) منصاعاً لأوامر
 هيرا، أو مستجيباً لقضاء القدر، أى أن ينشر فى
 الأرض السلام، فإنه بعد أن ألحجز جميع الأعمال ٢٠
 الأخرى، وفى خائمتها هبط عبر فوهة تايئاروس
 إلى هاديس، ليُحضر إلى عالم النور الكلب ذا
 الأجساد الثلاثة، ولم يرجع من هناك حتى الآن. ٢٥
 وهناك حكاية قديمة موروثة لا تزال سائرة بين أبناء
 سلالة كادموس (أهل طيبة)، فحواها أنه كان
 يوجد فيما مضى، رجلٌ يدعى ليكوس، زوج
 ديركى، كان ملكاً على طيبة، مع أنه ليس كادماً
 أى ليس من طيبة هذه المدينة ذات السبعة أبواب،
 بل جاء من يوبويا قبل أن يحكمها ولدا زيوس ٣٠
 أفيون وريثوس، اللذان كانا يمتطيان صهوة جياذ
 ناصعة البياض. وجاء ذلك الذى يحمل هذا

الاسم، فهو من نسله، انقضض على المدينة الموبوءة
بالاضطراب فقتل كريون، وبعد أن قتله حكم
البلد. وانقلبت على صلة قرابتي بكريون شركاً ٣٥
مستطيراً كما يبدو.

وبينما لا يزال ابني في أعماق الأرض السحيقة،
يتعطش ليكوس الحاكم الحديد على هذا البلد،
إلى أن يقتل أبناء هرقل، وكذا زوجته، لكي يحو
القتل بالقتل. يبيت النية على أن يقتلني - إذا كان ٤٠
طاعن في السن عجوز مثلي يُحسب بين الرجال
الاقوياء -، لئلا يكبر هؤلاء ويصيروا رجالاً،
فيقيمون عدالة القصاص بالانتقام لدم والد الأم
(كريون). أما أنا، فلأن ابني قد تركني في قصره
حامياً وراعياً لابنائه، عندما نزل هو إلى حالك
الظلمات في أعماق الأرض، فإنني كي لا يموت ٤٥
أبناء هرقل أمكت هنا مع أمهم، نلوذ بمذبح
زيوس المتقد الذي من أجله أقام ابني النبيل - بعد
أن هزم المينيائ - تمثالاً لسهم النصر المجيد. ومع
أننا في أمس الحاجة إلى كل شيء، إلى اللباس
والطعام والشراب، فإننا نتشبث بمواقعنا هنا، ٥٠
حيث نرقد على الأرض العريانة، وقد طردنا شر
طرده من القصر الذي أوصدت أبوابه في وجهنا.

- وأما أصدقاؤنا، فأرى أن بعضهم غير وفٍّ بطريقة واضحة، والبعض الآخر أراه صادق الوفاء، ولكنه عاجزٌ عن مساعدتنا. يمثل هذه الشرور ٥٥ تُصيب عشرة الحظ أبناء البشر، فعساه ألا يصيب أى صديقٍ لى، مهما كانت علاقته بى. تأتى الشدائد اختباراً حقيقياً لمعدن الأصدقاء، وهو اختبار لا تكذب نتائجه قط.
- ميجارا:** أيها الشيخ ! يامن قضيتَ فيما مضى على مدينة ٦٠ التافين قضاءً مبرماً، قائداً حاملي السهام من أبناء سلالة كادموس على طريق النصر المجيد ! عجبى ! فلا شئ واضح يأتى من لدن الآلهة للبشر ! فأنا لم ينبئنى الحظ السعيد من ناحية أبى (كريون) الذى كان بسبب عزّه ومنجده ذائع الصيت. تبوأ عرش الملك المجيد، ذلك العرش الذى بسبب الطمع فيه تنطلق الرماح المجنحة مستهدفةً من وهبهم الحظ نعمة الجلوس عليه، ٦٥ كان أبى ذا ذرية، فزوجنى من ابنك، وحظيت بنعمة الاقتران بهرقل المجيد. والآن، انتهى كل شئ، وقضى الهلاك على كل أمل ! والآن، أيها الشيخ، قُضى عليك وعلى بالموت، مع أبناء هرقل (الثلاثة)، الذين حافظتَ عليهم، وكنتَ ٧٠

كما تحمى العصفورة صغارها تحت جناحيها. وما
انفكّ هذا الابن منهم، أو ذاك يغمرنى بوابل
الأسئلة "أمّاه، فى أى أرضٍ يعيش أبى ؟
٧٥ أخبرنى ماذا يعمل الآن ؟ متى يعود إلينا ؟ "إنهم
يهيمون هنا وهناك باحثين عن أبيهم فى براءة
الأطفال، وأنا لا أزال أراوهم بحواذيت من نسج
الخيال، ومع ذلك، فإننى أصعق كلما فُتِحَ
الباب، ويهب الأولاد جميعاً واقفين على أطراف
أقدامهم، يتطلعون فى لهفة إلى التعلق بركبتى
أبيهم.

والآن أيها الشيخ، أى أمل فى النجاة وأى طريق
للخلاص، يمكنك أن تدبّر لنا ؟ فإليك أُنْطَلِعْ .
٨٠ لا نستطيع عبور حدود البلاد خلسةً دون أن يرانا
أحد، إذ يقف حراس شديدو البأس عند جميع
المخارج. ما من آمالٍ فى النجدة يمكننا أن نتوقعها
٨٥ بعد ذلك من أصدقائنا، فأية نصيحة لديك الآن،
مهما كانت، اجهر بها، لئلا يكون الموت على
وشك أن ينقضّ علينا فيجلدنا عاجزين تماماً.

أمفيتريون : أى بُنيتى، سهلٌ على أى إنسان، مهما كان حظه
من الذكاء، أن يتقدم بالنصيحة دون تروٍّ، فلا نفع
فى التسرع دون تريث.

ميجارا :(*) انتوقع مزيداً من الأحزان ؟ أم تراك مارلت

٩٠ تتشبث بالحياه ؟

أمفتيريون : نعم إننى بالطبع أبتهج بهذه الحياه، وأتعلق بآمالها.

ميجارا : وأنا أيضاً، ومع ذلك فينبغى على المرء ألا يأمل
فى المحال.

أمفتيريون : ولكن فى مجرد إرجاء وقوع المصائب يكمن شئ
من العزاء .

ميجارا : وفى تلك الأثناء يعضُّنى الزمن بنابه الاليم !

أمفتيريون : ابتى، قد يُشق لك ولى طريق تواتينا فيه ريح

٩٥ طيِّبة تخلصنا من الشرور التى تمحِّق بنا، فقد يأتى
ابنى، شريك حياتك. نعم؛ هذى من روعك،

وأوقفى ينابيع الدموع المنهمرة من عيون أبنائك

هؤلاء، اغرسى فى نفوسهم الطمأنينة بأحاديثك،

١٠٠ وخادعهم بهذه الأقصوصة البائسة أو تلك. على

أية حال ! فحتى الكوارث العنيفة التى تصيب

البشر يصيبها الإعياء بعد حين، وهبَّات الرياح

العاصفة لا تحتفظ بقوة اندفاعها على الدوام، من

المحال أن يدوم حال المحظوظين إلى الأبد، فكافة

(*) يلاحظ أن ترتيب الأبيات هنا مضطرب (راجع طبعة أكسفورد).

الأمور تتغير وتتبادل المواقف مع بعضها البعض،
إن أفضل الرجال يثق باستمرار في الآمال، أما ١٠٥
اليأس فشيمة الضعفاء.

(تدخل جوقة من شيوخ طيبة متكئين على عصيهم،
ويحلقون حول للمبيع ويحاولون صمود السلم
بصعوبة ويخاطبون أمفيريون وميجارا)

الجوقة -: (*) جثتُ إلى هذا القصر المسقوف

سكن الملك المعروف

أتكى على هراوتى بكل ثقلى

وصوتى مفعم بالخزن والأثين

١١٠

كطائر عجور لم يعد لديه صوت،

أجئ كطيف الأشباح فى الأحلام،

مشلولاً بالشيخوخة مهتز النبرات،

ولكنه صوت الإخلاص.

أيها الأبناء بلا أب ! أبكى من أجلكم،

ومن أجلك أيها الشيخ !

١١٥

وأنت أيتها الأم الشقية،

(*) نستخدم هذا الخط العرضى فى أغانى الجوقة لتبيان تقاسم افراد الجوقة
الآبيات، فأحياناً تنقسم الجوقة إلى نصفين يتبادلان الغناء والرقص، وأحياناً أخرى تنوزع
الآبيات على مجموعات أصغر.

يامن تبكين غياب روجك فى منازل هاديس
أبكى من أجلك.

(يخاطب أفراد الجوقة بعضهم بعضاً)

تقدموا بخطى ثابتة

كحصان يجر عربة ثقيلة ذات عجلات

فى مطلع طريق صخرى وعر

وأى منكم لا تقوى أقدامه الضعيفة على ذلك

فليمسك بلراع صديقه وتلاييه

فلطالما حاربنا معاً صفوفاً متراصة

والسهم إلى جانب السهم

عندما كنا شباباً فى ساحة الوغى

ولم نجلب العار لمدينتنا المجيدة.

(يتحدث أفراد الجوقة واحداً بعد الآخر على

التوالى)

انظر إلى هذا الولد، عيناه تتقدان شرراً مثل عيني

أبيه.

نعم فحتى حظ أبيهم العائر لم يهجر هؤلاء

الأطفال.

لا . . . ولا رشاقته الساحرة.

أى هيلأس إذا فرطت فى مثل هؤلاء الأطفال

فإلى الأبد ستحرمين من خيرة الأبطال.

(*) ولكن ! هأنذا أرى حاكم البلد، ليكوس،

يقرب من القصر.

(يدخل ليكوس)

ليكوس : أنت، يا أبا هرقل، وأنت، يا زوجته، أسالكما،

إذا حقُّ لى أن أسأل - وهو حقى بالفعل، فأنا ١٤٠

الملك وأنا السيد المهيمن هنا أسأل ما أشاء - إلى

متى سيستمر معيكما وراء العيش مدة أطول ؟

وأي معين يمكن أن ينقذكما من الموت ؟ وأي أمل

تشبثان به ؟

أنظنان أن والد هؤلاء الأطفال، بعد أن رقد رقدة

الموتى فى هاديس، سيعود ثانية؟ كم هو مخز ١٤٥

ذلك العويل الذى تتأوهان به إذا كان مقضياً

عليكما بالموت فعلاً ! أنت (مخاطباً أمفيتريون)

يا من تملأ أرجاء هيلاس متباهياً فى غباء بأن زيوس

شاركك فى إنجاب الأبناء، وأنت (مخاطباً

ميجارا) يامن تتفاخرين بلقب زوجة أفضل إنسان! ١٥٠

أى عملٍ جليلٍ أنجزه زوجك فى أنه قتل حية

المستنقع (ليرنا)، أو أسد نيميا ذاك؟ ذلك الوحش

(*) يوجد اضطراب هنا فى ترتيب الأبيات كما جاءت فى طبعة أكسفورد.

الذى نصب له فخاً وزعم بأنه قتله خنقاً بذراعيه !
أبمثل هذه الأعمال تناضلون ؟ وتجادلون بأنها توفّر
لأبناء هرقل هؤلاء حق البقاء على قيد الحياة ؟ ١٥٥
حقاً إنه لشئٍ جد تافه، الذى أكسبه شهرة
الشجاعة. أن يصارع الوحوش، بينما هو فيما
عدا ذلك جبانٌ رعديد، ذلك الذى لم يضع الدرع
قط، فى ذراعه اليسرى، ولم يقف فى مدى طعنة
الرمح، بل بقوسه، وهو أسوأ سلاح، كان دائماً
على أهبة أن يولّى الأدبار ! ليس القوس اختباراً ١٦٠
لشجاعة المحاربين. فالبطل الحقيقى يقف صامداً
فى الصف الأمامى، رابط الجأش لا تطرف له
عين فى مواجهة انطلاقة الرمح المجنح.
أيها العجوز الأشيب، ليس فيما أقدم عليه الآن
أى خذى مشين، بل هى الحيلة. من المعروف ١٦٥
تماماً أننى قتلت والد هذه المرأة كريون، واغتصبت
عرشه، ومن الحكمة ألا أترك هؤلاء الأطفال
الصغار يبلغون سن الرجولة، فيستقمو منى شر
انتقام.

أمفيتريون : فى كل ما يتعلق بزيوس أتركه لزيوس الكفيل ١٧٠
بإزالة اللغظ حول مولد ابنه، أما عنك أنت،
يا هرقل، فيقع على كاهلى أن أتبنى قضيتك

لأظهر جهل هذا الشخص (مشيراً إلى ليكوس)
 فمن غير المقبول أن تتركه يشوه سمعتك.
 ولأبدأ بتلك الفرية الدنيئة، اتهامك لابنى بالجبن،
 فهو الاتهام الأكثر خسة برأى، وإنى لأبرئك منه ١٧٥
 ياهرقل بشهادة الآلهة، اشهد صاعقة زيوس،
 وعربة النصر التى حملت ذلك البطل (هرقل)
 ضد أولئك العمالقة نبت الأرض، وقد غرس
 السهام المجنحة فى ضلوعهم، ثم أنشد مع الآلهة
 نشيد النصر المجيد فى معركة العمالقة. أو اذهب ١٨٠
 إلى فولوى يا أسوأ الملوك، واسأل الوحوش ذوات
 الأربع، سلالة الكيتتوروس. سلها من تعتبر
 أفضل الرجال، من سوى ابنى؟ الذى تقول أنت
 إنه مجرد وهم! سل ديرفيس، (فى يوبويا) أرض
 أبانثيس، التى ريتك، فلن تثنى عليك، ليس لك
 مكان فيها، ولا يمكنها أن تشهد لك بأى إنجاز.
 ثم إنك تسخر من القوس، أعظم المخترعات
 الحكيمة! الآن، اسمعنى لتتعلم الحكمة منى،
 المحارب المسلح تسليحاً ثقيلاً يروح تحت نير ١٩٠
 أسلحته، ويموت بسبب جبن رفاقه، إذا لم يكونوا
 من الشجعان. وإذا كُسر رمحه، فلن يجد شيئاً
 يدرأ به الموت عن نفسه، ذلك الذى لا يملك غير

وسيلة واحدة للدفاع. أما ذو اليد البارة في استخدام القوس، فهذا ما يأتى فى المقام الأول والأفضل، إنه يُطلق السهام فى موجات متتالية، ١٩٥ ولا تعوزه وسيلة الدفاع عن نفسه فى مواجهة الموت. يقف على مبعدة، ويسحق العدو ويرده على أعقابهِ مندرجاً، يصيب الأعداء بالسهام، ويُحدث فيهم الإصابات من مكان خفى، لا يرى مهما شددوا الرقابة والاستطلاع لا يُعرض نفسه لضربات العدو، بل يكمن فى مأمن، موفراً لنفسه الحماية. وفى ساحة الوغى، من الحكمة أن تصيب جميع الأعداء إصابات بالغة، بينما ٢٠٠ لا يمسك منهم أذى.

فيما نتجادل حوله هنا، قد لا تلقى كلماتي هذه منك سوى الإعراض والصدود. لا أدري لماذا تصر على أن تقتل هؤلاء الأطفال ؟ أى جرم ٢٠٥ جنوا ؟ على أننى أعتبرك حكيماً فى أمر واحد فقط: هو أنك، وأنت نذلٌ جبان، تخشى سلالة الأبطال النبلاء. ولكنه من العسير أن ندفع حياتنا ثمناً لجيبك، إنه المصير الذى كان عليك أن تلقاه أنت على أيدينا نحن الأفضل منك، لو أن ريوس ٢١٠ قد شملنا بعنايته العادلة. ومع ذلك، فلإن كانت

رغبتك أن تحتفظ لنفسك بتاج طيبة، فاتركنا نغادر
هذا البلد إلى المنفى ولا تعاملنا بالعنف، لئلا
تعانى عنفاً مثله مستقبلاً عندما يغيّر الإله اتجاه
ريح الحظ وينقلب حالك.

٢١٥

يا للهول!

يا أرض كادموس ! الآن سأتوجّه إليك بالكلام،
فأصبُّ عليك وابل التوبيخ، أهكذا تنقذين هرقل
وأبناءه؟ ذلك الذى بمفرده دحر جميع الميناي على
أرض المعركة. وأعاد إلى عيون طيبة نظرة الحرية ؟
ولن تلقى منى هيلاس كلمة ثناء واحدة، لا ولن
يستطيع أحد أن يُسكت صوتي، إذ كان موقفها
تجاه ابني مُشيناً للغاية. كان على هيلاس أن تهب
للقِتال بالنار والسيف لنجدة هؤلاء الأطفال ثواباً
وفاقاً لأعمال أبيهم البطولية فى تطهير البر
والبحر. ولكن لا أهل طيبة ولا هيلاس، يا
أطفالي، لبوا نداء الواجب. تتطلعون إلى
أنا الحبيب الضعيف، صوتي لم يعد سوى
رجع الصدى، القوة التى كانت لى فى شبابي
خارت وانهارت، فأصابت الشيخوخة مفاصلي
بالشلل، وأعجزتني. أه لو عاد لى الشباب
ثانية، وعدت مسيطراً على عنفوان عضلاتي،

٢٣٠

لاطلقت رمحاً مجنّحاً وخضبتُ خصلات
 شعر هذا الشخص (مشيراً إلى ليكوس) الشقراء
 بالدم، ولاطلق هذا الجبان الرعديد العنان لقدميه
 مولياً الأذبار أمام رمحي، إلى ماوراء حدود
 أطلس!

٢٣٥

الجوقة : ويحك ! ألا يزال بوسع الشيوخ الشجعان من
 الرجال مثلك أن يفصحوا بيلاعة عن خلجات
 النفس بعد أن طالّت الشيخوخة عقدة اللسان ؟
ليكوس : (مخاطباً أمفيثريون): استمر في هجومك على

٢٤٠

بالألفاظ التي يتراكم بعضها فوق بعض حتى
 غدت كالقلاع. أما رد فعلي على هذه الألفاظ
 فسيكون بالأعمال البالغة الأذى. (يخاطب رجال
 الحاشية) هيا ! مروا قاطعي الأخشاب بالانطلاق
 في عملهم، البعض إلى جبل هيليكون والبعض
 الآخر إلى جنبات جبل برناسوس، وليقطعوا
 جذوع أشجار البلوط، وعندما يحملونها إلى
 المدينة فليكوموها حول المذبح، ثم ليشعلوا فيها
 النيران، ودعوا تتغذى على أجساد كل هؤلاء،
 لكي يتأكدوا تماماً أن عهد الأموات (كريون
 وهرقل) قد انتهى إلى الأبد، ولا يوجد سوى في
 الحكم، أنا الملكُ الأوحدُ هنا الآن.

(مخاطباً الجوقة) وأنتم، أيها الشيوخ، يامن
تعارضوننى فى رأى، فستكون بكاءً مرّاً
لابسبب موت أبناء هرقل فقط، ولكن أيضاً ٢٥٠
بسبب ما سيصيب بيوثكم وأسركم من خراب،
فعندما تعانون ماستعانون ستدركون أنكم قد
صرتم عبيد جبروتى الملقى.

الجوقة —: يا أبناء الأرض، يامن بذر بذوركم آريس منذ القدم
وقت أن نزع أنياب فكى التنين المفترس،
٢٥٥ هيا ارفعوا عصيكم التى تتكثون عليها بيميناكم،
وبها أسيلوا الدم من رأس هذا الرجل الدنس،
الذى، رغم عدم كونه كادمية بل جاء وافداً
مهاجراً من خارج البلاد،
(هل تتركه) ليحكم البلاد وهو أسوأ الرجال
ويتحكم فى شباب طيبة أحرار المولد ؟
(إلى ليكوس) ولكنك لن تتحكم فى دون أن
يحيق بك المكر السئ لا ولن تحصل منى على ما ٢٦٠
سعى وراءه كثيراً،
إلى هناك عد، من حيث أتيت،
وهناك ارتكب أفعال الصلف
طالما كنت أنا على قيد الحياة، فلن تستطيع قتل
أبناء هرقل!

فهو وإن اختفى فى أعماق الأرض ليس بعيداً إلى
هذا الحد

الذى يعوقه عن تقديم العون لأطفاله،
حيث تركهم أمانة فى أعناقنا.

٢٦٥

فأنت مخربٌ هذه الأرض وتملكها،
أما هو، فاعل الخير فيها،

فلم يلق بعد ما يستحق من ثواب.

فهل أتجاوز كثيراً عندما أمدُّ يد العون لهؤلاء
الأحباب (مشيراً لميجارا والأطفال)

وهم على وشك الموت عندما يشتدُّ الكرب
ويكونون فى أمسِّ الحاجة إلى الأصدقاء؟
آه لك، يا يمينى،

كم تتلهفين لامتشاق الرمح !

ولكنك تدركين فى حسرةٍ وضعف أن لهفتك

وأحلامك تذهب أدراج الرياح ! (مخاطباً ٢٧٠
ليكوس) وإلا لأخريستُ غطرك،

وقولك لى "عبد"،

ولو كنا شباباً لأدرنا دفة الأمور فى طيبة، مدينتنا
الغالية،

على خير ما يرام،

حيث تعيث فيها أنت فساداً الآن .

فالمدينة الموبوءة بالفتنة وعشرة الرأى تسقط فى الضلالة،

وإلا فكيف ترضى هذه المدينة بك حاكماً لها ؟

ميجارا : الشكر لكم أيها الشيوخ، وحقاً ماقلتم إنه يجب أن يعتبر الأصدقاء غضباً عادلاً ونبيلاً لما لحق ٢٧٥ بأصدقائهم من أذى وظلم. ومع ذلك، فمن أجل خاطرنا لا تتحملوا أى أذى بسبب غضبكم النبيل من أصحاب السلطة الغاشمة عليكم.

يا أمفيريون! اسمع وجهة نظرى. إذا راق لك أن أتكلم. إني أحب أبنائى، وكيف لا أحبهم وقد حملتهم فى أحشائى وهناً على وهن، وتأملت فى ٢٨٠ ولادتهم ؟ وأعتبر الموت أمراً شنيعاً ! ولكن من يحاول الوقوف فى وجه الضرورة التى لا مفر منها أحسبه الأخرق والأحمق بين بنى البشر. فإذا لم يكن من الموت بدء، فمن الأفضل ألا نموت بالنار محروقين، فيسخر منا الأعداء ضاحكين.

ذلك وحده سيكون عقاباً أشد إيلاًماً من الموت ٢٨٥ نفسه. إننا ندين بالشئ الكثير من المجد لهذا القصر. أما أنت فلقد تكللَ رمحك المظفر بمجد الانتصار فى المعارك، حتى إنه لا يليق بك، ولن تستطيع أن تموت ميتة الجبان الرعديد، ولا يعوزنى

الدليل على أن زوجي المجيد ماكان ليرضى أن
ينقذ أبناء هؤلاء من الموت على نحو يلطخهم ٢٩٠
بالعار، إذ أن الآباء النبلاء تعاني سمعتهم الطيبة
من أى فعل مشين قد يرتكبه الأبناء. هذه هي
القدوة المثلى التى وضعها زوجى ولا يمكن أن
أتخلّى عنها.

بالنسبة للأمل الذى مارلتَ تتعلق به، أى أن يعود
ابنك ثانية من أعماق الأرض، فسأخبرك إلى أى ٢٩٥
مدى يستحق هذا الأمل أن تتعلق به. فأى إنسان
مات ثم عاد للحياة من هاديس عالم الظلمات؟
وهل تظن أن الكلمات ستفلح فى أن تستدرّ
عطف ليكوس علينا؟ هذا من المحال ! يجب
الحذر والحيلة من عدوٍ أحقّ وغد، أما إذا كان ٣٠٠
عدوك رجلاً شريفاً من بيتٍ كريمٍ فاختضع له، إذ
أن خضوعك قد يُلين قلبه.

فحتى الآن كانت قد طرأت لى فكرة أن نطلب
الحكم بالنفسى لهؤلاء الأطفال بدلاً من الموت ؟
ولكنه لمن المهانة أن نطلب لهم النجاة والحياة تحت ٣٠٥
وطأة الاحتياج المذل. إذ يقولون إن عيون المضيفين
تنظر إلى المنفيين طالبي العون فى رفقٍ لمدة يوم
واحد فقط. فلنواجه الموت معاً، إنه الأجل ٣١٠

المحتوم فى كل حال . لنستجمع الدم السبيل فى
عروقنا، نحن وأنت أيها الشيخ، فالذى يصارع
الأقدار التى قدرتها الآلهة شجاعاً بحق، ولكن
الشجاعة أحياناً ضرب من الجنون، فلا راد لقضاء
الآلهة وأقدارها .

الجوقة : لو أن أحداً اعتدى عليك بصلف ٣١٥

عندما كانت ذراعى تتمتعان بعنفوان القوة،
لأوقفته عند حده فوراً،
أما الآن فأنا لا شئ .

يا أمفيتريون عليك أنت أن تبحث عن طريق
الخلاص

من فخاخ الحظ العاثر .

أمفيتريون : لا الجبن ولا التشبث بتلايب الحياة يجعلنى

أحجم عن الموت، ولكنى أتوق إلى إنقاذ الأطفال
لابنى . بيد أنه يبدو لى أننى أتمنى أشياء قد يكون

تنفيذها فى حكم المحال (يترك الملبع ويخاطب ٣٢٠

ليكوس) انظر، ها هى رقبتي على استعداد لتلقى
طعنة سيفك وللقتل أو للقفز من شاهق
الصخور . ولكنى أتوسل إليك، أيها الملك، أن
تمنحنا، نحن كليتنا، معروفاً واحداً أن تقتلنى، أنا
وهذه الام المسكينة قبل الأطفال، حتى لا ترى

الأولاد يلفظون أنفاسهم وهم يصرخون منادين
"أمه !! أوجداه !". وهذا منظر منافي ٣٢٥
للقدسية. وفي كل ماعدا هذا، اصنع ماتشاء
مما تتلهف نفسك لفعله، لأننا لا نملك الفرار من
الموت.

ميجارا : (تخاطب ليكوس) وأنا بدورى أتوسل إليك أن
تضيف إلى هذا المعروف معروفاً آخر، وبذلك
تضاعف أفضالك علينا: افتح أبواب القصر،
دعنى أنا وهو ندخل فأضع على أجساد أبنائى
مايرتديه الموتى، لأننا محبوسون هنا الآن (تشير ٣٣٠
إلى الملبح) فهذا كل ما بقى لهم من ميراث فى
قصر أبيهم.

ليكوس : لكما ما طلبتما، إبنى أمر الحجاب أن يفتحوا
الأبواب تماماً. ادخلوا، البسوا، خذوا ما تشاؤون
من زينة وملابس. ولكن، بعد أن تضعوا على
أجسادكم ملابس الموتى، سأعود، لأسلمكم إلى
العالم السفلى. (يخرج).

ميجارا : سيروا وراء أمكم النعيسة، يا أولادى إلى قصر ٣٣٥
أبيكم، الذى استولى آخرون عليه وعلى
محتوياته، فلم يتركوا لنا سوى اسمه (تمسك بيد
أولادها وتخرج).

أمفيتريون : أى زيوس، عبثاً كانت مشاركتك لى فى فراش زوجتى ودون جدوى سميتك أباً شريكاً فى أبوة ابنى ! قرابتك لنا أقل نفعاً مما تتجلى فى الظاهر ! ٣٤٠
فأنا واحد من البشر أبزك وأتفوق على قدرتك الإلهية، إذ لم أخذل أبناء هرقل . بالدهاء تسلفت إلى فراش زوجتى، دون أن يدعوك أحد لتسلب غيرك حقه الشرعى . والآن تقف عاجزاً عن إنفاذ ذورك ! هل أصفك بالجهل، أو بالظلم ؟ ٣٤٥
لا أدرى ! (يخرج أمفيتريون فى قمة الغضب ليدخل القصر).

الجوقة — : حزناً على موت لينوس
٣٥٠ يترنم فوبيوس بالأنغام
محركاً الريشة الذهبية فوق أوتار القيثارة الشجية .
— هكذا أغنى أنا أيضاً مدائح ذلك البطل
الذى نزل ظلمات العالم السفلى
أغنيةً مُعممةً بالحزن والشجن .
سواء أسميته ابن زيوس أو ابن أمفيتريون .
فأنا أتوج أعماله (الاثنى عشر) (*) بإكليل من
٣٥٥ أزهار أغنيتى

(*) عن أعمال هرقل الاثنى عشر راجع مقدمة ترجمة: "هرقل فوق جبل أويتا" لسينيكما المشار إليها فى هامش رقم (٦) فى مقدمة الترجمة التى بين أيدينا .

فما زالت شهرة أعماله المجيدة تستوجب الثناء

رغم غيابه فى غياهب عالم الموتى .

فى البداية انطلق إلى الغابة المقدسة لدى زيوس

التي كان يقطنها أسد (نيميا)

فأعاد الأمن لها . ووضع هرقل على كتفه جلد

الأسد (بعد سلخه) ٣٦٠

وتكلى على جسده الفكَّان المفترسان ولبلة الأسد الشقراء .

بعد ذلك اتهمر وإبل السهام للمجنحة على قمم الجبال

انطلقت من يده فانقضَّت على سلالة الكنتوروس

الوحشية

حطمتهم سهامه المجنحة الشفَّافة، وتشهد بانتصاره

مياه نهر بينيوس

والأراضى البور فوق السهول المترامية الأطراف،

ووديان جبل بيليون وأكواخ الرعاة فوق منحدرات ٣٦٥

هومولى الخضراء

حيث كانت هذه السلالة تلتقط أغصان شجر الصنوبر

لصنُع السهام، وكانوا يهرولون ويخرون سهول ثيساليا . ٣٧٠

وغزال (كيرينيا) ذو القرون الذهبية، والجلد الأرقط،

الذى انطلق، يعيش فساداً فى أراضى الفلاحين، ٣٧٥

قتله وقدمه قرباناً لربة أويونى

إلهة الصيد قاتلة الوحوش .

وامتطى صهوة عربية ديوميديس ذات الخيول
الأربعة ٣٨٠

وقد سيطر بالشكائم واللجام على هذه الخيول الوحشية
التى طالما عربت مستلذذة بطعام غير طبيعى من
لحم البشر
وقد سال الدم من فكها ومزودها.

ومتابعاً هذا العمل المضى من أجل ملك موكيناي ٣٨٥
عبر نهر هيبروس ذى المجرى الفضى

وسار مع مياه نهر أناوروس حتى بلغ صحخور الشاطئ
عند جبل ييلون فقتل بالقوس كيكنوس قاتل الضيوف ٣٩٠
الذى كان يكمن مترصاً فى مكان منعزل قرب أمفاناي.
ووصل هرقل فى جولاته إلى أقصى الغرب

حيث بستان العذراوات المغنيات ٣٩٥
فقطف التفاحات الذهبية من فوق أشجارها المورقة
وقتل التنين الذى كان قد التف حول جذوعها

بطيات جسده الملتهبة ليحرسها ضد أى قادم معتد
وسبر أغوار أعالي البحار وأمنها لسائر سفن البشر.
ويعد أن وصل مقام أطلس ٤٠٠

مدّ ذراعيه ليحمل عرش السماء.
ويقوته الخارقة رفع قصور الآلهة
فى السماء ذات النجوم اللامعة.

٤٠٥ وبعد ذلك عبر بحر أكسينوس (*) (البحر الأسود)

٤١٠ متلاطم الأمواج

ليصل أرض الأمازونات المتطيات صهوات الجياد.

حيث تصب الأنهار الضخمة مياهها في بحيرة مايوتيس

٤١٥ وكان متلهفاً على اقتناص العبادة المزركشة على جسد

ملكة الأمازونات المحاربة.

لقد جمع حشداً من أتباعه الهيلينيين من كل فج عميق

وساروا جميعاً في طلب حزام هذه الملكة بالدم والموت

ومازالت بلاد هيلاس تحتفظ بهذه الأسلاب في

٤٢٠ موكيناي.

وأحرق هيدرا ليرنا ذات الرؤوس العديدة

كلبة البحر الفتاة،

وغمس سهامه في سُمها

٤٢٥ ثم أطلق السهام فنفذت في الجسد الثلاثي،

جسد الملك راعي إريثيا (جيريون)،

وبعد عدة مغامرات أليمة مظفرة

خاض غمار معارك كثيرة غير هذه وكان مظفراً دائماً،

(*) سُمِّي البحر الأسود في التراث الإغريقي أكسينوس Axeinos (= الذي لا غريب فيه أي غير المضياف) نظراً لكثرة العواصف والفرق في فيه. ولكن عن طريق التحسين اللفظي (Euphemism) سُمي أيضاً يوكسينوس Euxeinos (= المرحب بالضياف أي المضياف) وكانت التسمية في كلتا الحالتين توحي بخطورة الإبحار فيه.

— أما الآن، فرحل إلى هاديس عالم الدموع، فى
آخر أعماله،

٤٣٠ حيث عبّر حدود الحياة إلى العالم الآخر
ولم يعد. وخلا بيته من الأصدقاء،
وها هو الظلم المنافى للعدالة الإلهية
يُرسل أطفاله إلى طريقٍ لعودة منه،
حيث يتتظروهم قارب خارون

٤٣٥ بيتك وأهلك ياهرقل يتطلعون إليك،
إلى عونك وأنت بعيدٌ . . . بعيدٌ عنهم.
— آه لو عادت لى نضرة الشباب والقوة

— آه لو عادت مثلها لأصدقائى الشيوخ هؤلاء،
٤٤٠ آه لو كان بمقدورى أن ألوح برمحي فى المعركة،
عندئذ لكنتُ أنا وأصدقاء الشباب هؤلاء

قد وقفنا بجانب أبنائك وأنقذناهم
ولكن وا أسفاه لم يبقَ لنا شئٌ من عز الزمن
الجميل، والأيام الخوالى

٤٤٥ ولكننى أراهم قادمين !
يرتدى كلٌ منهم كفن الدفن،
أولاد هرقل الملقَّب بأقوى الأقوياء فى أيام
الزمن القديم،

— . وتلك التى أحبها، تجر بيديها أولادها،

٤٥٠ وكذا أبو هرقل المسن

تتجمع داخل عينيَّ العجوزتين ينابيع الدموع،

كيف أحتمل النظر إلى هذا المشهد المروّع ؟

(تدخل ميجارا وأمفيثيون والاولاد حيث يرتدون

الأكفان)

ميجارا: هتئا لكم ! فمن سيكون الكاهن، سفّاح التعساء ؟ ٤٥٥

أو من سيأخذ حياتي المنكودة؟ هاهم الضحايا

مستعدون لمن يقودهم إلى هاديس. يا أطفالي إننا

نساق إلى حتفنا وكأننا جيادٌ مربوطة في نير الموت

معاً، شيوخاً وصغاراً وأمّهات ! ما أتعس هذا

الحظ، حظي وحظ أبنائي هؤلاء، الذين تُبصرهم

عيناى لآخر مرة! ولدتكم، وأرضعتكم جميعاً

لتكونوا لأعدائنا هدفاً سهلاً للتعدّي الظالم،

٤٦٠ وممتعة لشهوة التشقى والتدمير !

واحسرتاه! يا لأحلامي التي خدعتني، ويا لأمالى

الضائعة في مهبّ الرياح، تلك الآمال التي

غرستها في نفسى أقوالُ أيكم (تخاطب أحد

الأطفال) ! كان سيعطيك والدك الميت، أرجوس،

وكنت ستعيش في قصر يورويستثيوس لتحكم

بيلاسجيا ذات السهول الخصبة، وقد اعتاد بالفعل

٤٦٥ أن يضع جلد الأسد حول رأسك، جلد الأسد

الذى كان هرقل نفسه يتزَّين به رداءً وسلاحاً.
(مخاطبة طفلاً آخر) كان يجب أن تكون ملك
طيبة المرحبة دوماً بالغرباء، وترث ميراثى من
سهولها الشاسعة. كم كنت تطلب ممن نزلت من
صلبه، فكان يلجى طلباتك ! ويضع فى يدك
اليمنى هراوته، هدية مرموقة، سلاحه الخاص فى ٤٧٠
المعارك. **(تخاطب ابنها الثالث)** ولك أنت وعد
الأرض التى أخذها بقوسه البعيدة المدى فيما
مضى، أويخاليا. وهكذا بثلاث ممالك كان أبوكم
سُيَدْخِل السرور على قلوبكم أنتم أبناءه الثلاثة،
ويقرُّ عيناً بهذا المجد. ٤٧٥

أما أنا فلقد كنت سأختار لكم أجمل العرائس من
أثينا واسبرطة وطيبة، عسى أن تكون وشائج
المصاهرة مثل الحبال المتينة التى تربط السفن إلى
مراسيها الآمنة، وسط العواصف الهائجة.
فتتقضون حياتكم فى أمنٍ ورخاء. وهذا الأمل
أيضاً عصفت به رياح الحظِّ الثقيل. وبدلاً من
أجمل العرائس ستزُقُّون إلى عرائس الموت
(كيريس) ! وبدلاً من حمامات العرس، أقدم ٤٨٠
لكم ينايع دموعى. واحسرتاه ! أمأجدكم والد
أيكم فيحتفى بزفافكم، ويدعو والد عرائسكم

هاديس إله الموت ليقود موكب الزفاف.

ياويلتى! من منكم الأول ومن الأخير، لأضمه ٤٨٥
إلى صدرى؟ ومن ستطبع شفتائى على خده قبله؟
ومن سأعانقه فى حضنى؟ وكنحلة بُنية
الأجنحة تهيم فى وادى الآلام الشاسع، سأجمع
رحيق دموعكم فى دمة واحدة! أناديك ياأعز
الناس، لو كان بالإمكان أن يصل صوتنا إلى
الأموات فى هاديس، أناديك ياهرقل، إن أباك ٤٩٠
وأبناءك يموتون، وأنا روجك محكوم علىّ كذلك
بالقتل، أنا التى فيما مضى كنت بسبيك محظوظة
بين البشر. أغثنا! أدركنا! اظهر لى ولو كنت
شبحاً! بل إن مجرد تجليك فى صورة طيف
ليكفى لإلقاء الذعر فى قلوب الأوغاد الذين
سيقتلون أبناءك! ٤٩٥

أمفيتريون: أيتها السيدة، أنت تضرعين لقوى العالم السفلى،
أما أنا (يرفع يديه إلى السماء) فأناجيك أنت
يازيوس وأرفع يدى نحو السماء، مُدِّ يد العون
لهؤلاء الأطفال، أنقذهم، إذ قد لا يجدى أى
شئ عما قليل. لطالما توسّلتُ إليك عبثاً، لقد
أرهقنى التوسل بلا جدوى. والآن فيما يبدو ٥٠٠
لا مفر من القدر المحتوم. ويلاه (يخاطب الجوقة)

ياأصدقائي الشيوخ، ما أقصر عمر الإنسان !
تمتّعوا بأيام الحياة قدر الإمكان، لا تتركوا ساعات
النهار من الصباح للمساء تضيع في الهموم
المحزنة . فالزمن يمضى في طريقه متعجلاً وغير
مكترث بإنفاذ آمالنا.

٥٠٥

انظروا إليّ، أنا الذى كنت فيما مضى محط أنظار
جميع البشر! وصاحب منجزات مشهورة، فإذا
بالحظ المنكود يخطف من بين يديّ كل شئ دفعة
واحدة، وتتخبط أحوالى وتنقلب مثل الريشة فى
مهبّ الريح العاصفة تطير إلى عنان السماء وتهبط
أسفل سافلين. لا أعرف شخصاً دامت ثروته
الهائلة أو مجده ذائع الصيت. وداعاً يارفاق العمر
لقد رايتم الآن لآخر مرة رجلاً كان صديقكم.

(يظهر هرقل قادماً نحو القصر من خارج المشهد
ثم يقترب ويبدأ رويداً).

ميجارا : وا عجباه ! انظر أيها الشيخ، إنه زوجى أعزّ

٥١٥

الناس ! أو ماذا ؟ هل هو شخص آخر من أرى ؟
أمفيتريون : لا أدرى، يابئيتى، لقد أحكم الذهول عقدة
لسانى.

ميجارا : إنه ذلك الذى ذهب إلى أعماق العالم السفلى،
إلا إذا كان ما نرى طيف أحلام فى وضوح النهار!

ماذا أقول؟ أية أحلام أرى أنا المهمومة ؟ إنه هو . . هو ابنك ، أيها الشيخ ، (تخاطب أبناءها) ٥٢٠ هلموا ، أيها الأطفال ! تعلقوا بعباءة أبيكم . أسرعوا لاتركوه هذه المرة يفلت من أيديكم ، لأنه هو منقذكم ، نعم فهو لا يقل قدراً وقدره عن زيوس المنقذ نفسه .

(يصل هرقل ويدخل المشهد)

هرقل : التحية ، يا بيتي ، التحية لأبواب موقدى ! ما أبهج أن أعود إلى دنيا الحياة مرة أخرى فأشاهدكم ! ويلاه ! ما هذا ؟ فلذات كبدى أمام القصر فى ٥٢٥ أكفان الموت ، ورؤوسهم مكدلة بأكاليل الموتى ! والناس يلتفون حولهم ا ، زوجتى نفسها على نفس الحال ! وأبى يذرف الدمع حزناً ! هيا ، دعنى أقترب منهم وأسألهم . أى زوجتى ، أى سوء قد وقع ؟

ميجارا : يا أحب الناس ! ٥٣٠

أمفيتريون : يا نوراً عاد لعيون أليك !

ميجارا : هل عدت سالماً ؟ هل نجوت وحضرت لأحبائك فى اللحظة الأخيرة ؟

هرقل : ماذا تقولين ؟ (يتخاطب أمفيتريون) أبتاه ، أى اضطراب هذا الذى أجده هنا؟

ميجارا : نحن على وشك الهلاك ! (ملتفتة إلى أمفيتريون) ٥٣٥

عفوك، أيها الشيخ، لقد أخذت دورك في الحديث
فلك الأولوية في الكلام، ولكن المرأة بطبعها
أسرع من الرجل في سرد الأحزان (مستمرة في
الحديث) وكان أبنائي على حافة الموت، وكنت أنا
أيضاً في طريقى للهلاك.

هرقل : أى أبوللو ! أية مقدمات فارغة تلك التى تصدرين ٥٤٠
بها حديثك !

ميجارا : مات كل أخوتى وكذا أبى العجوز.

هرقل : ألا تقولين كيف ؟ ومن الفاعل، أو بمرح من وقع
ذلك؟

ميجارا : قتلهم ليكوس، الملك الجديد لهذه البلاد.

هرقل : هل واجههم سلاحاً بسلام ؟ أم فتك الطاعون
بالمدينة ؟

ميجارا : طاعون التمرّد والجنون. إنه يحكم مدينة
كادموس، طيبة ذات الأبواب السبعة.

هرقل : ولماذا أصابك الخوف أنت وهذا الشيخ ؟ ٥٤٥

ميجارا : إنه يعد العدة لقتل أهلك وأبنائك وقتلى أنا أيضاً.

هرقل : ماذا تقولين ؟ وماذا يخيفه من أبنائى اليتامى ؟

ميجارا : خشية أن يكبروا ويتقموا لاغتيال كريون.

هرقل : وملبس أطفالى هذا، أكفان الموت، ما معناه ؟

ميجارا : ارتدينا أكفان الموت لنواجه مصيرنا بما يتلاءم معه
من ملابس.

٥٥٠

هرقل : وبالعنف كُتِمَ ستموتون؟ ما أتعسنى!
ميجارا : تخلى عنا الأصدقاء، وقيل لنا إنك ترقد مع
الموتى للأبد.

هرقل : ولماذا يَستَم من عودتى ؟

ميجارا : لأن هذا ما أشاعته رسل يوريشيوس.

هرقل : ولماذا تخلَّيتم عن قصرى وموقدى ؟

ميجارا : عُنوة، وخُلِعَ أبوك عن سريرهِ عُنوة أيضاً.

٥٥٥

هرقل : ألم يستح (ليكوس) من إهانة هذا الأسيب ؟

ميجارا : الحياء ! ربة الحياء تقطن بعيداً عنه، فهو
لا يعرفها.

هرقل : وانفضَّ عنكم الأصدقاء أثناء غيابى ؟

ميجارا : أصدقاء ! وأى أصدقاء للمرء صاحب الحظ
المنكود ؟

هرقل : هل هانت عليهم المعارك التى خضَّتها من أجلهم

٥٦٠

ضد المينيائى ؟

ميجارا : أُعيدُ عليك ما سبق أن قلت : لا صديق وقت
الضيق.

هرقل : ألقوا جانباً أكاليل الموت (هاديس) هذه من فوق
شعر رأسكم، ارفعوا أبصاركم إلى أعلى، فأنتم

ترون بأعينكم آيات الحب المتبادل بدلاً من ظلام
 العالم السفلى . أما أنا فسامضى - إذ لا يزال أمام ٥٦٥
 يدي عمل ما - أولاً أهدم قصره وأسويّه بالأرض
 قصر هذا الملك الجديد، وسأقطع رأسه وألقيها
 للكلاب تنهشه . أما أهل طيبة الذين تأكد لى أنهم
 جميعاً خونة ناكرون للجميل إزاء أعمالى الجليلة
 التى تكبّدتُ مشقة القيام بها من أجل سعادتهم،
 سأتعامل معهم بهراوتى ذلك السلاح القهّار، ٥٧٠
 وأشتت شملهم بسهامى المجنّحة، ساملاً نهر
 إسمينوس بجثث موتاهم، وسيجسرى نهر ديركى
 الرائق مخضباً بالدماء، فمن أحق بأن أحبيه من
 زوجتى وأبنائى وأبى الطاعن فى السن ؟ وداعاً،
 أيتها الأعمال الجليلة ! لقد قمت بها عبثاً، تاركاً
 هؤلاء دون عون ! يجب أن أدفع حياتى ثمناً
 للدفاع عن هؤلاء، إذا تعرضوا للموت بسبب ٥٧٥
 أبيهم . وإلا فكيف نقول إنه كان مجداً أن أقتل
 الهيدرا، أو أواجه الأسد فى القتال بأمر الملك
 يوريشيوس، إن لم أدفع الموت عن أبنائى؟ كيف
 يسموننى هرقل ذا النصر المجيد، كما كنتُ
 ٥٨٠ فيما مضى؟

- الجوقة :** حقاً وعدلاً يدافع الأب عن أبنائه، ويدافع الابن عن أبيه المسن ويدافع الزوج عن زوجته.
- أمفيتريون :** يا بني ! أحرى بك أن تحب أصدقاءك، وتمتق أعداءك: ولكن حذار أن تتخطى الحدود وتتهور. ٥٨٥
- هرقل :** أبتاه، أى تهور تجده فيما أنوى فعله ؟
- أمفيتريون :** حول هذا الملك تلتف شرذمة من الأتباع والمتفعين، قد يبدون أغبياء بالسمعة والمظهر، ولكنهم هم الذين أشعلوا نار الفتنة ودمروا المدينة ليتسنى لهم النهب والسلب من ٥٩٠
- ممتلكات غيرهم، إذ أن ممتلكاتهم تلاشت بفعل تكاسلهم وتبذيرهم. لقد شاهدوك وأنت تدخل المدينة، وبما أنهم رأوك فاحرص على ألا يجتمع عليك الأعداء، ولا تضع نفسك فى أيديهم فيأخذونك غيلة.
- هرقل :** إنه لا يعيننى قط أن تكون المدينة عن بكرة أبيها قد ٥٩٥
- رأنتى، ولكن الذى حدث بالفعل أننى فى طريقى إلى هنا لاحظت طائراً يحوم حولى فى مكان مشؤم فتكهنتُ بالمصائب التى لحقت بأهل بيتى، وتسَلَّلت إلى داخل المدينة سراً عن قصد.
- أمفيتريون :** حسناً ! ادخل الآن، وألقى التحية الواجبة على ٦٠٠
- آلهة الموقد بالمنزل، وأظهر وجهك لقصر الآباء.

وسياتى الملك بنفسه ليجرَّ روجتك وأبناءك وإياى
للموت، ولو مكثت هنا لسار كل شئ على
مايرام، ولربحت فى سلام. لا تُحدث اضطراباً
فى المدينة، قبل أن ترتب كل شئ فى متلك كما
ينبغى يا ولدى.

٦٠٥

هرقل : حسناً ! سأعمل بنصيحتك وسأدخل بيتى عائداً
أخيراً من الكهوف السفلية، التى لا ترى ضوء
الشمس، كهوف هاديس وابنته بيرسيفونى. لن
أهمل حق الآلهة، بل سأذهب لأصلى لآلهة
منزلى.

أمفيتريون : يابنى، قل لى : هل نزلت حقاً إلى مقر هاديس ؟
هرقل : نعم، وأحضرتُ من هناك الكلب ذا الرؤوس
الثلاثة إلى نور الدنيا.

أمفيتريون : هل أسرته فى نزال، أم قدّمته الربة إليك هدية ؟
هرقل : عنوة، وقد شاهدتُ طقوس عبادات الأسرار،
وكان من حسن حظى أن رأيتها.

أمفيتريون : كيف ؟ وهل تركتَ ذلك الوحش فى أبهاء قصر
يوريشيوس ؟

هرقل : هو الآن فى غار ديمتر، عند هيرميون.
أمفيتريون : ألم يعلم يوريشيوس بصعودك من العالم السفلى
إلى أعلى ؟

هرقل : كلا، إذ جئتُ إلى هنا لأطمئن على أحوالكم قبل كل شيء.

أمفيثريون : ولماذا طال غيابك تحت الأرض ؟

هرقل : تأخرتُ يا أبتى لأخلص ثيسيوس من هاديس.

أمفيثريون : وأين هو ؟ هل عاد سالماً إلى وطنه ؟ ٦٢٠

هرقل : ذهب إلى أثينا يحدوه الفرحُ بالتححرر من أغلال

العالم السفلى (لحظة توقف ثم يلتفت إلى

أطفاله). هيا، يا أطفالى، اتبعوا أباكم إلى قصر

أيكم ، فدخلوكم إليه الآن أفضل من خروجكم

منه (قبل حضوري). لتطمئن قلوبكم، لا دموع ٦٢٥

بعد الآن ! وأنت، يازوجتى تماسكى، وكفى عن

الجزع ! أما أنتم يا أولادى، فاتركوا عباءتى، أنا

لن أطير، لن أفر من بين أيديكم يا أحبابى.

عجباً ! إنهم لا يتركون عباءتى، بل يتشبثون بها

أكثر وأكثر! (لحظة توقف) اقترب منكم الموت إلى ٦٣٠

هذا الحد ؟ إذن، يجب أن أقود مسيرتهم فى

الحياة وقد تعلقوا بيدي، فقد أصبح لزاماً على أن

أجر هذه القوارب الصغيرة (إلى بر الأمان).

لست أنا الذى يهمل واجب العناية بأولاده.

فالناس يتساوون جميعاً فى أمر واحد - سواء

أكانوا من النبلاء أو الحقراء - كلهم يحبون

أولادهم. قد يختلفون فيما بينهم من حيث ٦٣٥
الثراء، البعض يمتلكون والبعض لا يمتلكون:
ولكن السلالة البشرية كلها محبة لأطفالها بحكم
الغريزة.

(يدخل هرقل وأمفيتريون وميجارا والأطفال إلى
القصر).

٦٤٠. **الجوقة :** ما أحلى الشباب !

تهبطُ الشيخوخة على رأسى،
عبثاً أنقل من صخور إتنا.

تضع أمام عيني غلالةً من الظلام
لا... ليتنى لا أحظى بالثروة ٦٤٥

المكدسة في خزائن المملكة الآسيوية (ليديا).
ولا بالآبهاء المملوءة بالذهب المكنور

إذا كان على أن أشتري بذلك كله الشباب،
فالشباب، أجمل الجواهر في الثراء

وهو أيضاً الأجمل في حالة العوز والضرء ! ٦٥٠
أمقتُ الشيخوخة المؤلمة والقادمة بالموت

فلتغرق (الشيخوخة) إلى الأعماق تحت الأمواج
ليتها ما نزلت قط، لتغشى بيوت البشر الفانين
ومدنهم،

ليتها مازالت تطير في الفضاء بجناحيها !

- لو كان للآلهة ما للبشر من حكمة وفهم
 ٦٥٥ لنحوا من الشباب ضعفين تمييزاً واضحاً لذوى
 الفضيلة
 ولوجب أن يصعد هؤلاء من القبر إلى ضوء
 الشمس ثانية،
 ليجروا فى دورة الحياة الدنيا مرةً أخرى،
 أما الخيث فينبغى أن يكون نصيبه من الدنيا دورة واحدة ٦٦٠
 هكذا يستطيع الناس جميعاً
 أن يميزوا بين الأخيار والأشرار.
 ٦٦٥ يمثل هذه العلامة، تماماً كما يفعل الملاحون
 عندما يرون بين الغيوم حشداً من النجوم المتلألئة يتحرك.
 أما الآن فلم ترسم الآلهة خطأً فاصلاً وقاطعاً
 ٦٧٠ بين الأخيار والأشرار
 والثروة فقط هى التى مع دورات الزمن تزداد،
 لن أتوقف قط عن المزج بين ربات الخير (خاريتيس).
 ٦٧٥ وربات الفنون (الموساى)
 وسأتغنى دوماً بأحلى اتحاد بينهما،
 ليت حياتى لا تكون محرومةً من الفن
 وياليتنى أكون دوماً بين المتوجين
 عجوراً مغنياً مترنماً بالثناء على منيموسينى
 ٦٨٠ وستشدد أغنيتى دائماً بمديح هرقل العظيم،

- المتوجّ باكاليل النصر،
 أما أغنيتي في الولايم، حيث تتألق الكئوس،
 فهي مديح بروميوس (ديونيسوس) واهب الخمر،
 وحيث القيثارة ذات الأوتار السبعة تصدح،
 ٦٨٥ وحيث النايات اللبية تغرد أبداً
 لن أتوقف عن التغنى بربات الفنون اللامى أوحين
 إلى بالرقص.
 وكما تُشدُّ عذارى ديلوس نشيد النصر المقدس
 العذارى اللامى تتألق أقدامهن البضة
 ٦٩٠ بينما يدور الرقص حول أبواب معبد
 ابن ليتو (أبوللو).
 كذلك سأصيح أنا بنشيد النصر
 كأغنية البجعة من مغنٍ أشيب الشعر
 ستسمع أبواب قصر ك اليوم الشفاه الشمطاء تشد،
 ٦٩٥ يفخر فن الإنشاد بالتغنى بأعمال بطلى المجيدة
 إنه ابن زيوس، الذى أئجى أمجاداً تفوق مولده الكريم،
 ووهبت أعماله السلام للبشرية،
 فقتل الوحوش التى طالما ملأت حياة البشر
 بالفزع.
 ٧٠٠
 (يدخل ليكوس مع أتباعه من أحد جانبي المسرح
 أى من المدينة. ويعود أمفيريون من داخل القصر)

ليكوس : حسناً ! خرجتَ إلى هنا فى الوقت الملائم ،
 يا أمفيتريون . بعد أن تأخرت كثيراً مع أنك ترتدى
 كفن القبر وزينة الموتى . هيا أسرع ، وعجل
 بحضور أبناء هرقل وزوجته إلى هنا من أبيهائ ٧٠٥
 القصر ، لقد وافقتَ أنت نفسك على موتهم .
أمفيتريون : أيها الملك ، إنك تلاحقنى حتى فى الآمى ، وتزيد
 أوجاع قلبى بأكوام من الإهانات الجارحة . ينبغى
 ألا يكون جزعك بغير اعتدال ، وأنت صاحب
 السلطان . وحيث أنك فرضت الموت علىّ فرضاً ،
 فمن واجبى أن أذعن لحكم الضرورة ، وأطيع أمر
 السلطان . ٧١٠

ليكوس : وأين ميجارا ، وأحفاد الكمينى ، أين هم ؟
أمفيتريون : يبدو لى - إذا كان بوسع شخص خارج الأبواب
 مثلى أن يخمن - يبدو لى أنها
ليكوس : وما شأنى بما يبدو لك ؟ ماذا تعرف يقيناً ؟
أمفيتريون : إنها تضرع للآلهة عند مذبح ربة الموقد (هيستيا) .
ليكوس : آه... إنها إذن تصلّى للآلهة لكى ينقذوا حياتها ! ٧١٥
أمفيتريون : حقاً فهى عبثاً تستحضر زوجها الميت .
ليكوس : لا وجود له هنا ، ولن يعود أبداً .
أمفيتريون : أبداً ! إلا إذا بعثه إله ما من الآلهة .
ليكوس : ادخل لإحضارها خارج القصر .

٧٢٠ **أمفيتريون** : ولكنى لو فعلتُ هذا لشاركتُ فى قتلها !
ليكوس : إذن، سأدخل أنا، طالما أن هذا يمثل حملاً ثقيلاً
على قلبك، أما أنا فلا تخيفنى هذه الوسواس
وسأحضر هذه الأم مع أبنائها. أيها الأعوان
الواقفون حولى اتبعوا خطاى، لنزول بنشوة غُمة
هذه المتاعب.

٧٢٥

(يدخل القصر)

أمفيتريون : حسناً.. اقصد إلى حيث ينتظرُك المصير المحتوم،
وهناك سيتولّى شخصٌ آخر المهمة الباقية، فمن
سعى وراء الشر لن يلقى إلا شرّاً، رفاقى
الشيوخ، إنه يزهو فى نشوة. ولكنه فى الطريق
٧٣٠ إلى كمين الموت بالسيف، وسيقع فى الفخ، ذلك
الذى دبر لاغتيال القربيين منه، هذا الوغد المفعم
بالشر ! سأدخل لأشاهد مصرعه. فما أسعد
الإنسان الذى يرى بعينه عدوه يفارق الحياة،
ويدفع ثمن ما اقترفت يده من الشرور.

(يدخل أمفيتريون القصر، يغنى أعضاء الجوقة

مجموعة بعد مجموعة)

الجوقة - : هنا يقع انقلابٌ فى ميزان المصائب !

فالملك الذى كان عظيماً هنا، قد عاد حياً من

٧٣٥

هاديس !

مرحى بالعدل وينهر الآلهة يعود إلى مجراه
الطبيعى !

— لقد جثت فى الوقت الملائم (ياليكوس)
لكى تسدد دين العدالة بموتك .
٧٤٠ وتدفّع ثمن الإهانات التى ارتكبتها ضد أناس
يفضلونك

— إن أفراحي تجعل دموعى تنهمر من عيونى .
لقد عاد ثانية مالم يضعه فى الحسبان
ملك هذا البلد الآن : أن يعانى من جديد .
٧٤٥ أصدقائى الشيوخ ، فلنلق نظرة داخل القصر
لنرى ماتمنّا لعذونا يقع بالفعل .

ليكوس : (من الداخل) واحسرتاه ! وامصيتاه !
الجوقة : أنصتوا إلى صراخه !

٧٥٠ إن وقعه كالموسيقى فى أذنى حين أسمعه
هذا اللحن يدوى عذبا داخل الأبهاء
فموته وشيك الوقوع
صراخ هذا الملك مقدمة لموته
فهو يئن من ألم الخوف .

ليكوس : (من الداخل) واحسرتاه ، ياأرض كسادموس ، إننى
٧٥٥ **أقتل غدرا !**

الجوقة : خذ جزاءك على جرائم القتل

وسدّد دين العدالة على ما اقترفت يداك.
من من البشر أفلت من الآلهة خارجاً على
القانون

أو بكلام أحقّ هاجم أهل السماء المباركين
قائلاً إن الآلهة ليسوا أقوياء ؟
أيها الشيوخ إن الرجل غير الورع لم يعد حياً بعد، ٧٦٠
قد هدأت الأبهاء . فلنتحول الآن إلى الرقص
فالأصدقاء الذين أميل إليهم سعداء .

(الجموعة مجمعة)

الرقصات، الرقصات،
والأعياد تعم طيبة المدينة المقدسة
٧٦٥ فهناك جفّت الدموع
وتحوّلت المصائب أفراحاً .
وولدت أغان جديدة
ذهب الملك الأحدث
وتوّج الملك الأقدم
٧٧٠ الذى كان قد عاد من بحيرة أخيرون
وانبلج الأمل من اليأس .
الآلهة، نعم الآلهة
هى التى تتولّى أمر الظالمين
وتستجيب للطاهرين

- ٧٧٥ ولكن الذهب وحسن الحظ
يجلبان معهما القوة الغاشمة
نما يقود البشر إلى ما وراء التعقل
ولا أحد يجزؤ على أن يتجنب تحول الزمن
ولكنه يكسر القانون
ويطلق العنان للعصيان
٧٨٠ وفجأة تنهشم عربة مجده الكئيبة .
زين نفسك بالأكاليل، يانهر إسمينوس
وأنت هيا إلى الرقص، أيتها الشوارع الفخمة
فى طيبة ذات السبعة أبواب،
٧٨٥ ونبع ديركى الذى تنساب مياهه جمالا،
وأنتن، يا عرائس أسوبوس،
هيا إلينا من الينبوع .
هيا من ينبوع أبيكن النهر،
لتغنين بانتصار هرقل - المجد،
٧٩٠ نجمعى، ياجوقة العرائس .
تكتظ قمة الغابة البيشية، ومنحدر هيليكون،
بريات الفنون
فيالى مديتى، وإلى أسوارى،
ارفعوا أصدااء أغانيكم النشوانة
٧٩٥ إلى مديتى طية، التى ظهرت فيها سلاله من بلور التين

رمرة المسلحين بالدروع البرنزية
التي تسلم أرض الأبناء للأحفاد
جيش كأنه نور الفجر المقدس .
أى فراش الزوجية

يا من جمعت بين واحد من سلالة البشر وزيوس ٨٠٠
الذى من أجل حب سيده من نسل ييرسيوس نزل
إلى الأرض

لأنى أو من بأن زواجك القديم يازيوس حق
ولو أنه يبدو غير قابل للتصديق
فلقد أظهر الزمن قوة هرقل الخارقة ٨٠٥
ذلك الذى خرج من سراديب
الأرض تاركاً مقر بلوتو السفلى .
بالنسبة لى فأنت (ياهرقل)

تبدو ملكاً أفضل من ذلك الملك الوضع الذى رحل ٨١٠
عندما يلتقى حاملو السيوف فى القتال
فإن القضية العادلة هى التى لا تزال تكسب رضا الآلهة
(يظهر شبها إيريس وربة الجنون ليساً فوق القصر)

انظروا ! انظروا ! أيها الشيوخ ٨١٥
ألم تشعروا معى بوقع الخوف ؟
أى شبح ذاك الذى أراه فوق القصر ؟
الفرار ! . . . الفرار !

حُثُّوا الأقدام الواهية ! هيا بسرعةٍ نغادر هذا المكان!

- أيها الإله الشافي، بايان أبوللو
كن واقياً لى ياإلهى من هذه الشرور. ٨٢٠
- إيريس** : تشجعوا أيها الشيوخ، لاتخافوا ! فالتى ترونها
هى بنت الليل، ربة الجنون، وترونى أنا، إيريس
رسولة الآلهة. لم نأت لأذى مدينتكم، ولكننا
مجننون ضد شخص(*) رجل واحد، إنه الذى
يقولون إنه ابن زيوس وألعمينى. إذ كان القدر
ينقذه دوماً طالما كان يقوم بأعماله الخارقة المضنية، ٨٢٥
ولم يسمح أبوه زيوس لى أو لهيرا بأن تمتد أيدينا
إليه بالسوء. أما الآن وقد انتهى من الأعمال
(الاثنى عشر) التى كلفه بها يوريشيوس، فإن
هيرا ترغب فى أن تُدنس يده بسفك دم ذوى
القربى، (تخاطب ليسّا) أى أن يقتل أبناءه، وأنا ٨٣٠
أشاركها هذه الرغبة.

والآن ابتعدى بقلبك عن اللين يابنت الليل
المظلم، أيتها العذراء البكر. صوبى إلى هذا
الرجل لوثة الجنون والاضطراب العقلى الذى

(*) ترد فى طبعة أكسفورد كلمة σωμα بمعنى الجسد أو الرأس بدلاً من δωμα
أو حتى δωματτα فى الطبقات الأخرى بمعنى المنزل أو البيت.

يجعله قاتلاً لأولاده، ولتقفز شهوة القتل على ٨٣٥
أقدامه هنا وهناك، حرّكه، ابسطى أمامه أحابيل
القتل. حتى إذا مارحل فوق قارب أخيريون وقد
توجّحت رأسه دماءُ أبنائه الذين قتلهم ذاق طعم
غضب هيرا المر، وغضبي أنا أيضاً عليه،
وإلا ضاع قدر الآلهة، وتعظم قدر البشر، إذا لم ٨٤٠
يسدّد هذا الرجل ديون العدالة عليه.

رية الجنون: (مخاطبة ليريس) أنا بنت والدين نبيلين، فأنا نبتٌ

من دم أورانوس والليل، ولكنى لا أوظّف قدراتى
فى إلحاق الضرر بالأصدقاء، ولا أحب أن أغشى ٨٤٥
المدن متلذذة بإيذاء البشر الأصدقاء. أتوق إلى
إسداء النصيح لهيرا ولك، قبل أن يقع الخطأ، إذا
كنتما تثقان بكلامى. فهذا الرجل (هرقل) الذى ٨٥٠
تحرّضانى ضد بيته، ذافع الشهرة فى الأرض وبين
الآلهة. لقد عمر الأرض التى لم يطأها أحد من
قبل، وكان وحده الذى أعاد للآلهة طقوس
التكريم، عندما أسقطها أناسٌ مدنسون، ولذلك
فإننى أتوسل لكما بأن لاترتكبا أخطاءً كبيرة.

ليريس: ألا تضعين فى الاعتبار خطط هيرا

٨٥٥

وخططى؟

رية الجنون: ولكنى أسلك طريقاً أفضل من طريق الشر.

- إيريس** : إن زوجة زيوس لم ترسلك إلى هنا من أجل الاعتدال .
رية الجنون : إنى أشهدك، أيتها الشمس، على أننى أقدم على فعل ما لا أقبله . ومع ذلك، فإذا كان لابد لى من أن أنقذ ما تأمران به أنت وهيرا سأقتفى أثر الأقدام المسرعة، كما تتبع الكلاب الصائد خلف ٨٦٠ الصيد . ولن يكون البحر بأواجه المزمجرة ولا زلازل الأرض ولا صواعق الرعد، لن تكون في عنف هجومى بالجنون على قلب هرقل . سأهد سقف بيته، وأنقض على أبهاء القصر، سأقتل أولاده أولاً، ولن يدرك القاتل أنه إنما يشفى غليله ٨٦٥ بدم أولاد من صلبه، إلا بعد أن يصل به الجنون إلى غايته . هاقد شرعنا! وها هو يطوح رأسه مبتدئاً السباق، ويحملق بعينه في سكون وحشٍ، أما مقلته فلهما فظاعة الجورجونة . إنه كالثور على وشك الهجوم، يلهث ولا يتردد في الاندفاع، إنه يزمجر بشدة، ويستدعى كيريس من ٨٧٠ تارتاروس (**تتوعد هرقل**) سأجعلك ترقص على الفور، ترقص في رعب، وسأعزف لك على مزمارى، (**تخاطب إيريس**) بسلام يا إيريس وبأقدام ثابتة إلى الأوليمبوس، وسأدخل أنا خلصة إلى قصر هرقل .

(تصعد إريس ، وتدخل ربة الجنون القصر)

الجوقة :- ويلاه !... ياويلاه ! ٨٧٥

أيتها المدينة فإن زهرتك، ابن زيوس، تُقطف !

ومن بين أصابعك ياهيلاس سيفلت بطلك فاعل الخير !

٨٨٠ إنه يرقص رقصات الجنون العنيفة بلا نغم من ناي،

لقد ضاع منك ! لقد ضاع !

لقد امتطت الربة ليساً عربتها،

تلك الربة التي تجلب أنيناً بلا انقطاع.

إنها تنخس جيادها لتسرع بالكارثة،

ابنة الليل، هي جورجونة ذات فحيح، ينبعث من

٨٨٥ مائة رأس أفعوانية

إنها ربة الجنون ذات العيون المتقدة.

سرعان ما غير القدر حال المحفوظ،

سرعان ماسيموت الأبناء بيد أبيهم.

أمفيتريون : (من الداخل) ياويلناه ! واحسرتاه ! (*).

الجوقة : أى زيوس، إن ابنك حالاً سيترك بلا ذرية

٨٩٠ حيث ستزول عليه المصائب واحدة بعد الأخرى

أو لو لم يكن هو ابنك ؟

أمفيتريون : (من الداخل) واحسرتاه على أبهاء القصر !

(*) فى طبعة أكسفورد تتخلل بعض الكلمات على لسان أمفيتريون من الداخل أغنية الجوقة، وفى طبعات أخرى تضم هذه الكلمات إلى أغنية الجوقة نفسها.

- الجوقة :** لقد بدأ رقصها، ولكن بغير طبول،
وبغير رنينٍ ما، يتناغم مع صولجان اللبلاب
من هرج ومرج
أمفيتريون : (من الداخل) واحسرتاه على القصر.
الجوقة : فما يحدث هو من أجل سفك الدماء،
٨٩٥ وليست هي قرابين الخمر يصبها المولعون
قرباناً لديونيسوس.
أمفيتريون : (من الداخل) الفرار، أيها الأطفال، انطلقوا
هاربين
الجوقة : فهذا هو الموت يعزف أنشودة الموت.
(صراخ بالداخل وصوت اندفاع)
٩٠٠ إنه يطارد أطفاله وكأنهم صيده،
فربة الجنون ليساً لاتعريد عبثاً في القصر
أمفيتريون : (من الداخل) يالهلو المصائب !
الجوقة : يالهلو ! كم أنا حزينة لهذا الأب الأشيب !
وهذه الأم التي حملت بأولادها ووضعتهم عبثاً
على عبث.
(صوت تحطيم وتمزيق بالداخل)
٩٠٥ اسمعوا، اسمعوا. إن إعصاراً يزلزل البيت
تتهاوى سقوفه حطاماً

هرقل(*) : ياللكارثة ! ماذا ! ماذا تفعل يا ابن زيوس ؟ لقد

جلبت معك فوزى الجحيم على قصرك كما سبق

أن صوبته بالاس أثينة إلى صدر إنكيلادوس.

(يدخل الرسول أتيا من داخل القصر).

الرسول : أيتها الرؤوس البيضاء بفعل المشيب.

الجوقة : ماذا تعنى صرختك المفزعة ؟ و لمَ كل هذا الهلع ؟ ٩١٠

الرسول : داخل هذا القصر تجرى أهوالٌ لا تُنسى.

الجوقة : لسنا بحاجة إلى عرّافٍ آخر لإثبات صدق ماتقول

الرسول : مات الأولاد!

الجوقة : وامصيتها!

الرسول : ابكوا ! الآن ينبغي لنا أن نبكى!

الجوقة : ياالجرائم القتل العدوانية ! يالأيدي الأبوية الفتّانة ! ٩١٥

الرسول : لقد رأينا أهوالاً أشد فظاعة مما يستطيع اللسان أن

يصفها.

الجوقة : كيف ؟ ألا يمكنك أن توضح لنا المصير المفجع ؟

والهلاك الذى به اغتال الأب فلذات كبده !؟

قل، قل، بأية كيفية هوت من عند الآلهة هذه

٩٢٠

المصائب

على أهل هذا البيت.

(*) تعنى طبعة أكسفورد هذه السطور لهرقل وإيس الجوقة كما فى بعض الطبعات الأخرى.

صف لنا الميتة النكراء التي عاناها الأبناء.

- الرسول :** كانت الذبائح قد أحضرت أمام مذبح زيوس قرباناً لتطهير القصر، فبعد أن قتل هرقل الملك، جرّ جثته إلى خارج القصر. و التفت أولاده مع والده وزوجه ميجارا في دائرة جميلة حوله. ٩٢٥
- وطافت حول المذبح سلة حبوب الغلال الطقسية، ورددنا صلواتنا الخاشعة. وعندما كان هرقل على وشك أن يحمل الشعلة في يده اليمنى ليغمسها في ماء التطهير، وقف ابن الكمينى صامتاً، ٩٣٠
- وعندما توقف أبوهم بعض الوقت، نظر الأولاد إليه، فإذا به لم يعد نفس الشخص الذى كان، بل تغير تماماً، فوقف شارد الذهن، تقفز مقلته بسرعة هنا وهناك، وجمحت عيناه من رأسه حمراوين كالدم، بينما سال الزيد الأبيض على لحية الشعثاء. وفجأة تكلم وهو يضحك
- ضحكات هيسيرية، وقال: " لماذا وقبل أن أقتل ٩٣٥
- يوريشيوس ياأبتاه ؟ على أن أقدم القرابين الآن وأن أوقد نار التطهير وأجهد نفسى بأعباء مضاعفة، بينما كان بوسعى أن أوجل ذلك لإنجازه مرة واحدة فيما بعد ؟ أحضر رأس يوريشيوس إلى هنا. عندئذ وبطقس تطهيري واجد سأغسل ٩٤٠

يدى من دمه، ومن دم قتلى اليوم. اسكبوا قرايين
الشراب وألقوا بعيداً سلال حبوب الغلال
الطقسية.

- ومن سيعطينى الأقواس؟ من سيعطينى سلاح يدي
(الهراوة)؟ إذ قال ما يلي مع أنه لم توجد عربية
بالفعل. قال إننى أمام أسوار موكتناى، يجب أن
أُتسلَّح بالعتلات وبالمعاول كى أسوى بالأرض ٩٤٥
أسوارها الكيكلويية المشيدة على نسق مُحكم
بواسطة الشريط الأرجوانى والمقواة بعرق
حديديّ. وبعد ذلك امتطى صهوة عربته
الوهمية، فأمسك بالعنان وفعل ما يفعله من
يحرك المهاز! وظل هكذا يدفع العربة الوهمية.
أما من حوله فكان كل منهم يحملق فى الآخر، ٩٥٠
وسيطر عليهم الضحك والخوف معاً، ونطق
أحدهم فقال "هل يسخر منا سيدنا أم ذهب
عقله؟" ولكنه مازال يهرول فى البيت جيئةً وذهاباً،
ثم اندفع نحو قاعة الرجال وصاح: "لقد وصلت
إلى مدينة نيسوس!" ثم جلس على الأرض، ٩٥٥
وهو لا يزال فى أبهاء قصره كما هو. وتأهب
لإقامة وليمة وظل هكذا برهة قصيرة. ثم صاح:
"سأذهب إلى سهول برزخ إيسثموس ذات

الغابات!" بعد ذلك نزع عن جسمه عباءته وتعري، وأخذ يصارع "لا أحد!" وأعلن نفسه لنفسه أنه قد أحرر النصر المجيد، فصاح في جمع ٩٦٠ من الناس لا وجود لهم، فلم يكن هناك من يسمعه! ثم تخيل نفسه في موكناي فهجم على يوريسثيوس. غير أن أباه تعلق بيده القوية، ٩٦٥ وصاح فيه "أى بُنى! ماذا أصابك؟ كيف استلبت هكذا؟ بكل تأكيد لم يذهب بعقلك دم الأموات الذين قتلهم منذ قليل؟" فتوهمه هرقل والد يوريسثيوس متضرعاً يرتجف، ويتوسل إليه متعلقاً بيده، فدفعه عن طريقه، وأعد جعبته ٩٧٠ وأقواسه ضد أولاده أنفسهم، ظناً منه أنه يقتل أبناء يوريسثيوس. وإذا صاحوا ذعراً، اندفعوا يجرون هنا وهناك، فجرى هذا ليختبئ في ثوب أمه التعيسة، وهرب ذاك يتخفى وراء ظل عمود، وقبع ثالث تحت المذبح كأنه عصفور مذعور. ثم صرخت الأم، "أيها الوالد، ماذا تفعل؟ أنقتل ٩٧٥ أولادك؟" فصرخ الشيخ (أمفيتريون) وجماعة الخدم.

أما هو، فاستدار حول العمود كما دار ابنه في دورات الفزع، فالتقى به وجهاً لوجه وأطلق سهماً

- أصاب الكبد. وعندما سقط الطفل إلى الورا، ٩٨٠
 ليلفظ أنفاسه الأخيرة صبيح الأعمدة بدمائه
 القانية. أما هرقل فقد صاح مزهواً وقال "ها هنا
 أحد أبناء يوريسثيوس، وقد قتلته، سقط صريعاً
 عند قدمي، لقد دفع لي ثمن عداوة أبيه!"
 وصبوب قومه نحو الثاني الذي انكفاً عند قاعدة
 المذبح أملاً في التخفى. بيد أنه، قبل أن يطلق ٩٨٥
 هرقل السهم أمسك الولد المسكين بركبتيه ومد يداً
 نحو لحيته وعنقه، وصاح يقول "أبتى يا أعز
 الناس! لا تقتلني، أنا ابنك، ابنك أنت. إنك،
 لا تقتل ابن يوريسثيوس". ولكنه أدار عينيه
 الجورجونيتين المحملقتين بوحشية. ولما كان الولد
 يقف على مسافة أقرب من أن تستلزم القوس فإن ٩٩٠
 هرقل لوّح بهراوته فوق رأسه كما يلوّح الحداد
 بمطرقته، وهوى بعنف فوق رأس ابنه الذهبية
 فهشم عظام الجمجمة كلها.
 وبعد أن أتم قتل ابنه الثاني، أسرع ليضيف إلى ٩٩٥
 الضحيتين ضحية ثالثة. ولكن الأم التعيسة اتبعت
 هرقل وخطفت الطفل، وحملته إلى الداخل،
 وأغلقت باب الحجرة بالزلاج. غير أن هرقل، كما
 لو كان أمام أسوار موكيناي الكيكلوبية حفر تحت

الباب ورفعته إلى أعلى، وألقى بقائمييه إلى أسفل، وصرع الأم والطفل بسهم واحد. ١٠٠٠
وعندئذ شرع يركب حصان الموت متجهاً ناحية أبيه.

إلا أن شبها ظهر، إنها أثينة بالأس على رأسها خوذتها المجنحة، وشاهرة رمحاً - كما بدى لعيوننا - قذفت صخرة نحو صدر هرقل، فأوقفته عن جنون القتل، وألقته على الأرض في سبات ١٠٠٥ عميق، وأسند ظهره إلى عمود كان قد انشطر نصفين تحت حطام السقف وصار مبعثراً على الأرضية.

أما نحن وقد تخلصت أقدامنا من الدعر الآن، ١٠١٠
فشرعنا مع الأب العجوز نربط هرقل بالحبال إلى العمود المحطم، لئلا يستيقظ من نومه فيضيف شروراً إلى الشرور التي أحدثها. وهو الآن ينام هناك(*) . نوماً غير هائى، ذلك الرجل التمس، ١٠١٥
فهو الذى قتل فلذات كبده وزوجته. أما أنا فلا أعرف أى رجلٍ من البشر أكثر شقاءً منه
(يخرج الرسول)

البقرة : حادث القتل الذى تتذكره أرجوس ١٠٢٠
(*) هذا البيت ١٠٠٩ مشكوك فى ترتيبيه وكما ورد فى طبعة أكسفورد.

وكان يُنظر إليه في بلاد هيلامس جميعاً
كأشهر وأغرب قصة رُويت
إنها تلك الخاصة بينات داناؤس .

ولكن ماجرى هنا فاقها

وذهب إلى ماوراء تلك الشرور القديمة .

يالها من كارثة حلت بابن زيوس ذى المولدين !

يمكننى أن أقص على ربات الفنون

حكاية بروكنى التى قتلت ولبدها الطفل الاوحد

ولكنك، ياأبا الأولاد الثلاثة،

ياأتعس رجل، قتلتهم جميعاً معاً ! ١٠٢٥

وقد ساقك إلى هذا

المصير قدرٌ أصابك بالجنون

فبأى بكاء أبكيك،

وبأى أنين،

وبأية أغنية من أغانى الموت

وأية رقصة من رقصات هاديس، ١٠٣٠

بأية قبرة ؟ واحسرتاه !

(تُفتح أبواب القصر تدريجياً إلى أن ينكشف

المشهد الداخلى تماماً)

انظروا كيف تتحرك الأبواب إلى الوراء .

ويلاه ! ويلاه ! .

انظروا الأولاد هناك

يا للحمئة ! ترمى أجسادهم عند قدمى أبيهم النحس
لأنه يرقد نائماً نومة النحس بعد أن قتل أبناءه. ١٠٣٥

وتلتف حوله الحبال ذات العقد المحكمة
توثق الرباط على جسم هرقل إلى أعمدة القصر
الحجرية،

وانظروا أيضاً ذلك الأب العجوز،
كأنه طائر ييكى فراخه الصغار
يسير بخطوات واهنة فى مسيرة الأحزان المريرة،
بأنه يتقدم نحونا.

أمفيتريون : يا شيوخ مدينة كادموس الزموا الهدوء والسكينة
دعوه يرتاح قليلاً من هذه النكبات بيعض النوم.
الجوقة : أبكىك بالدموع، كما أبكى هؤلاء الاطفال، ١٠٤٥
أيها العجوز،
وأبكى ذلك البطل ذا الانتصار المجيد.

أمفيتريون : ابتعدوا، لا تلمطوا الصدور، ولا تبكوا،
ولا تقلقوا راحة نومه، لا تحرموه هدنة النوم. ١٠٥٠
الجوقة : ياويلتى ! يا لهذا القتل الذى...
أمفيتريون : ولكنكم هكذا تقتلونى أنا.

الجوقة : ولكن عويلنا ينفجر تلقائياً.

أمفيتريون : فليكن نحبيكم وعويلكم، أيها الشيوخ، أقل
ضحيجاً، وإلا استيقظ وحطم قيوده، وألقى
المدينة فى الحراب، وقتل أباه، وقوَّض بهو
القصر.

١٠٥٥

الجوقة : لانستطيع، ليس فى مقدورنا.

أمفيتريون : صمّاً ! دعونى أنصت إلى تنفسه، لأنحنى فوق
جسده (ينحنى فوق هرقل).

١٠٦٠

الجوقة : أينام؟

أمفيتريون : نعم ينام... نوم اللعنة، هذا الذى قتمتُ روجته،
وقتل أولاده، حيث صوّب إليهم قوساً يعزف لحن الموت!

الجوقة : فلتبك إذن !

أمفيتريون : ها أنا أبكى.

١٠٦٥

الجوقة : فلتبك موت أطفاله...

أمفيتريون : ياويلتى !

الجوقة : ومصير ابنك !

أمفيتريون : واحسرتاه !

الجوقة : آه، أيها العجوز

أمفيتريون : هس ! الصمت ! الصمت !. إنه يتزحزح،

يتقلّب ذات اليمين وذات اليسار، يصحو، ابتعدوا ! ١٠٧٠

دعونى أختبئ داخل القصر بعيداً عن أنظاره !

الجوقة : تجلّد، ما يزال ليل النوم بظلامه يغشى عينيّ ابنك .
أمفيتريون : انظروا... انظروا ! لست أهرب من الموت، فأنا
الشقي لدى وفرّ من المصائب ! ولكنه إذا قتلني ،
أنا والده، أضاف نكبةً جديدة إلى عبء نكباته ،
وزاد من ديونه لربات الانتقام الإيرينيات بسفك دم ١٠٧٥
ذوى القربى .

الجوقة : إذن، كان عليك أن تدفع حياتك ثمناً
عندما رغبت فى القصاص لدم قريب زوجتك من
التافيين،
فذهبت لتدمّر مدينتهم التى تغسلها دوماً أمواج ١٠٨٠
البحر .

أمفيتريون : الفرار ! الفرار ! أيها الشيوخ ! بعيداً عن
القصر، اهربوا ! أسرعوا فراراً من سورة جنونه ،
لأنه يستيقظ من نومه ! وقد يكدّس على جرائم
القتل التى اقترفها جرائم جديدة . وقد يعرّيد فى
مدينة كادموس مخموراً بدم القتل . ١٠٨٥

الجوقة : أى زيوس ، لماذا مقتك هذا البغيض ضد ابنك ؟
لماذا ألقيت به فى بحر النوازل ؟

هرقل : (رويداً رويداً يستيقظ منزعجاً) ما هذا ! إننى
أتنفس ! وأرى كل مايجب أن أرى ! السماء ١٠٩٠
والأرض وسهام أشعة الشمس . ومع ذلك ، فكما

لو كنتُ قد سقطتُ فى دوامة عاصفة من
الاضطراب! وأتففس، أنفاساً ناريةً عنيفة تخرج
من رثسى فى لهات حارق، وليس فى هدوء
وسكينة. ما هذا؟ لماذا صرتُ كسفينة أوثق رباطها
بالمرسى تلف الحبال المتينة حول صدرى وذراعى، ١٠٩٥
مصفاً فى أغلال الأبنية الحجرية! خارت قواى!،
وأقع هنا فى مكانى؟ وهذه جثثُ إلى جوارى؟
وتتناثر فوق الأرض سهامى المجنحة والقوس،
التي كانت فيما مضى ملتصقة بمعصمى، تحرسنى
وأحرسها. لا أظن أنني عدتُ إلى هاديس من
حيث جثت، أنا الذى رحلت وعدت على نفس
الطريق الذى حده لى يوريسثيوس نحو هاديس؟ ١١٠٠
كلا، فلسـت أرى حجر سـيـسـيـفـوس المتـدحرج
ولا بلوتو، ولا صولجان ابنة ديمـيـتر. إننى حقاً فى
ذهول! حتى أين أوجد... لم أعد أتذكر! هيا،
يا هؤلاء! ليكن واحد منكم أيها الأصدقاء القريين
أو البعيدين طبيباً يعالج ضياع ذاكرتى. فمن الواضح
أننى لا أرى شيئاً من تلك الأشياء المألوفة لدى. ١١٠٥

أمفيتريون : رفاقى رفاق الشيخوخة، هل أقرب من الكارثة؟
الجوقة : وسأكون معك أيضاً، حتى لا أكون خائناً للصديق
فى وقت الضيق.

- هرقل** : أبى لماذا تذرّف الدمع وتخفى عنى عسينك،
 ١١١٠ وتُحجم مبتعداً عن ابنك الحبيب؟
- أمفيتريون** : أى بُنى، فما زلت أنت ولدى، وإن ساءت
 أحوالك إلى أقصى حد !
- هرقل** : وهل ساءت الحال بى إلى درجة أن تبكى ؟
- أمفيتريون** : حالك يئن تحت وطأتها أى إله من الآلهة، لو ١١١٥
 كانت الآلهة عرضة للمعاناة .
- هرقل** : كلام فضفاض ! ولكن لم تقل لى حتى الآن ماذا
 حدث بالضبط .
- أمفيتريون** : يمكنك أن ترى بنفسك، إن كنت الآن بالفعل سيّد
 قواك العقلية .
- هرقل** : قل لى إذا كان هناك شئ جديد قد أضيف إلى ١١٢٠
 حياتى .
- أمفيتريون** : سأتكلم، إذا كانت عريدة الجحيم الجنونية قد
 فارقتك .
- هرقل** : ياللهول ! أمازلت تقول لى الغاراً ؟
- أمفيتريون** : نعم، فلستُ على يقين من أنك تترك ما أقول جيداً .
- هرقل** : ولكنى لا أتذكر شيئاً عن أى عريدة جحيمية
 أو جنون .
- أمفيتريون** : أيها الرفاق الشيوخ، هل علىّ أن أطلق سراح ١١٢٥
 ابنى؟ أم ماذا عسائ أن أفعل ؟

هرقل: قل لى من ذا الذى قيّدنى؟ لاشك أن بينى وبينه
البغضاء

أمفيتريون: اعرف إلى أى مدى وصلت بك الشرور، ودع
الأمور الأخرى

هرقل: هذا الصمت لا يقنعنى... أرغب فى معرفة كل
شئ

أمفيتريون: (يحل الأضلال حول جسد هرقل) أى زيوس، ١١٣٠
أتشهد هذه الكوارث التى جلبها عرش هيرا؟

هرقل: ماذا! أما رالت هذه الإلهة تلاحقنى بمقتها؟

أمفيتريون: ما عليك من هذه الإلهة، اهتم بالنوازل التى
حلّت بك .

هرقل: هل هلكنا؟ وبأى مصيبة ستحيطنى علماً؟

أمفيتريون: يكفى أن تنظر حولك . . بقايا أبنائك !

هرقل: الويل ! ويلناه ! واحسرتاه . . ما هذا الذى أرى !

أمفيتريون: أى بنى لقد انجرفت وانحرفت إلى شئ حرب -

هى فى الواقع ليست حرباً - ضد فلذات كبدك . ١١٣٥

هرقل: عن أى حرب تتحدث؟ من أهلك هؤلاء؟

أمفيتريون: أنت وقوسك، وأحد الآلهة، ذلك الذى كان السبب

هرقل: كيف؟ ماذا فعلت؟ يا أبتاه، ياناعى السوء!

أمفيتريون: لقد فقدت عقلك، وإنك الآن لتستفسرُ

استفساراتٍ مريّة

- هرقل** : ماذا ! وهل أنا الذى قتلت زوجتى أيضاً؟
أمفيثريون : نعم: يدٌ واحدة هى التى اقترفت كل هذه
 ١١٤٠ الأفعال... إنها يدك... أنت
- هرقل** : يا ويلتى ! إن غمام الأحزان يحاصرني من كل
 جانب
- أمفيثريون** : دموعى تنهمر لمصبيتك، وحزنى شديد لموتهم .
- هرقل** : هل حطمت بيتى يدي، أم انطلقت معربداً
 بجنونى فى أبهائه ؟
- أمفيثريون** : لا أعرف سوى شئ واحد، كل أحوالك فى
 انهيار تام
- هرقل** : أين أصابنى مس الجنون ؟ ومتى بدأ الدمار ؟ ١١٤٥
- أمفيثريون** : عندما كنت تتطهر بالنار عند المذبح .
- هرقل** : الويل لى ! لم أحافظ على روحي، أنا الذى
 صرتُ قاتلُ أبنائى أعز الأحياء ؟ لم لا ألقى
 بنفسى من شاهق، أو أطعن صدرى بخنجر خارق ؟
- ١١٥٠ لم لا أكون المنتقم من نفسى بعدل لدم أولادى ؟
 أو ألقى جسدى هذا فى حريق النار، حتى أطرده
 بقوة سوء السمعة عن حياتى
- (يُرى ثيسوس على البعد وهو يقترب من القصر)
- ولكن ها هو ثيسوس قريبى وصديقى يقترب
 ليقف حائلاً بينى وبين خطط الموت. أخشى أن ١١٥٥

تقع أنظاره علىّ وتواجه عينا صديق لعنة قتل
الابناء . وهو أعز أصدقائي! الويل لى! ماذا أفعل؟
أين أجد مكاناً قصياً فى معزل عن الشرور ؟ أتى
لى بأجنحة أطير بها ؟ وأنى لى أن أخفى تحت
الأرض ؟ دعى أغطى رأسى بالظلام اللامس، إذ أنجبل ١١٦٠
من الشرور التى اقترفتها، وأرغب فى ألا الطخ
أناساً أبرياء بجريمة سفك الدماء .

(يغطى هرقل وجهه بالعباءة، ويدخل ثيسوس مع
أتباعه من الجنود)

ثيسوس : (يخاطب أمفيثيون) أتيت، أيها الشيخ، مع
أتباعى أولئك الذين يسكنون بجوار مجرى نهر
أسوبوس، أبناء أثينا المحاربين، أحمل رمحاً حليفاً ١١٦٥
لابنك . إذ طارت الأخبار إلى مدينة أبناء سلالة
إريخثيوس بما فحواه أن ليكوس بعد أن اغتصب
عنة صولجان هذه البلاد (طيبة)، قد أعلنها حرباً
ومعركة عدوانية ضدكم . ولكى أردّ جميل الخدمة
التي أداها لى هرقل، إذ أنقذنى من هاديس،
أتيت، أيها الشيخ، خشية أن تكونوا فى حاجة ١١٧٠
إلى عونى أو عون حلفائى (يرى أجساد الموتى
المبعثرة) . ولكن ياإلهى! لم تنوء الأرض بهذا
الحمل الحاشد من الموتى؟ هل وصلت متأخراً؟

هل أتيتُ بعد فوات الآوان لأوقف هذه المصائب
الجديدة؟ من الذى قتل هؤلاء الأطفال ؟ زوجة
من هذه السيدة القتيلة التى أراها؟ لاشك أن ١١٧٥
هؤلاء الأطفال لم يكونوا فى منى تسمح لهم
بالوقوف فى صفوف القتال لمواجهة الرماح فى
ميدان الوغى ؟ ولكننى بالقطع أرى هنا شراً
جديداً قد وقع .

أمفيتريون : أيها الملك ، ياسيد الصخرة المتوجّة بأشجار
الزيتون .

ثيسسيوس : ما الخطب ؟ لماذا تخاطبنى بمقدمات تبعث على
الرثاء ؟

أمفيتريون : نزلت علينا نوازل محزنة من قبل الآلهة .
١١٨٠ **ثيسسيوس :** من هؤلاء الأطفال ، الذين من أجلهم تسفح
الدموع مدراً ؟

أمفيتريون : كان ابنى أباهم ! واحسرتاه ! واحسرتاه عليه ! إنه
أبوهم . . هو نفسه الذى قتلهم ! نعم هو الذى
بيده ارتكب هذه الجريمة الشنعاء .

ثيسسيوس : قل الأمور بصورة ألطف .
١١٨٥

أمفيتريون : ليتنى أملك أن ألبى رغبتك !

ثيسسيوس : يالهل ماتفوهت به إذن !

أمفيتريون : إننا نهلك ، بل نظير إلى هلاكنا على جناح السرعة

ثيسسيوس : ماذا تقول ؟ كيف أقدم على ذلك ؟
أمفيتريون : لقد أصابته لومة الجنون، فهم فى الساحة، ١١٩٠
بسهامه المسمومة والمغموسة فى دم الهيدرا ذات
الرؤوس المائة.

ثيسسيوس : انظر، إنه الصراع مع هيرا ! لكن من هذا الرجل
الذى يرقد وسط الأموات أيها الشيخ؟
أمفيتريون : إنه ابنى، ولدى، صاحب الأعمال المجيدة
والعديدة، الذى مدَّ يد العون إلى الآلهة، وقاتل
العمالقة فوق سهل فليجرا، إنه المحارب
الصنديد. ١١٩٥

ثيسسيوس : يا للكارثة ! مَنْ من البشر صار شقياً مثله ؟!
أمفيتريون : لن ترى شخصاً آخر من البشر أكثر منه تحملاً
للآلام، ولا أكثر معاناة بسبب الترحال فى الآفاق.
ثيسسيوس : ولماذا يدفن رأسه التعمسة فى عباءته هكذا؟
أمفيتريون : خجلاً من نظراتك، خجلاً من الصداقة والمحبة، ١٢٠٠
خجلاً من دم الأبناء المسفوك.

ثيسسيوس : ولكننى مائتيتُ إلى هنا إلا مواسياً. ارفع الغطاء عنه.
أمفيتريون : أى بنى، انزع عن عينيك هذا الرداء - الغطاء،
وأظهر وجهك للشمس. انظر ! إن ثقلأ آخر
يفوق ثقل دموعك ويرجِّح كفة الصداقة. هأنذا ١٢٠٥
أتوسَّل إليك وأنحنى عند لحيتك، وعند ركبتك،

وعند يدك، أتضرع إليك أن تنصت لى، وقد
انهمرت الدموع من عينيّ الذابلتين. أى بنى تخلّ
عن غضب الأسد الوحشيّ، لآئه يقودك إلى ١٢١٠
طريق القتل غير المقدس، أى ولدى ! إنك إن
كنت تنوى شرّاً ستحق بك الشرور.

ثيسسيوس : (يخاطب هرقل) والآن ! أحييك يامن تهوى إلى

قاع الحزن ، أظهر وجهك لأصدقائك. فليست ١٢١٥
هناك ظلمة ذات سحابة سوداء إلى درجة أنها
يمكن أن تخفى الخراب الذى جلبته مصائبك، لماذا
تشيح لى بيدك القاتلة؟ خشية أن يصيبني الدنس
من كلماتك ؟! إننى لا أكثر حتى لو أصابني
سوء الحظ معك. لقد كنتُ أنا سعيد الحظ ذات ١٢٢٠
مرة، إذ ينبغى هنا أن يتذكر المرء اللحظة التى
أحضرتنى فيها بسلام إلى ضوء النهار، وأنقذتنى
من بين الأموات. إننى أكره أن تدبّ الشيوخوخة
والوهن فى شعور الأصدقاء بالامتنان والعرفان
بالجميل، أمقت من يرغب فى التمتع برخاء
الأصدقاء، ولا يشق معهم عباب الشقاء. انهض،
انزع الحجاب عن رأسك المنكود، انظر إلى، ١٢٢٥
فالرجل النبيل من بين أبناء البشر يتحمل ضربات
القدر والآلهة ولا يتململ.

(يزيل الغطاء عن وجه هرقل)

هرقل : هل شاهدت، يائيسيوس، قتالي مع أطفالى؟
ثيسيوس : لقد سمعتُ عنه، ثم إنك لتشرح لى شرورا أراها بعينى. ١٢٣٠

هرقل : فلماذا إذن تعرى رأسى للشمس؟
ثيسيوس : ولم هذا الخوف ؟ فأنت بشر، ولا يستطيع بشرى
أن يدنس ماهو إلهى

هرقل : تجنب أيها الشقى أن يلحق بك الدنس الملعون.
ثيسيوس : الصديق بحق لا يدنس صديقاً قط.
هرقل : حسناً ! لقد قدمت لك العون من قبل، ولا أندم عليه. ١٢٣٥
ثيسيوس : آنذاك أسعدتنى، أما الآن فإنى أشفق عليك.

هرقل : إنى جدير حقاً بالإشفاق الآن، بعد أن قتلتُ
أبنائى !

ثيسيوس : دموى تنهمر من أجلك، ولتقلب حظك، حيث
حلَّت بك المصائب.

هرقل : أتعرف أحداً نكب بنكبات أعظم من نكباتى؟
ثيسيوس : إن تعاستك تنبثق من الأرض، وتلامس عنان ١٢٤٠
السماء.

هرقل : لذلك هيأتُ نفسى للموت.
ثيسيوس : أظن أن القوى الإلهية تعبأ بمثل هذه التهديدات ؟
هرقل : حقاً إن الآلهة لا تعبأ بى، ولكننى أنا أيضاً
لا أعبأ بالآلهة.

ثيسسيوس : أمسك عليك لسانك، لئلا تفوه بكلمات الصلف، فتعاني بسببها أكثر وأكثر .

هرقل : إني مفعمٌ بالمصائب، ولم تعد بي ثغرة لمصائب ١٢٤٥ أخرى.

ثيسسيوس : وماذا أنت فاعل؟ وإلى أين سينذهب بك الغضب؟
هرقل : إلى الموت، إني ذاهبٌ إلى العالم السفلي، من حيث أتيت

ثيسسيوس : لقد تكلمت، فقلت مالا يتفق وطبيعة الإنسان.

هرقل : إنك تنصحنى، لأن يدك ليست فى النار.

ثيسسيوس : أيتكلم على هذا النحو هرقل الذى تحملٌ مالا ١٢٥٠ حصر له؟

هرقل : ولكن ليس إلى هذا الحد ! فالصبر على الشدائد له حدود.

ثيسسيوس : يا فاعل الخير للبشر، وصديقهم الأعظم؟

هرقل : ما جدوى ذلك، وهم لا يستطيعون أن يمدوا يد العون لى؟ لأن هيرا تحكمهم بسلطانها .

ثيسسيوس : ولكن هيلاس لن تسمح لك بالموت مغموراً. ١٢٥٥

هرقل : أنصت لى فسأحاول مقارعة نصائحك بحججى .

سأثبت لك أننى لست - كما لم أكن من قبل -

لأستمر فى العيش . فأولاً، أنا ابن (أمفيتريون) ١٢٦٠

ذلك الذى قتل والد أُمى العجوز فصار ملعوناً،

وتزوج الكمينى التى ولدتنى . فإذا ماكانت نقطة
الانطلاق فى السباق بالنسبة لهذه السلالة آئمة ،
فلا بد أن تكون الذرية منحوسة الطالع بحكم
الضرورة . وزيوس - مهما كان زيوس - أنجبنى ١٢٦٥
عدواً لهيرا . (يخاطب أمفيتريون) ولكن لاتدع
شيئاً يحزنك أيها الشيخ المسن ، فانا أعتبرك أبى
الحقيقى بدلاً من زيوس . وعندما كنتُ لا أزال
رضيعاً ، دسّت زوجة زيوس سرّاً ثعابين ذوى
عيون جورجية إلى مهدى ، كى تقتلنى . وعندما ١٢٧٠
اكتسى جسدى بعنفوان الشباب أى أعمال خارقة
أنجزت؟ وهل ينبغى علىّ أن أسردها عليك؟ فأية
أسود ، وأية مخلوقات خرافية من أمثال تيفون
(جيريون*) ذى الأجسام الثلاثية ، أو أية ١٢٧٥
عمالقة لم أقتلها؟ أو أى حشد من الكنتوروس
ذوات الأربع لم أشن عليه حرباً؟ كما قتلتُ
الهيدرا ، ذلك الوحش ذا الرؤوس التى تنمو
الواحدة منها ثانية كلما اجتثتها ، وخضتُ غمار
العديد من الأعمال الأخرى . ذهبتُ إلى عالم
الموتى لأحضر من عالم الظلمات إلى النور بأمر

(*) تختلف هنا القراءات والطبعات فبعضها يورد الاسم تيفون وبعضها الآخر يورد جيريون.

يوريشيوس، الكلب ذا الرؤوس الثلاثة، حارس

باب هاديس. ١٢٨٠

ثم قمت أنا التمس بأخر أعمالى الوحشية، إذ
قتلت أبنائى، وتلك قمة المصائب التى حطت
على بيتى. ووصل بى حكم الضرورة إلى هذا
الحد: فما أنا بقادر على العيش فى طيبة الحبيبة،
دون أن تلاحقنى اللعنة. وإذا كان على أن أبقى
بها فإلى أى معبد أذهب؟ وأتى لى بزمرة
الأصدقاء؟ فعلى نزلت لعنات تحول بينى وبين أن
يحادثنى أحد، هل أذهب إلى أرجوس؟ كيف

وقد طردت من وطنى - مدينتى هذه؟ كلا، بل ١٢٨٥

دعنى أذهب إلى مدينة أخرى، وهناك دع الناس
يحققرونى. فكأننى موصومٌ بالعار، منبوذٌ من
قبل الجميع ينزلون على بسياط كلماتهم المريرة
قائلين: هذا هو ابن زيوس، قاتل أولاده

وزوجته. ألن يغرب بشره عن هذه الأرض؟ ١٢٩٠

أليس هكذا جلبت تقلبات دورة الحظ الشقاء على
هذا الرجل الذى كان يدعى محظوظاً يوماً ما؟
أمّا من لم يذق للسعادة طعماً، فإنه لا يتألم
بنفس الدرجة، إذ نشأ منذ نعومة أظفاره
فى البؤس.

ماكنتُ أتصور أن أصل إلى مثل هذه الهاوية من
المصائب، كأن صوتاً من الأرض سينطق وينهاني ١٢٩٥
عن لمسها. وكذا البحر كي لا أعبره، وكذا الينابيع
والأنهار. وعلى هذا النحو أصير مثل إكسيون
المصفد بالأغلال في عجلة تلف به في دورات
العذاب الأبدية. الموت لى أفضل من أن يرانى
أهل هيلأس فى محنتى وقد كنت بينهم سعيداً
مجيئاً. وما الذى يلزمنى بالاستمرار فى الحياة ؟ ١٣٠٠
وأى كسب سيعود علىّ وقد اكتسبت بالفعل حياة
ملعونة لأنفع فيها؟ فلترقص زوجة ريوس
المجيدة، ولتدق أرض أوليمبوس السماوية
بصندلها. فلقد حققت أمنيتها التى طالما حلمت
بها. فالقت بالرجل الأول فى بلاد هيلأس إلى ١٣٠٥
الهاوية، وقلبت حياته رأساً على عقب. ومن
سيصلّى بعد الآن لمثل هذه الربة؟ التى، بسبب
امرأة أخرى، ضربة، وغيره من مشاركتها فى
فراش ريوس حرمت بلاد هيلأس من فاعلى الخير ١٣١٠
فيها دون أن يرتكب أهلها أى ذنب ؟
الجوقة : ليست هذه الهجمة من أحد آخر بين القوى
الإلهية سوى زوجة زيوس. ١٣١٥

ثيسيس(*)): ومع ذلك فإننى لا أنصحك بأن تُسلم نفسك
 للموت، بل أن تصبر على بلواك. مامن أحد بين
 البشر بمنأى عن بطش سوء الحظ، كلا،
 ولا الآلهة- إذا لم يكن ما يقوله الشعراء كذباً- ألم
 ترتبط الآلهة بين بعضها البعض برباط الزيجات
 غير الشرعية ؟ وصفدت الآباء بالأغلال من أجل
 عروش الحكم؟ وما زالت الآلهة تقيم فى النعيم ١٣٢٠
 فوق أوليمبوس، ولا زالت الآلهة تحكم العالم
 برغم ذنوبها. هل ستقول لى أنك وأنت بشر،
 تتحمل الأقدار بشجاعة بينما الآلهة لا تفعل ؟
 فلتترك طيبة إذن خضوعاً للقانون، واصحبى إلى
 مدينة بالأس أثينة. هناك أظهر يديك من دنس
 الدم، وأعطيك قصصاً وجزءاً من أموالى. أما
 المكافآت التى تلقيتها من المواطنين، بعد أن أنقذتُ ١٣٢٥
 السبعة فتيان والسبع فتيات بقتل ثور كنوسوس،
 فهذه جميعاً سأتناول عنها لك. أما الأراضى
 المخصصة لى فى جميع أرجاء بلادى، فستحمل
 من الآن فصاعداً اسمك أنت من بين كل البشر ١٣٣٠
 مادمت حياً. أما إذا ودَّعت الدنيا وذهبت إلى

(*) تشير طبعة أكسفورد إلى وجود فجوة هنا فى النص .

هاديس، فإن مدينة أثينا كلها ستكرم اسمك
بالذبايح وتمجّدك بتمائيل من الحجر.

هو تاج جميل يخلعه الهيلينيون جميعاً على ١٣٣٥
الرجل، إنه حقاً بالنسبة للمواطن لرائع ! ذلك
الذى يحظى بالسمعة الطيبة حين يؤيد ويؤازر
بطلاً، نعم إنه لرائع، أن تحظى بالسمعة الطيبة .
أما أنا فسأردُّ لك جميل إنقاذى (من العالم
السفلى)، لأنك بحاجة الآن إلى الأصدقاء.
فعندما ينال المرء كرم الآلهة، لا حاجة به إلى
الأصدقاء، إذ يكفيه العون الإلهى، إذا شاء الإله !

هرقل: يا حسرتى ! فليس فى كل ما ذكرتَ ما يداوى ١٣٤٠

نكبتى ! ثم إننى لا أعتقد أن الآلهة تنهافت على
زيجات غير شرعية، ولطالما احتقرتُ هذه القرية،
كما لَنَ أصدق القول بأن أيدي الآلهة صفدت
أحداً بالأغلال، ولا بأن إلهاً ما ولد سيذاً على إله
آخر. فالإله إن كان حقاً إلهاً لا يحتاج إلى أى

شئ آخر. إن هى إلا خرافات المنشدين البائسة. ١٣٤٥
ومع ذلك، فقد فكرتُ على نحو ما ذكرتَ أنت،
بالرغم من أننى غارق إلى أذنى فى المصائب.
فعلى ألا أجلب على نفسى وصمة الجبن بترك
الحياة. فمن ذا الذى لم يتعرض للمصائب؟ بل

إن المرء لا يستطيع أحياناً أن يهرب من سهم ١٣٥٠
يصوبه إليه إنسان آخر. سأمكت في الحياة حتى
يواتيني أجلى، وسأذهب إلى مدينتك، وشكراً
جزيلاً على عطايك التي لا تُحصى. فيما مضى لم
أدر ظهري قط لأية نازلة، ولم أسمح قط للدموع
أن تنهمر من عيني، بل لم أتصور قط أن تصل
بى الأحوال إلى أن تستدر من عيني الدموع ! أما
الآن، وكما يبدو لى، فعلى أن أخضع عبداً ذليلاً ١٣٥٥
للحظ السيئ .

(يخاطب أمفيتريون) حسناً وهأنت، أيها الشيخ
المسن، تشهد منفاى، بعد أن رأيتنى أقتل أبنائى
بنفسى. ادفن هؤلاء، وكفن الموتى، أكرم مثواهم
بالدموع - لأن العرف يمنعنى من هذا الشرف - ١٣٦٠
ضمهم إلى صدر أمهم وأحضانها. يالها من
معاشرة تعيسة ! أنا الذى حطمتها دون قصد.
وبعد أن تدفنهم فى القبر، ابق فى المدينة طيبة،
ولو كنت بائساً، واحفظ روحك لكى تشاطرنى
أحزاني. ١٣٦٥

واحسرتاه عليكم يا أولادى ! إن من أنجبكم،
أبوكم نفسه ويده قتلكم ! لم تنالوا شيئاً من
مجدى، ومن كل أعمالى وآلامى التى تجسّمها

لكى أمنحك السمعة الطيبة، وهى خير ما يتركه
الآب لإسعاد أبنائه. وأنتِ، أيتها الشقية،
قتلتك، ولمِ أفل، مثلك أنتِ التى حافظت على
شرفى وصنتِ يتى فى حرص شديد وطويل.
واحسرتاه على الزوجة ! واحسرتاه على الأبناء !
واحسرتاه على أنا نفسى ! ما أحزن حالى، أنا الذى
فصمت وشائج القربى بينى وبين أطفالى، ١٣٧٥
وروجى. يالها من قبيلات لذيلة... مرة!
يا لصداقتى المؤلمة مع أسلحتى ! أحتفظ بها ؟
أتركها ؟ لست أدرى ! إنها وهى معلقة بجانبى
سوف تقول لى: "بنا قتلت الأبناء والزوجة،
ولكنك تحتفظ بقتلة أولادك!". فهل أحملها فى ١٣٨٠
يدى؟ وأى حجة لى فى ذلك؟ وإذ تجردتُ من
أسلحتى التى أنجزت بها أعمالى رائعة المجد فى
بلاد هيلاس، ساموت مسلماً نفسى لأعدائى فى
خزى وعار؟ ينبغى ألا أتركها، بل يجب أن
أحتفظ بها لسوء حظى، أنا البائس ! لتكون لى
عونا فى شئ واحد. أى ثيسبوس، اصحبنى إلى ١٣٨٥
أرجوس لتؤيد حقى فى المكافأة على إحصار
كيربيروس، لئلا يقتلنى الحزن على أولادى عندما
أكون وحيداً.

- أيا أرض كادموس، شعب طيبة أجمعين قُصّوا
شعر الرؤوس حداً وشاطروني الحزن. اذهبوا
إلى قبر أبنائى، وبمرثية واحدة ابكوا الجميع، أنا ١٣٩٠
والموتى. لقد هلكنا، جميعاً نحن التعساء بضربة
واحدة من الحظ التعس، وعلى يد هيرا.
- ثيسسيوس** : انهض، أيها المحزون، كفاك دموعاً.
هرقل : ليتنى أستطيع النهوض، لقد شُلّت أترافى. ١٣٩٥
ثيسسيوس : نعم فالخط المنكود يقصم ظهر الأقوياء، حتى
الأقوياء.
- هرقل** : يا للهول ! ليتنى أتحوّل إلى حجر ينسى مصائبه !
ثيسسيوس : كُفّ عن ذلك ! ومد يدك إلى صديقك وراعيك
هرقل : لا تدعنى أدنّس ثيابك بهذا الدم المسفوك !
ثيسسيوس : بل امسحه فى، ولا تُبق منه على شئ! ولن أمانع ! ١٤٠٠
هرقل : إذا كنت قد حرمتُ من الأبناء، فأنت الآن لى
الابن
- ثيسسيوس** : ضع ذراعك حول عنقى، ودعنى أنا أقود
الطريق.
- هرقل** : إنه رباط الصداقة بين اثنين، أحدهما تعيس !
(يخاطب أمفيتريون) أبته، ما أروع أن يكون
للمرء مثل هذا الصديق !
- أمفيتريون** : إن الأرض التى أنجبته ولود، طيبة الأعراق. ١٤٠٥

هرقل : أى ثيسسيوس ! دعنى أستدير، لآلقى النظرة
الآخيرة على أطفالى.

ثيسسيوس : وماذا يُجدى ذلك؟ هل سيكون فيه شفاء آلامك؟
هرقل : بل يدفعنى الحنين إليهم ! وأتوق إلى أن أرمى
على صدر أبى.

أمفيثريون : (يحتضن هرقل) إليك صدرى يابنى ! فإنك تحرك
شغاف قلبى.

ثيسسيوس : (يخاطب هرقل) أهكذا تخلّيتَ تمامًا عن كل ١٤١٠
أعمالك (أمجادك) ؟

هرقل : كل ما أنجزتُ من أعمالٍ خارقة فى الماضى
لا يقاس بما أعانيه الآن.

ثيسسيوس : ولكن من يراك تبكى الآن هكذا كالنساء سيقبل
من شأنك.

هرقل : إننى الآن أستحق الازدراء منك؟ ولكننى لم أكن
كذلك من قبل على ما أظن.

ثيسسيوس : يؤسفنى ذلك ! ولكن أين هرقل ذلك البطل المجيد؟

هرقل : كيف كنت أنت عندما كنت غارقاً فى المصائب فى ١٤١٥
العالم السفلى؟

ثيسسيوس : كنت أكثر ضعفاً بالطبع، كما هو حال أى رجل
منكوب.

هرقل : فكيف إذن تقول إننى تصاغرْتُ أمام المصائب؟

ثيسسيوس : هيا إذن!

هرقل : وداعاً، يا أبى الشيخ.

أمفيتريون : وداعاً يا ولدى.

هرقل : ادفن الأولاد كما قلنا!

أمفيتريون : ومن سيدفنى، يا ولدى؟

هرقل : أنا.

أمفيتريون : ومتى تعود؟

هرقل : بعد أن تُتم دفنهم

أمفيتريون : وكيف؟

١٤٢٠

هرقل : سأحضرُك من طيبة إلى أثينا. لكن ادفن أولادى

فى الأرض، وبابئس الدفن ! أنا الذى حطمت

بيتى بجرائم العار أسير خلف ثيسسيوس حطاماً

ثقيلاً. إن الذى يتمنى أن يتمتع بالثروة أو القوة

ويفضلها على أصدقاء الخير، قد جانبه الصواب. ١٤٢٥

الجوقة : أما نحن فلننصرف الآن

واحداً واحداً محزونين

باكين بمرارة ولوعة

١٤٢٨

فقد قلنا أعز الأصدقاء.

معجم كشف للأعلام الأسطورية(*) (أ)

أخيرون (Acheron):

في الأصل أحد أنهار منطقة إبيروس بشمال غرب بلاد الإغريق، ولكنه في الأساطير أحد أنهار العالم السفلي. (٨٣٨ ، ٧٧٠)

أريس (Ares = عند الرومان مارس Mars):

يبدو هذا الاسم إغريقى التكوين شكلاً ومضموناً، إلا أن أصله غير معروف. هو إله الحرب الإغريقى، وإن كان دوره فى الحياة الإغريقية لا يقارن بدور مارس عند الرومان. فالأخير لعب دوراً حيويًا فى التاريخ الرومانى يتفق مع الجانب العسكرى المميز لطبيعة الحضارة الرومانية. كان أريس فى الأصل - ويتفق فى ذلك مع مارس - إله الخضرة والخصوبة. وفى الأساطير يظهر أريس مثيلاً للعنف، وعاشقاً متهوراً، فله قصص غرامية مع أفروديتى وأثينة وغيرهما. يرد فى الأساطير كذلك أنه ابن زيوس من هيرا، وتعطيه الأساطير أيضاً الكثير من الأبناء والبنات، ومنهم نذكر أسكالافوس وديوميديس وكيكفوس وملياجروس. وفى بعض الروايات الأسطورية يعتبر أريس والد إيروس إله الحب. (٥ ، ٢٥٢)

أبانتيس (Abantis):

إحدى بنات نرية أباس Abas مثل دانائى وأتلانتا. ويستخدم الجمع Abantiades للدلالة على هذه النرية عموماً ولاسيما أكريسيوس Acrisius بن أباس، وبريسيوس Persius حفيده. وأباس فى الأسطورة هو الملك الثانى عشر لأرجوس، وحفيد داناتس ووالد أكريسيوس وبريوتوس. Proetus (١٨٥)

(*) تشير الأرقام داخل الأقواس () فى نهاية المادة الخاصة بكل علم إلى أرقام الأبيات فى النص الأصيل كما جاء فى طبعة أكسفورد.

أبوللون أو أبوللو (Apollon وباللاتينية Apollo):

وجد اسم أبوللو على الألواح المكتوبة بالخط المسمى (Linear B). فاسمه ليس إغريقى الأصل، وربما وفد من الشمال أو من آسيا. ومع ذلك وبعد اكتمال أسطوره صار هذا الإله أكثر آلهة الإغريق تعبيراً عن روحهم القومية أى الهيلينية. ويصوره فنانون الإغريق أنموذجاً للشباب أو مطلع الرجولة الناضجة. وعُبد إلهاً للموسيقى، ورمى القوس والنبوءات والطب. وهو أيضاً إله يرعى قطعان الماشية ويحميها من كل خطر. ورويدا رويداً صار أبوللو يمثل روح القانون والنظام وكل المبادئ الأخلاقية السامية، وكذا روح الودع الدينى. وبعد ذلك مال ناحية الفكر الفلسفى، فاعتبروه الأب الحقيقى لأفلاطون، وقيل كذلك إنه فى الأساس يمثل "الشمس" أى "هيليوس" (Helios)، وهى فكرة ازدهرت فى العصر الهيلينستى والرومانى. أما مركز نبوءاته فى دلفى فكان يعد بمثابة الفاتيكان الإغريقى الرومانى. وساد الاعتقاد قديماً بأن دلفى هى مركز الأرض بئسرها، وأن حجراً يسمى أومفالوس (Omphalos) هو "مركز الأرض". وهو الحجر الذى كان يجلس عليه أبوللو كما نراه فى التماثيل وأعمال الحفر. ذلك أن المقعد الثلاثى (Tripod) المرتبط بنبوءة دلفى هو مجلس الكاهنة بيثيا (Pythia) كاهنة هذا الإله، التى أخذت اسمها من الأفعى بيثون التى كان قد قتلها أبوللو. (٥٣٨ ، ٦٨٩ ، ٦٨٩ ، ٨٢٠)

أثينا (Athenai أو باللاتينية Athenae):

عاصمة إقليم أتিকা، وأهم مدينة ببلاد الإغريق قاطبة. (٤٧٧ ، ٦٢١ ، ١١٦٤ ، ١٣٣٣ ، ١٤٢١)

أثينة (بالأس Athena أو أثينه عند الرومان مينرفا Minerva):

هى الإلهة الحامية لمدينة أثينا Athenai. ولا يتطرق الشك إلى كونها من أصل يعود إلى ما قبل ظهور الحضارة الهيلينية. ويظهر اسمها على الألواح المكتوبة بالخط المسمى Linear B والتى اكتشفت فى كنوسوس. وتظهر على هيئة طائر فى العبادة الميئوية أى الكريتية. وإذا كانت اليومة هى الطائر الوحيد الذى ارتبطت به أثينة إبَّان العصر الكلاسيكى، فإنها كانت ترتبط بطيور أخرى فيما قبل ذلك. ويصور فنانون النحت والحفر أثينة امرأةً مدججة بالسلاح مثل الإلهات الموكينيات لابسات الدروع. وفى كل مكان عُبدت فيه أثينة تجدها تتمركز فوق الأكروبوليس، أى قلعة المدينة. ذلك أن هذه الإلهة تتخصص فى تأسيس المدن وحمايتها، وكذا حماية بنيان الدولة من التصدع. وبقيت أثينة إلهة عذراء وصارت أشبه ما تكون بإلهة الحرب، أى الصورة الأنثوية لأريس. كما أنها عدت صورة

أخرى للربة المصرية القديمة نيت (Neith)، ومن هنا جاءت فكرة "أثينة الأفريقية السوداء". وشبهت أثينة أيضاً بإلهة ليبية لا تعرف لها اسماً. وفي العصر الروماني اعتبرت مينرفا صورة أخرى لأثينة التي كانت في أواخر العصر الإغريقي قد صارت تمثل الحكمة. وبرزت الرواية الأسطورية التي تقول إن أثينة لم تولد من رحم أية أم، ولكنها انبثقت من رأس أبيها زيوس. أما اللقب بالأس Pallas فله عدة تفسيرات، فهو إما يعنى "العذراء" أو "شاهرة السلاح". (٩٠٧، ١٠٠٣، ١٣٢٣)

أرجوس (Argos):

مدينة في شبه جزيرة البلوبونيسوس بالقرب من موكيناي وتيرينس. وهي مقر الملك المشهور أجامنون. (١٥، ١٩، ٤٦٣، ١٠١٦، ١٢٨٥، ١٢٨٧)

أسوبوس (Asopos أو Asopos):

هو نهر يجرى عبر أرض سيكيون Sicyon ويصب في الخليج الكورنثي، أو هو نهر في بويوتيا أو ثيساليا (٧٨٥، ١١٦٣)

أطلس (Atlas):

مارد من سلالة الجبابرة تيتانيس، عوقب بسبب اشتراكه في الثورة على الآلهة ومحاولة الاستيلاء على جبل الأوليمبوس بأن يرفع السماء على رأسه ويديه في مكان ما بلقضى الغرب. (٢٣٤، ٤٠٥)

أكسينوس (Axenos أو Axelos):

وتعنى "غير المضيف" والمقصود به هو البحر الأسود الذي كان يسمى أيضاً بوكسينوس Euxenos (= حسن الضيافة) يأسلوب التحسين اللفظي للأسماء غير المقبولة Euphemism (٤١٠)

ألكايوس (Alcaeus):

هو والد أمفيتريون وبالتالي يعتبر جد هرقل، ولو أن الأخير أسطوريا هو ابن زيوس وبالتالي فليس من نسل ألكايوس. (٢)

ألكمينى (Alkmene) وباللاتينية Alcmena أو Alcumena):

زوجة أمفيتريون ملك طيبة، ومنها أنجب زيوس هرقل. (٧١٢ ، ٨٢٦ ، ٩٢٩ ، ١٢٦٠)

أمفاناي (Amphanal):

بلدة عند سفوح جبل بيليون. (٣٩٢)

أمفيتريون (Amphitryon):

ملك طيبة وزوج ألكمينى ووالد هرقل البشرى. (٢ ، ٤٧ ، ٢٧٨ ، ٣١٥ ، ٣٥٥ ، ٧٠١)

أمفيون (Amphion):

هو ابن زيوس من أنتيويى **Antiope**، وتوأم زيثوس **Zethos**. وكانا قد ولدا على جبل كيثايرون وترعرا بين الرعاة هناك. وشنا حملة على طيبة التى كان يحكمها آنذاك ليكوس فاستوليا على المدينة وقتلا الملك وزوجته ديركى **Dirke**. لأنهما كانا قد عاملا أنتيويى أهما بقسوة شديدة. والجدير بالذكر أن ديركى قتلت بريطها إلى ثور هائج. (٢٠)

أناوروس (Anauros):

نهر يصب مياهه عند سفوح جبل بيليون. (٢٨٩)

إنكيلادوس (Enkelados) وباللاتينية Enceladus):

أحد أفراد سلالة العمالقة جيكانتيس الذين قذفهم زيوس بجبل إتنا، انظر جيكانتيس. (٩٠٧)

أورانوس (Ouranos) وباللاتينية Uranus):

السماء أو تجسيد السماء، وهو فى الأصل ابن الأرض (**Ge** أو **Gaia**) ووالد العمالقة الجيكانتيس والجبابة التيتانيس والكيلوبيس وغيرها من المخلوقات الأسطورية. وهو أيضاً والد كرونوس (ساتورنوس عند الرومان) الذى بدوره أنجب زيوس (جوبيتر). (٨٤٤)

أولييمبوس (Olympos) وباللاتينية Olympos):

جبل شاهق، بل هو أعلى جبل فى بلاد الإغريق (٩٦٠٠ قدم)، ويقع فى أقصى شرق

السلسلة الجبلية التي تشكل في مجموعها الحدود الشمالية لإقليم ثيساليا. واعتبرت الأساطير الإغريقية هذا الجبل مقر الآلهة أوى السماء. (١٣٠٤ ، ١٣١٩)

أويخاليا (Oichalia):

هى مدينة شبه أسطورية فى يوبويا، دمرها هرقل وقتل ملكها يوريتوس، وسبى نساءها، وذلك بهدف الحصول على بنت هذا الملك وعشيقة هرقل أوى يولى. وجدير بالذكر أن أويخاليا لم تكن قريبة من رأس كينايون، بل كانت على مسافة خمسين ميلاً إلى الجنوب الشرقى منه، وكانت تتبع أراضى إريتريا، انظر يوبويا. (٤٧٣)

أوينوى (Oinoe):

اسم أحد المناطق فى أتيكا. (٢٧٩)

إتينا (Aitne) وباللاتينية Aetna):

اسم جبل وبركان فى صقلية يعد أعظم بركان فى أوروبا كلها، وهو الجبل الذى قذف به زيوس (جوبيتر) العمالق تيفويوس (تيفون) وإنكيلابوس ومن هنا جاء المثل "حمل أثقل من إتينا" onus Aetnae gravior. (١٣٩)

إريثيا (Erythra):

يعنى هذا الاسم "الحمراء أو المتوردة خجلاً" أو "المكسوة بلون شفق الفروب" وهو اسم إحدى الهيسبريات Hesperides أو إحدى بنات جيريون كما يطلق على جزيرته. (٤٢٤)

إريخثيوس (Erechtheus):

ملك أسطورى قديم لمدينة أثينا. (١١٦٦)

اسبرطة (Sparte) باللاتينية Sparta أو لاكيدايمون (Lakedaimon):

عاصمة لاكونيا جنوب شرق شبه جزيرة البلووينيسوس (= المورة). (٤٧٨)

إستهموس (Isthmus أو Isthmos):

تعنى الكلمة أصلاً أى ممر ضيق مثل الرقبة أو العنق، ولكنها تطلق على برزخ كورنثة الواصل بين الخليج السارونى والخليج الكورنثى. (٩٥٨)

إكسيون (Ixion):

ملك أسطوري من ثيساليا، تزوج ديا Dia بنت ديونيوس Deioneus. فعندما جاء والدها ليأخذ الهدايا التي وعد بها بمساة الزواج دبر له إكسيون مكيدة وأوقعه في حفرة مليئة بجمرات النار. واستطاع إكسيون أن يحصل على التطهير من هذه الجريمة ومحو الذنب بعفو من زيوس. ولكن إكسيون واجه هذا المعروف بجحود وخسة، إذ حاول أن يغازل هيرا زوجة زيوس السماوية نفسها، فأنزل له رب الأرباب سبحانه (= نيفيلي Nepheli) على هيئة هيرا وأنجب منها إكسيون سلالة الكتتوروي. وعوقب إكسيون على جرائمه الدنيوية أشد عقاب في الآخرة، إذ ربط إلى عجلة تلف به على الدوام في دورات لا تنتهي أبداً. (١٢٩٨)

إليكترون (Electryon):

ابن برسيوس وأندروميذا ووالد ألكميني زوجة أمفيتريون وأم هرقل. (١٧)

إيريس (Iris):

إلهة قوس القزح ورسول الآلهة ولاسيما هيرا (يونو أو كما هو شائع جونو عند الرومان). (٨٢٤ ، ٨٧٢)

إسمينوس (Ismenos) وباللاتينية Ismenus):

نهر بالقرب من طيبة في بويوتيا. (٧٧٢ ، ٧٨١)

الأمازونات (مفرد "أمازونة" Amazon وجمع Amazones):

أمة أسطورية من نساء محاربات عشن قرب البحر الأسود (بونتوس). يعنى اسمهن "من لا صدر لهن". إذ يقال إنهن كن يستأصلن الثدي الأيمن ليتمكن من استعمال القوس بسهولة، أو إنه زال من كثرة استخدام القوس. (٤٠٨)

الإيرينيات (Erinyes):

من ربات العقاب والعباد المتخصصات في الانتقام لجرائم قتل نوى القربى، وإن كن أحياناً يماقن أنواعاً أخرى من الجرائم. فهن بصفة عامة يشرفن على سير الأمور في مجراها الطبيعي. وهناك نظرية تقول بأن الإيرينية تجسيد لروح أو شبح القتل. وهناك نظرية أخرى فحواها أن الإيرينية هي تجسيد حي للعة القتل على قاتله. (١٠٧٦)

(ب)

برناسوس (Parnassos أو باللاتينية Parnasus أو Pamassus):

جبل شاهق في منطقة فوكيس له قمتان مقدستان، الأولى لدى أبولو، والثانية لدى ريات الفنون "الموسى". وعلى سفح هذا الجبل تقع مدينة دلفي ونبع كاستاليا. ويرمز هذا الجبل إلى الوحي والنبوءات والفنون. (٢٤٠)

بالأس: انظر أثينة.

بايان (Paian أو بايون Paieon):

هو الإله "المعالج" أو الطبيب "بالنسبة للألوهة. ثم أصبح بايان لقباً للإله أبولون الذي كان الناس يتضرعون إليه بالمعجزة "عالجنى يا أبولون بايان" **Paian iele**. وحمل هذا اللقب أيضاً أسكليبيوس ابن الإله أبولون وإله الطب. ويعد ذلك أطلقت كلمة بايان على بعض الأناشيد الغنائية التي تلقى تكريماً لأبولون، وصار معناها "أغنية النصر". ورويدا رويداً توسع استخدام أغاني النصر، حيث لم تقتصر على أبولون، بل شملت الأبطال المنتصرين في الحروب مثلاً. (٨٢٠)

برسيوس (Perseus):

ابن زيوس من داناي، وهو بطل من أجداد هرقل. (٢ ، ٨٠١)

بروكنى (Prokne وباللاتينية Procne):

بنت بانديون وزوجة تيريوس ملك طراقيا، الذي اعتدى على أختها فيلوميلا فانتقمت منه الزوجة بتقديم لحم ابنها منه ويدعى إيتيس **Itys** طعاماً له. (١٠٢٠)

بروميوس (Bromios):

لقب من ألقاب ديونيسوس، وهو مشتق من الاسم **Bromos** بمعنى الزئير أو الصيحة، سواء أكانت بفعل الغضب أو الجزل. (٦٨٢)

بلوتو أو بلوتون (Pluto أو Plouton):

هو أخو زيوس (جوبيتر) وهرميس (نبيبتونوس) وهو إله العالم السفلى. (٨٠٨ ، ١١٠٤)

بيثى أو بيثية:

نسبة إلى Python وهو الثعبان الذى نبت من الوحل المتخلف عن طوفان ديوكالين Deucalion. عاش هذا الثعبان فوق قمة جبل برناسوس حتى قتله أبولو، وأسس الألباب البيثية تخليداً لذكرى هذا النصر. واكتسب أبولو وكذا كل ما يتعلق بالمنطقة صفة البيثى. (٧٩٠)

بيرسيفوني (Persephone وباللاتينية بروسيرينا Proserpina):

وتعرف أيضاً باسم كورى Kore، وتعنى "الابنة" أو "الفتاة". وهى بنت زيوس من ديميتير. وكانت فتاة غاية فى الجمال حتى أن هاديس إله عالم الموتى اختطفها وهى تقطف الزهور وجعلها زوجته وملكية العالم السفلى. (٦٠٨)

بيلاسجيا (Pelasgia):

هى بلاد الهلاسجيين الذين اعتبروا سكان هيلاس الأصليين، ويستتبط مما يرد عند هوميروس أن الإهيم يشير إلى سكان شمال بحر إيجة قبل الهجرات التى وقعت فى العصر البرنزى. (٤٦٥)

بيليون (Pelion):

جبل ملئ بالغابات على ساحل ثيساليا، كان يعتقد بأن الكنتوروى يعيشون حوله. (٣٧٠ ، ٣٩٠)

بينىوس (Peneios أو Peneus):

نهر يجرى فى ثيساليا، ينبع من تيمبي Tempe منساباً عبر جبل أوسا Ossa وأوليمبوس ثم يصب مياهه فى البحر. وهو فى الأساطير بعد تجسيده إلهاً اعتبر أنه ابن أوكيانوس Okeanos من تيثيس Tethys وأنه والد كل من دافنى Daphne وقورينه Kyrene. وهناك نهر بنفس الإهيم يجرى فى إيليس Elis إذ ينبع من أركاديا ويصب فى البحر الأيونى. (٣٦٨)

(ت)

تارتاروس (Tartaros أو Tartarus):

جزء من العالم السفلى أو عالم الموتى ويقابل الجحيم، حيث يقيم المذنبون

المعذبون أمثال إكسيون وتانتالوس. وهناك تقيم أيضاً الإيرينييات ربات الانتقام
أى القصاص العادل. ولكن الكلمة تستخدم أحياناً للدلالة على العالم السفلى بصفة
عامة. (٨٧٠).

تافياي (Taphiai) :

هى جزر صغيرة فى البحر الأيوني، ويذهب البعض إلى أنها تافوس Taphos
المذكورة عند هوميروس، وأنها كورفو الحديثة والتافيون هم سكان هذه الجزر. (٦٠ ، ١٠٨٠)
تايناروس أو تايناروم (Tainaron أو Tainaros أو Taenarum أو Taenarus):

ننوه ومدينة فى لاونيا بأقصى جنوب شبه جزيرة البلووينيسوس يسمى الآن رأس
ماتابان Cape Matapan. أقدم هناك معبد لبوسيدون (نيتونوس) والقرب منه كان يوجد
كهف اعتبرت الأساطير المدخل إلى العالم السفلى. ومما يذكر أن هذه المنطقة مشهورة
برخامها الأسود. (٢٣)

تيفون أو تيفويس (Typhon أو Typhoeus):

علاق من العملاقة جيجانتيس، ضربه زيوس بصاعقته ودفنه تحت جبل إتنا فى
صقلية. (١٢٧٢)

(ث)

ثيساليا (Thessalia):

منطقة من السهول فى شمال بلاد اليونان، تحدها من الشمال سلسلة جبال تنتهى
عند البحر الإيغى بجبل الأوليمبوس، ويحدها من الغرب جبل بنوس، ومن الجنوب جبل
أوتريس، وأهم أنهارها هو نهر بينيوس. (٢٧٣)

ثيسيسوس (Theseus):

ابن إيجيوس ملك أثينا الأسطوري الذى قيل إنه ابن باندليون (أو بوسيدون).
وثيسيسوس هو بطل أثينا القومى ثم ملكها الأسطوري، لأنه كان قد خلصها من عدة شرور
وأخطار ولاسيما ضريبة السبعة فتيان والسبع فتيات التى كانت أثينا تقدمها للمينوتوروس
فى كريت سنوياً. وهو أيضاً صديق هرقل الصميم ولاسيما بعد أن أنقذه الأخير من قيود
العالم السفلى حيث كان حبيسا. (٦١٩ ، ١١٥٤ ، ١٢٢٩ ، ١٢٨٦ ، ١٤٠٦ ، ١٤٢٤)

(ج)

جورجونة والجمع جورجونات أو جورجونيس (Gorgones) والمفرد جورجونة (Gorgon):

يتحدث هيسيونوس عن ثلاث جورجونات من بينهن ميدوسا Medousa ولهن وجوه مربعة وعيون متقدة وخصلات شعر ثعبانية. ويستطعن أن يحوان أى شئ إلى حجر بمجرد النظر إليه. وكانت ميدوسا وحدها من بينهن ذات طبيعة بشرية فانية، وقد أحياها بوسيدون وقتلها بيرسيوس ومن دمها ولد خريساور والد الوحش الأسطوري جيريون. (٨٦٨ ، ٨٨٢ ، ٩٩٠ ، ١٢٦٦)

جيجانتيس (Gigantes):

"العملاقة"، وهم كما يفهم من اسمهم أبناء الأرض Ge (أو Gaia) إذ نبتوا منها بعد أن سقطت عليها قطرات الدم التي سالأت من كرونوس (أورانوس) عندما خصاه ابنه زيوس، حتى لا تكون له نرية أخرى في المستقبل. وكانوا مخلوقات أسطورية ضخمة نصفهم الأعلى بشري وأرجلهم ثعبانية. تروبو على الآلهة، ووضعوا الجبال بعضها فوق بعض ليرقوا إلى السماء. فلما هزمتهم الآلهة بزعامة زيوس نفنهم تحت الجبال. من أشهر هؤلاء العملاقة الكيونيوس Alkyoneus وبورفيريون Porphyryon وميماس Milas وغياس Gyas وأورثريس Orthrys وتيفون أو تيفويس Typhoeus أو Typhon وبيرياريوس Briareus وبالأس Pallas وإنكيلادوس Enkelados ويوايبوتيس Polybotes وإفياالتيس Ephialtes وميبوليتوس Hippolytos ويوريوتوس Eurytos. (١٢٧٢)

جيريون (Geryon):

ابن خريساور، وهو مخلوق أسطوري له ثلاثة رؤوس، أو ثلاثة أجساد، ويميش في جزيرة بالأركيانوس في أقصى الغرب، ويرعى قطعانه العديدة هناك بمساعدة الراعي يوريتيون Eurytion والكلب المربع أورثروس Orthros. (٤٢٤)

(خ)

خارون (Charon):

معداوى عجوز يجرح بالأرواح في نهر مستيكس بالمالم السفلى صوب هاديس. ويتقاضى من كل روح أوبول واحد (أصفر عملة إغريقية) مقابل أتمابه. (٤٢٢)

خاريتيس (Charites):

هن ربات الخير وعند الرومان جراتيائى Gratiae. وهن تجسيد لفكرة الخير والرشاقة. وتعود إلى هوميروس فكرة تجسيد مجموعة من المخلوقات الأسطورية لتصوير الخير والرشاقة. ويمتدّن في الأساطير بنات زيوس وأنهن ثلاث: يوفروسيني Euprosyne وأجينيا Aginia وثاليا Thalia وهن صديقات ربات الفنون. (١٧٣)

(د)

داناؤس (Danaos) وباللاتينية Danaos):

كان هو وأخوه أيجيبتيوس (Aigyptos = Aegyptus) ولدى إيو Io. رزق بخمسين بنتا فهرب بهن من مصر إلى بلاد الإغريق، لأن أبناء أخيه الخمسين أرادوا الزواج بهن. وبالفعل وصل داناؤس وبنااته إلى أرجوس ولاحقهم أيجيبتيوس وأبناؤه. فأوصى الأول بناته بالزواج من أبناء صهن على أن يقتلنهم ليلة الزفاف. ونفذن جميعا الوصية فيما عدا هيبير منسترا Hypermnestra التى أبقت على زوجها لينكيوس. وكان العقاب الأبدى الذى أنزلته الآلهة ببناات داناؤس في العالم الآخر هو أن يحاولن مله إيريقي منقوب. (١٠١٨)

ديرفيس (Dirphys):

بلدة في جزيرة يويويا. (١٨٥)

ديركى (Dirke):

هى الزوجة التى تزوجها ملك طيبة ليكوس بعد أن طلق زوجته الأولى أنتيويى التى عانت مر المعاناة من قسوة ديركى. وانتقم ولدا أنتيويى وهما أمفيون وزيثوس لهذه المعاناة والقسوة من ديركى. وتستخدم الصفة ديركى Dirkaeus بمعنى يويوتى أو طيبى. (٢٧ ، ٧٨٤ ، ٥٧٣)

ديلوس (Delos):

جزيرة تقع في وسط جزر الكيكلاديس ببحر إيجه حيث ولدت أرتميس (ديانا). ومن ثم فاللقب ديليا Delia يعنى هذه الربة. (٦٨٧)

ديميتر (Demeter):

هى بنت كرونوس وريا وأخت زيوس (جوبيتر). وهى إلهة القمح والغلل والزراعة

بوجه عام. عرفها الرومان تحت اسم كيريس **Ceres**. لاحظ اشتقاق لفظ **cereals** الإنجليزية بمعنى "الحبوب" من اسم هذه الربة. (٦١٥ ، ١١٠٤)

ديوميديس (Diomedes):

الشخص المعنى هنا هو غير البطل الإغريقي المعروف في الحملة الطروادية، وإنما هو ملك الـبيستونيين في طراقيا وصاحب الخيول التي كانت تتغذى على لحم البشر والتي قتلها هرقل ضمن أعماله الاثني عشر. (٢٨٢)

ديونيسوس (Dionysos):

هناك ارتباط ما بين عبادة ديونيسوس والديانة المينوية، وورد اسمه في اللوحات المكتوبة بالخط **Linear B**. ولا يذكر هذا الإله إلا نادرا في ملاحم هوميروس. ومنذ عصر هيسايوس (**Theog, 940. ff.**) أصبح من الراسخ أن زيوس هو والده الذي أنجبته من سيميلي. اتفق القدامى - وكذا الباحثون المحدثون - على أنه قدم من طراقيا، وعلى أن عبادته كانت شائعة. ومعروف أن الطراقيين قد غزوا بويوتيا وأتيكا، وعلينا أن نربط ذلك بمسألة انتشار عبادة ديونيسوس في هذين الإقليمين. وفي طقوس عبادة ديونيسوس نجد النساء ينجذن إليه فيهجن المنازل والأعمال، ويهمن في الوديان والجبال، منغمسات في الرقص ويلوحن بصولجان ديونيسوس أي الثيرسوس **Thyrso**. وهي عصا تتوجها أوراق اللبلاب والعنب، ويحملن المشاعل. وفي قمة جزلهن يقطعن حيوانا ما، أو حتى أحد الأطفال، إربا إربا ثم يلتهمنه نيئا. وبهذه الوجبة الطقوسية **Omophagia** يتحد هؤلاء النسوة بالإله المعبود. ومن الجدير بالذكر أن مجنوبات ديونيسوس **Mainades** كن يضعن الأقنعة على وجوههن. وورد عند بعض أدباء الإغريق أن ديونيسوس قدم من فريجيا حيث الفريجيون - وهي قبيلة طراقية - يعتقدون أن ديونيسوس كان يقيد بالأصفاد، أو يستغرق في سبات عميق أثناء الشتاء، ولا ينهض مرة أخرى إلا صيفا. وفي العموم يعبد ديونيسوس على أنه إله الخضرة والخضوبة. ويحمل اسم باكخوس **Bakchos**، وهي كلمة يرجح أنها ليدية الأصل. وديونيسوس هو الذي أدخل زراعة العنب وصنع النبيذ إلى بلاد الإغريق، ولذا فهو إله الخمر والنشوة. ثم صار راعي المسرح الذي نشأ من طقوس عبادته. (٦٨٢ ، ٨٩٤)

(ر)

ريات الانتقام:

انظر الإيرينيات.

ربات الخبير:

انظر خاريتيس.

ربات الفنون:

انظر موساي.

رية الجنون:

انظر ليسا.

رية الموقد:

انظر هيسايا.

(ز)

زيثوس (Zethos):

هو توأم أمفيون، انظر تحت اسم أمفيون (٢٠ ، ١٢٦٢)

زيوس (Zeus=يوبيتر Jupiter) أو كما هو شائع جوبيتر Jupiter عند الرومان:

وهو الإله الإغريقي الوحيد الذي يمكن بسهولة إثبات أصوله الهنـدو - أوروبية، التي كان فيها أيضاً ينعت بـ أب كما كان وضعه بين آلهة الأوليمبوس عند الإغريق. أما الاسم "زيوس" فيعني "السماء" أو "السماء الصافية". فهو إله الطقس الجوى والرعد والمطر... إلخ. وعند هوميروس يحمل زيوس لقب "أبو الآلهة والبشر"، دون أن يعني ذلك أنه خالق هاتين السلالتين. وأبناء زيوس هم أثينا، أرتميس، أبوللون، أريس، ديونيسوس. وهو الأب والرعاية والحاكم بالنسبة للأسرة الإلهية فوق الأوليمبوس، فهو بمثابة كبير العائلة Patern Families. ولزيوس وظائف كثيرة في حياة البشر، فهو حامى الضيوف، وحارس المنزل، وأهله. وهو أيضاً حافظ الملك وال دولة من كل شر، وهو أيضاً الرقيب على حسن السلوك والأخلاق الحميدة وسير العدالة. ولا يقوم زيوس بكل شيء بمفرده، فله رسله و "وزرائه" الذين يكلفهم بمختلف المهام صغيرة كانت أم كبيرة. وهم يطيعونه خوفاً من بطشه بهم. والجدير بالذكر أن لزيوس مغامراته الكثيرة مع نساء البشر، وله منهن أطفال كثيرون وهرقل نفسه هو ابنه من ألكميني زوجة الملك أمفيتريون. (١ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٤٨ ، ١٧٠ ، ١٧٧ ، ٢١٢ ، ٣٣٩ ، ٣٥٤ ، ٣٥٩ ، ٤٩٨ ، ٥٢١ ، ٦٨٩ ، ٦٩٦ ، ٧٩٩ ، ٨٠٠ ،

٨٠٤ ، ٨٢٦ ، ٨٢٩ ، ٨٥٧ ، ٨٧٦ ، ٨٨٨ ، ٩٠٦ ، ٩٢٢ ، ١١٢٧ ، ١٣٦٣ ، ١٢٦٥ ، ١٢٦٧ ،
١٢٨٩ ، ١٣٠٣ ، ١٣٠٩ ، ١٣١٢)

(س)

سيسيفوس (Sisyphos) وباللاتينية (Sisyphus):

هو ابن أيولوس Aeolus إله الريح، وهو ملك كورنثة الأسطوري. اشتهر بأنه أكثر البشر بهاء، بلغ من مكره أنه عندما جاء الموت أي ثاناتوس Thanatos وهو إله الموت مجسداً صارع أولاً، ثم استطاع بالحيلة أن يقيد بالأسفاد، مما ترتب عليه تعطيل ناموس الموت بالنسبة لجميع المخلوقات لفترة من الزمن، وحتى جاء أريس إله الحرب وحرر إله الموت. ثم أفضى سيسيفوس بسرراً للإله زيوس، كما خدع هاديس وأفلت منه. فعوقب في العالم السفلي بعذاب أبدي هو أن يرفع صخرة إلى أعلى الجبل، فعندما تصل إلى القمة تتدحرج ثانية إلى أسفل السفح. وهكذا يظل سيسيفوس صاعداً هابطاً أبدياً الدهر. وهو شخصية أسطورية مشهورة في عالم الأدب والفلسفة والفكر بما في ذلك الأدب العربي الميث. (١١٠٣)

(ط)

طيبة (Thebai):

أهم مدينة في إقليم يويوتيا، أسسها كادموس الملك الشرقي القادم من صور الفينيقية. ولذلك تسمى المدينة أحياناً في النصوص الإغريقية واللاتينية "كادميا"، انظر كادموس. (٤ ، ١٣ ، ٢٨ ، ٢١٣ ، ٢٢١ ، ٢٢٧ ، ٢٥٧ ، ٢٧١ ، ٤٦٧ ، ٤٧٨ ، ٥٤٣ ، ٥٦٨ ، ٧٦٤ ، ٧٨٢ ، ٧٩٧ ، ١٢٨٢ ، ١٣٢٢ ، ١٣٨٩ ، ١٤٢١)

(ف)

فليجرا (Phlegra):

منطقة في مقدونيا، صار اسمها فيما بعد باليني Pallene. هناك هزم الهة الأوليمبوس أعداءهم العملاقة الجيجانتيس بالبروق. (١١٩٤)

فولوي (Pholoe):

منطقة بالغرب من جبل بيليون ويسكنها الكنتوروي أي سلالة الكنتوروس. (١٨٢)

فوبيوس (Phoebus أو Phoibos):

لقب من ألقاب أبولو بمعنى "المضيء" أو "الوضاء"، يحمله بالمشاركة مع إله الشمس الأصلي هيليوس (٢٤٩)

(ك)

كادموس (Kadmos):

هو ابن أجينور ملك صور الفينيقية. عندما اختطف زيوس - المنتكر في هيئة ثور - أخته يوروى (Europe = يوروى في اللاتينية Europa). أرسله أبوه مع أخويه كيليكس Kilix - الذي سميت بإسمه كيليكيا - وفوينيكس Phoinix - الذي سميت بإسمه فينيقيا - للبحث عنها، وأمرهم بالآيغويوا بدونها. وصل كادموس إلى دلفي فؤصته النبوة بأن يتبع بقرة سيصادفها عند خروجه من المعبد، وأن يستقر حيث تقف. وبالفعل قادت البقرة كادموس إلى الموقع الذي أقيمت فيه مدينة طيبة، التي كان اسمها القديم كادميا Kadmeia أى مدينة كادموس. وبعد عدة مقامرات تزوج كادموس هارمونيا بنت أريس من أفروديتي فأنجب منها كادموس إينو Ino وسيميلي (أم ديونيسوس من زيوس) وأوتوني وأجاوكي. وتقول الأساطير إن كادموس هو الذى أحضر معه من صور حروف الكتابة، أى الأبجدية فعلمها الإغريق وصارت تعرف بإسم "الحروف الفينيقية". وهذه الأسطورة تنسب بحقيقة لغوية أكدتها الأبحاث الحديثة فى علم اللغويات المقارنة. وأجريت حفريات عام ١٩٦٤ فى موقع كادميا وعثر هناك على بعض الأختام المستوردة من منطقة ما بين النهرين كما عثر على أشكال تشبه الأهرام. (٦ ، ١٠ ، ٢٦ ، ٦١ ، ٢١٧ ، ٥٤٣ ، ٧٥٤ ، ١٠٤٢ ، ١٠٨٥ ، ١٣٨٩)

كادميا (Kadmeia = مدينة كادموس):

أى طيبة انظر كادموس. (٢٨ ، ٢٥٦)

كريون (Kreon أو Creon):

اسم يطلق على كثير من ملوك طيبة. (٨ ، ٩ ، ٣٣ ، ٣٥ ، ٤٣ ، ١٦٧ ، ٥٤٧)

كنتوروس (Kentauros):

وجمع هذا الاسم هو الكنتوروى Kentauroi، وهى قبيلة من المخلوقات الوحشية

الأسطورية، نصفها العلوى إنسان والنصف السفلى حيوان فى شكل حصان (مع أن الجزء الأخير من الاسم يعنى ثور **Tauros**). وتعيش هذه الوحوش الأسطورية فى غابات وجبال إيليس وأركاديا وثيرساليا. ويورد ذكر أساطير الكنتوروس فى ملاحم هوميروس وفى الفن الموكنى والفن المتأثر بالشرق فيما بعد. وبالنسبة للإغريق يمثل الكنتوروس الحياة الوحشية والأهواء الحيوانية والنزعة البربرية، فهم شهوانيون وشغوفون بالخمر. ومن أشهر الكنتوروى نيسوس الذى قتله هرقل عندما حاول اغتصاب ديانيرا. أما خيرون فهو أحكمهم، وأشبه ما يكون برجل طيب وحكيم، فهو ابن كرونوس وفيليرا (١٨١ ، ٣٦٥ ، ١٢٧٣)

كنوسوس (Knossos أو Knosos):

مدينة قديمة فى جزيرة كريت ومقر ملكها الأسطورى الأشهر مينوس، وترتبط بأساطير أريادنى والمينوتوروس وثيرسيوس وقصور النيه Labyrinth. (١٢٢٧)

كيريس (Keres والمفرد Ker):

فى الجمع هن ريات الموت والقدر أو المصير المظلم أو المصائب والنكبات. (٤٨١ ، ٨٧٠)

كيرينيا (Kerynela وباللاتينية Cerynela):

منطقة بتركاديا كان يعيش فيها غزال وحشى قتله هرقل ضمن أعماله الاثنى عشر. (٣٧٥)

كيكلوبس والجمع كيكلوبيس (Kyklopes وباللاتينية Cyclopes):

وهم سلالة من العمالقة الجيجانتيس لكل منهم عين واحدة دائرية وسط الجبهة. يسكنون فى طراquia وكريت وليبيا وذهب أبناؤهم إلى جزر صقلية. ويقول هيسيونوس أنهم ثلاثة برونيتيس **Brontes** وستيروبيس **Steropes** وأرجيس **Arges**. ولكنهم فى الروايات الأسطورية الأخرى أكثر من ذلك، لأن هيسيونوس لم يذكر مثلاً بوليفيموس **Polyphemos** أحد المشهورين فى هذه السلالة. على أية حال فلقد اشتهروا بالمهارة فى الصناعة وأعمال البناء وتعزى إليهم الأساطير بناء الأسوار الضخمة لكثير من المدن الإغريقية فيسمونها الأسوار الكيكلوبية. (١٥ ، ٩٤٤ ، ٩٩٨)

كيكنوس (Kyknos):

ابن أريس الذى سرق القرايين المعدة لأبوللو فى دلفى، وهو موضوع قصيدة نرع هرقل المشهورة إلى هيسيونوس. (٣٩١)

كيربيروس (Kerberos وباللاتينية Cerberus):

هو الكلب الوحشى حارس العالم السفلى. طبقاً لهيسيودوس (Theog. 311) هو ابن تيفون من إرخيدنا، وله خمسون رأساً وصوت برنزى. ولكنه يظهر فى أعمال الفن وكتابات الأدباء إبان العصر الكلاسيكى بثلاثة رؤوس، وتكسو مؤخرة رأسه لبدة، وذيله شعابين تتلوى. هذا الكلب الوحشى أسره هرقل عندما نزل إلى العالم السفلى فى آخر أعماله الاثنى عشر، وعاد به ذليلاً وخاضعاً لقوته البطولية، بل إنه من شدة الخوف سأل لعبابه فسمى منه عشب الأكونتين السام. (١٠٩٨)

(ل)

ليبيا (Libye) باللاتينية (Libya):

فى الأصل أطلق هوميروس هذه الكلمة على منطقة صغيرة تقع إلى الغرب من مصر. ويعد ذلك صار الإغريق يطلقونها بصفة عامة على أفريقيا كلها. وحتى حوالى ٥٠٠ ق.م. كانت تعد جزءاً من آسيا. ويعد ذلك فصلها الناس عن هذه القارة بحدود غير مستقرة، فبعضهم جعلها عند النيل، وآخرون وضعوا هذه الحدود غرب النيل. وفى النهاية استقر الرأى على أن الحدود الفاصلة بين آسيا وأفريقيا تقع عند السويس. (٦٨٤)

ليديا (Lydia):

تقع ليديا فى غرب آسيا الصغرى، فيما بين وادى هرموس السفلى ووادى كايستر، تحدها من الشمال ميسيا ومن الشرق فريجيا ومن الجنوب كاريا. وكانت المدن كيمى وسيميرنا (= أزمير) وإفسوس تقع حيناً تحت لواء الملك فى ليديا، وأحياناً أخرى تنضم إلى أبوليس أو أيونيا. كانت ليديا غنية بمواردها، وتقع عند مفترق الطرق التجارية والحضارية بين آسيا وأوروبا. ولقد ظهر هذا فى فنونها وأدائها وعباداتها. حكمتها أسرة ميرمناد Mermnad فيما بين ٧٠٠ و ٥٥٠ ق.م. حيث بلغت أقصى ازدهارها فى عهد آخر ملوك هذه الأسرة أى كرويسوس (= قارون ؟) الذى سيطر على هضبة آسيا الصغرى. وبعد موته انكمشت ليديا، وصارت إحدى ولايات الإمبراطورية الفارسية وعاصمتها سارديس. وكانت ليديا هى أول مملكة تصك نقوداً خاصة بها، كما تعزى إليها بعض الاكتشافات فى مجال الموسيقى. بقى لنا من ليديا بعض النقوش تبلغ الخمسين وتؤرخ بالقرن الرابع ق.م. وقد عثر عليها فى معبد أرتميس وهى مكتوبة باللغة الليدية التى تنتمى إلى الأسرة اللغوية الهندو أوروبية. (٦٤٢)

ليرنا أو ليرنى (Lerne وباللاتينية Lerna):

مستنقع فى منطقة أرجوس، تسكنه الأفعى المعروفة باسم الهيدرا والتي قتلها هرقل ضمن أعماله الاثنى عشر، انظر الهيدرا. (١٥٢ ، ٤٢٠)

ليسا (Lyssa):

هى ربة الجنون بنت أورانوس (السماء) من الليل Nyx (٨٢٣ ، ٨٧٨ ، ٨٩٩)

ليكوس (Lykos أو Lycus):

ملك طيبة وزوج أنتيوى، فلما تزوج عليها بىركى أسأت الأخيرة معاملتها فانتقم لها ولداها أمفيون وزيثوس. (٢٧ ، ٣٨ ، ٢٩٨ ، ٥٤١ ، ١١٦٧)

لينوس (Linos):

معلم هرقل فى الموسيقى. (٢٤٨)

(م)

مايوتيس (Malotis):

بحيرة Palus Maeotis أو بحر أزوف بالقرب من البحر الأسود. (٤٠٩)

الموساى (Mousai وباللاتينية Musae):

من ربات الفنون بنات منيموسينى وريات الآداب والفنون. يقع مركز عبادتهن فى بيريا Pleria بالقرب من جبل الأوليمبوس فى ثيساليا وكذلك عند جبل الهيليكون فى بويوتيا، وعددهن تسعة وأسمائهن كما يلى: كالليوى Kalliope للشعر المحمى وكليو Klio للتاريخ وإبيوتيرى Euterpe للفلوت وملبومينى Melpomene للتراجيديات وتيريسيفورى Terpsichore للرقص وإراتو Erato للقيثارة ويوايمينا Polyhymnia للأغنية المقدسة وأورانيا Ourania للآلهة وثلاليا Thalia للكوميديا. (٦٧٤ ، ٦٨٦ ، ٧٩١ ، ١٠٢١)

منيموسينى (Mnemosyne):

من سلالة الجبابرة تيتانيس وهى من جهة أخرى ربة الذاكرة وأم ربات الفنون "الموساى". (٦٧٩)

موكيناي (Mycenae أو Moukenai):

مدينة تقع إلى الشمال الشرقي من سهل أرجوس، وكانت مركزاً حضارياً هاماً فيما قبل العصر الهلنستي. من الناحية الأسطورية أسسها بيسسيوس وترتبط بأساطير آل أتريوس. (٣٨٨ ، ٤١٨ ، ٩٦٣ ، ٩٨٥)

ميجارا (Megara):

هي زوجة هرقل التي قتلها مع أطفالها منه في نوبة من نوبات جنونه. وهذا هو موضوع "هرقل مجنوناً" ليوريبيديس التي بين أيدينا ومسرحية أخرى بنفس العنوان لسينيكا. (٩ ، ١٤ ، ١٥٠ ، ٧١٢ ، ٩٢٦)

مينويكيوس (Menoeceus أو Menoikeus):

حفيد بنثيوس ملك طيبة: كان له من الذرية هيبيونومي Hipponome وبيوكاستي locaste (جوكاستا) وكريون. (٨)

ميناي (Minyai):

سلالة ميلينية قديمة تسكن ثيساليا، جنهم هو مينياس Minyas الذي هاجر من ثيساليا إلى شمال بويوتيا وأسس دولة عاصمتها أورخومينوس Orchomenos. وينحدر معظم أبطال رحلة السفينة أرجو منهم، كما أنهم انتشروا في أماكن كثيرة من بلاد الإغريق. (٥٠ ، ٢٢٠ ، ٥٦٠)

(ن)

نيسوس (Nisos):

ملك ميجارا Megara عاصمة إقليم ميجارس Megaris، ما بين الخليج الساروني والخليج الكورنثي. (٩٥٤)

نيميا (Nemea):

نيميا هي الوادي الذي يقع على الحدود الشمالية لمنطقة أرجوس، وتتبع كليوناي. في هذا الوادي قتل هرقل أسد نيميا كأول الأعمال الاثني عشر حيث سلخ جلد هذا الأسد وصار ملبسه الثقلي. وهناك كانت تقام الألعاب النيمية. وفي بعض الحفريات التي أجريت بالمنطقة تم العثور على معبد لزيوس يؤرخ بالقرن الرابع ق.م. (١٥٢ ، ٢٥٩)

(هـ)

هاديس (Hades):

يعنى هذا الاسم ما هو "غير مرئى" أى "الخفى"، وهاديس فى الأساطير الإغريقية هو ابن كرونوس، وجدير بالذكر والملاحظة أن هاديس يرد فى نصوص الألب دالا على شخص إله العالم السفلى لا على المكان نفسه، فنقول ذهب إلى عالم هاديس أى عالم الموتى، وبالطبع يظهر هاديس فى الأساطير قاسيا وعنيفا فى عقاب المخطئين، ولكنه ليس شريرا، وهو لا يقوم بتعذيب أهل الجحيم بنفسه. ويعرف هاديس باسم آخر هو بلوتون Plouton أو بلوتو عند الرومان، ولهذا الاسم علاقة لغوية باسم إله الثروة "بلوتوس". ويصفة عامة يعد هاديس زيوس العالم السفلى. (٢٤ ، ١١٧ ، ١٤٥ ، ٢٩٧ ، ٤٢٧ ، ٤٥٣ ، ٤٨٤ ، ٤٩١ ، ٥٦٢ ، ٦٠٨ ، ٦١٠ ، ٦١٩ ، ٧٣٦ ، ١٠٢٧ ، ١١٠١ ، ١١٠٢ ، ١٢٧٧ ، ١٣٣٢)

هرقل (Heracles وباليلاينية Hercules):

يعنى هذا الاسم "مجد هيرا". ذلك أن هيرا مليكة السماء، وزوجة زيوس اشتعلت فى قلبها الغيرة لما أنجب زيوس هرقل من امرأة من البشر، أى ألكمبنى. قطاربت هرقل من المهد إلى النهاية بالمتاعب والألام، وأوعزت إلى يوريسثيوس أن يفرض عليه الأعمال الاثنى عشر. وفى النهاية، ويسبب كل ذلك، ونجاح هرقل فى التغلب على هذه المصاعب اكتسب المجد والشهرة والخلود. وبعد تأليفه تم الصلح بينه وبين هيرا فوق الأوليمبوس. (٣ ، ١٢ ، ٣٩ ، ٤٧ ، ٦٨ ، ٧١ ، ١٥٦ ، ١٧١ ، ١٧٥ ، ٢١٩ ، ٢٤٩ ، ٢٦٢ ، ٣٤٣ ، ٤٤٧ ، ٤٩١ ، ٦٨٠ ، ٧٠٤ ، ٩٢٤ ، ١٠٠٤ ، ١٠٣٦ ، ١١٦٩ ، ١٢٥٠ ، وفى أماكن أخرى كثيرة متفرقة).

هومولى (Homole):

منطقة عند أطراف جبل بيليون. (٢٧١)

هيبروس (Hebrus):

النهر الرئيسى فى طراقيا، وينبع من جبل هايموس ويصب فى البحر الإيغى ويسمى الآن ماريتسا Maritza (٢٨٦)

هيدرا (Hydra):

الأفعى التى كانت تعيش فى مستنقع ليرنا وقتلها هرقل، انظر ليرنا. (٢٠ ، ٤١٩ ، ٥٧٩ ، ١١٩٠ ، ١٢٧٥)

هيرا (Hera) :

تقابل يونو **huno** عند الرومان ، هي مليكة السماء وزوجة زيوس، وتعبد كإلهة للخصب وحامية للنساء والولادة والأمومة. واعتبرت أيضاً ربة للقمر واشتهرت بالغيرة والحقد على عشيقات زوجها وملاحقتهن واضطهاد أبنائهن منه، فعندما أنجب زيوس. ابنه هراقل من عشيقته البشرية الكميني اضطهدته هيرا طول العمر وأوعزت إلى يوريسثيوس بأن يفرض عليه الأعمال الاثني عشر. (٢٠ ، ٨٢٩ ، ٨٣٦ ، ٨٤٠ ، ٨٤٨ ، ٨٥٥ ، ١١٢٧ ، ١١٩١ ، ١٢٥٣ ، ١٣٦٤ ، ١٣٩٣)

هيرميون (Hermion):

منطقة مقدسة للإلهة ديميتر. (٦١٥)

هستيا (Hestia):

ربة الموقد وتقابل فيستا **Vesta** عند الرومان وهي إلهة الموقد ضمن الآلهة الاثني عشر الكبار في الأسطورة الإغريقية. وهي بنت كرونوس **Kronos** وريا **Rhea** فهي بنت الأخيرة البكر. وكانت أول من ابتلع كرونوس عندما شرع يلتهم أبنائه. وهي الإلهة التي تحمي موقد الأسرة وتحمي أفرادها جميعاً، وتمثل الطهارة والقداسة في كل منزل، وامتد ذلك إلى حد أن أصبح هناك موقد لكل مدينة ولكل دولة. (٧١٥)

هيلاس (Hellas):

كانت هيلاس قبيلة صغيرة في جنوب ثيساليا، وربما كانت لهم علاقة بالسيليين **Selloi** أي هيلوي **Hellioi** في دونوني التي كانت المنطقة المحيطة بها تسمى هيلوبيا **Hellopia**. وجدير بالذكر أن هوميروس كان يسمى من يعرفهم الآن باسم الإغريق (وهو مأخوذ عن اللاتينية **Graeci**) بكل الأسماء التالية. الأخيون **Achaioi**، الأرجيون **Argeioi** والداناثيون **Danai**. ولا يمكن أن نرجع الاسم "هيلاس" و "هيلينيون" إلى ما قبل القرن السابع ق.م. هذا وتربط الأساطير بين هذا الاسم والسلالة إلى البطل هيلين **Hellen** والد دوروس **Doros** وأيولوس **Aiolos** وإكسوثوس **Xuthos** (= والد إيون وأخايوس). وهؤلاء الثلاثة هم مؤسسو السلالات الإغريقية الرئيسية أي النوريين والأيولين والأيونيين. وجدير بالذكر أن جميع اللغات الأوروبية الحديثة ورثت اسم هيلاس في صورته اللاتينية أي إغريقيا **Graecia**، ومنها **Greece** و **Grèce** مثلاً. (٤٨ ، ١٢٥ ، ٢٢٢ ، ٢٢٤ ، ٢٢٧ ، ٤١٦ ، ٨٧٧ ، ١٠١٧ ، ١٢٥٤ ، ١٢٩٩ ، ١٣٠٦ ، ١٣١٠ ، ١٣٨٣)

هيليكون (Helikon):

سلسلة من الجبال فى بويوتيا يبلغ أقصى ارتفاع لها ٦٠٠٠ قدم وتقع بين بحيرة كوبايس Kopaïs والخليج الكورنثى وتغطى الثلوج قممها طوال أيام السنة، وهى مقدسة لدى أبولو وريبات الفنون الموسائى اللاتى أحيانا يحملن اسم بنات الهيليكون Helikoniades أو Helikonides. (٢٤٠ ، ٧٩٢)

هيلينيون:

هم سكان هيلاس، راجع هيلاس. (٤١٢ ، ١٣٣٤)

(ى)

يوبويا (Eubolia):

يعنى هذا الاسم "الأرض الغنية بالبقر". وهى جزيرة طويلة جدا تمتد من باجاساى إلى أندروس بمحاذاة أتيكا وبويوتيا. أشهر مدنها هى خالكيس وإريتريا علاوة على أويخاليا. المدينة شبه الأسطورية. أما المدن الأخرى بها فهى هيستياى وجيرايستوس وكاريسستوس واشتهرت هذه المدن بالرخام. كانت خالكيس وإريتريا مركزين تجاريين كبيرين، حتى أنهما قد أسسا مركزا تجاريا فى المينا Al-Mina بسوريا حوالى عام ٨٠٠ ق.م. وكان الجزء الشمالى الغربى من يوبويا أقرب ما يكون شبه جزيرة صغيرة ممتدة ناحية الغرب الشمالى فى مواجهة خليج ماليس. وعند هذه النهاية من الجزيرة يقع رأس كينايون الذى يسمى الآن "رأس ليتادا" (ريما تحريف لـ "ليخادا"). (٣٢ ، ١٨٥)

يوريسثيوس (Eurystheus):

حفيد بيرسيوس مثل هرقل، ولكنه كان الملك الذى ينصاع هرقل لأوامره. أوعزت إليه هيرا بأن يفرض على هرقل القيام بالأعمال الاثنى عشر. (١٩ ، ٤٦٤ ، ٥٥٣ ، ٥٨٠ ، ٦١٤ ، ٦١٦ ، ٨٣٠ ، ٩٣٦ ، ٩٣٩ ، ٩٦٢ ، ٩٦٨ ، ٩٧٠ ، ٩٨٢ ، ٩٨٩ ، ١١٠٢ ، ١٢٧٨)

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الاولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومي للترجمة

- ١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)
 - ٢ - الوثنية والإسلام
 - ٣ - التراث المسموع
 - ٤ - كيف تتم كتابة السيناريو
 - ٥ - ثريا في غيبوبة
 - ٦ - اتجاهات البحث اللساني
 - ٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة
 - ٨ - مشعل الحرائق
 - ٩ - التغيرات البيئية
 - ١٠ - خطاب الحكاية
 - ١١ - مختارات
 - ١٢ - طريق الحرير
 - ١٣ - ديانة الساميين
 - ١٤ - التحليل النفسي والأب
 - ١٥ - المركبات اللغوية
 - ١٦ - إثنية السوداء
 - ١٧ - مختارات
 - ١٨ - الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية
 - ١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة
 - ٢٠ - قصة العلم
 - ٢١ - خوخة وألف خوخة
 - ٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين
 - ٢٣ - تجلى الجميل
 - ٢٤ - ظلال المستقبل
 - ٢٥ - مثنوى
 - ٢٦ - دين مصر المزم
 - ٢٧ - التنوع البشري الخلاق
 - ٢٨ - رسالة في التسامح
 - ٢٩ - الموت والرجوع
 - ٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)
 - ٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامي
 - ٣٢ - الانقراض
 - ٣٣ - التاريخ الاقتصادي لإفريقيا الغربية
 - ٣٤ - الرواية العربية
 - ٣٥ - الأسطورة والحداثة
- جون كوين
 - ك. مامبو باتنيكار
 - جورج جيمس
 - انجا كاريتنكوفا
 - إسماعيل فصيح
 - ميلكا إلفيتش
 - لوسيان غولدمان
 - ماكس فريش
 - أندرو س. جوهي
 - جيرار جييت
 - فيسوالفا شيمبوريسكا
 - ديفيد براونستون وايزين فرائك
 - روبرتسن سميت
 - جان يلمان نويل
 - إدوارد لوس سميت
 - مارتن بيرال
 - فيليب لاركين
 - مختارات
 - جورج سفيريس
 - ج. كراوثر
 - صمد بهرجي
 - جون أنتيس
 - هانز جيبورج جادامر
 - باتريك بارنتر
 - مولانا جلال الدين الرومي
 - محمد حسين هيكل
 - مقالات
 - جون لوك
 - جيمس ب. كاروس
 - ك. مامبو باتنيكار
 - جان سولاجيه - كلود كاين
 - ديفيد روس
 - أ. ج. هويكنز
 - روجر آلان
 - بول . ب . نيكسون
- ت : أحمد درويش
 - ت : أحمد فؤاد بايع
 - ت : شوقي جلال
 - ت : أحمد الحصري
 - ت : محمد علاء الدين منصور
 - ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
 - ت : يوسف الألكبي
 - ت : مصطفى ماهر
 - ت : محمود محمد عاشور
 - ت : محمد مصطفى عبد الجليل الأنبي وبصرى
 - ت : هناء عبد الفتاح
 - ت : أحمد محمود
 - ت : عبد الوهاب طوب
 - ت : حسن المحدث
 - ت : أشرف رفيق عطفي
 - ت : بإشراف / أحمد عثمان
 - ت : محمد مصطفى بدوي
 - ت : طلعت شامعين
 - ت : نعيم عطية
 - ت : يميني طريف الغولي / بدوي عبد الفتاح
 - ت : ماجدة العتاني
 - ت : سيد أحمد علي الناصري
 - ت : سميد ثوابيق
 - ت : بكر عباس
 - ت : إبراهيم النصولي شتا
 - ت : أحمد محمد حسين فيكل
 - ت : نضية
 - ت : منى أبو سنه
 - ت : بدر الديب
 - ت : أحمد فؤاد بايع
 - ت : عبد الستار الطويل / عبد الوهاب طوب
 - ت : مصطفى إبراهيم فهمي
 - ت : أحمد فؤاد بايع
 - ت : عصمة إبراهيم المنيف
 - ت : خليل كلفت

- ٢٦ - نظريات السرد الحديثة
٢٧ - وأمة سبيرة وموسيقاها
٢٨ - نقد الحداثة
٢٩ - الإفريق والحسد
٤٠ - قصائد حب
٤١ - ما بعد المركزية الأوروبية
٤٢ - عالم ماك
٤٣ - اللهيب المزدوج
٤٤ - بعد عدة أصفاف
٤٥ - التراث الغفور
٤٦ - عشرون قصيدة حب
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية
٤٩ - الإسلام في البلدان
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو الغول الأسير
٥١ - مسار الرواية الإنسانية الأمريكية
٥٢ - العلاج النفسي التحصيمي
٥٣ - الدراما والتطعيم
٥٤ - المفهوم الإفريقي للمسرح
٥٥ - ما وراء العلم
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)
٥٨ - مسرحيات
٥٩ - المحبرة
٦٠ - التصميم والشكل
٦١ - موسوعة علم الإنسان
٦٢ - لغة النص
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)
٦٥ - في مدح الكسل وملائك أخرى
٦٦ - خمس مسرحيات أفلاطونية
٦٧ - مختارات
٦٨ - نتاشا المجوز وقصص أخرى
٦٩ - علم الإنسان في قبال القرن العشرين
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية
٧١ - السيدة لا تصالح إلا للرعي
- والاس مارتين
بريجيت شيفر
آن تودين
بيتر والكوت
أن سكستون
بيتر جران
بنجامين باريز
أركتافير يات
ألونس فكسلى
روبرت ج. دنيا - جون ف. أ. فلين
بابلو نيرودا
رينيه ويليك
فرانسوا دوما
ه. س. توديس
جمال الدين بن الشيخ
داريو بيانوفيا رخ، م. بينياليستى
بيتر. ن. ثولفليس وستيفن. ج.
روجر فينيز وروجر بيل
أ. ف. ألتجنين
ج. مايكل والتون
جون بولكنجهوم
فديريكو غرسية لوركا
فديريكو غرسية لوركا
فديريكو غرسية لوركا
كارلوس مونييث
جوهانز ايتين
شارلوت سيمور - سميث
رولان بارث
روليه ويليك
الآن رود
برتراند راسل
أنتوني. جالا
فرانكو بيسوا
فالتنن. واسميثين
عبد الرشيد إيراهيم
أرخيليد. تشانج روبرجيت
داريو فو
- ت : حياة جاسم محمد
ت : جمال عبد الرحيم
ت : أنور مفيث
ت : منيرة كروان
ت : محمد حيد إبراهيم
ت : عطف لحد / إبراهيم قتي / محمود ماجد
ت : أحمد محمود
ت : المهدي أخريف
ت : مارلين تادرس
ت : أحمد محمود
ت : محمود السيد على
ت : مجاهد عبد الختم مجاهد
ت : ماهر جويجاتي
ت : حيد الوهاب عوي
ت : مسديرة وشافى خليل يوسف التكني
ت : محمد أبو الصفا
ت : لطفي لطيف ومادل ممداش
ت : مرسى سعد الدين
ت : محسن مصيلحي
ت : علي يوسف علي
ت : محمود علي مكي
ت : محمود السيد ، ماهر البطولي
ت : محمد أبو الصفا
ت : السيد السيد سهيم
ت : صبرى محمد عبد الفتاح
مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
ت : محمد خير النياقي ،
ت : مجاهد عبد الختم مجاهد
ت : رمسيس عوش .
ت : رمسيس عوش .
ت : حيد الطيف حيد الطيف
ت : المهدي أخريف
ت : أشرف الصباغ
ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمي
ت : حيد السيد غلاب وأحمد حشاد
ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسي المعجز
٧٣ - نقد استجابة القارئ
٧٤ - صلاح الدين والملايك في مصر
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية
٧٦ - جاك لاكان وإغواء التحليل النفسي
٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢
٧٨ - لعبة: نظرية الانشعاق الثلاثة الكبرى
٧٩ - شعرة التاكيف
٨٠ - بوشكين عند دلفورة النورج
٨١ - الجماعات للتخيلة
٨٢ - مسرح ميغيل
٨٣ - مختارات
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد
٨٥ - ملحور الحلاج (مسرحية)
٨٦ - مادل الكيل
٨٧ - نون والقلم
٨٨ - الابتلاء بالفترب
٨٩ - الطريق ثلاث
٩٠ - رسم السيف (قصص)
٩١ - للسر والخراب بين نظرية والتحليل
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح
الإسباني الأمريكي المعاصر
٩٣ - مدونات العولة
٩٤ - الحب الأول والصمحة
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني
٩٦ - ثلاث زئبقات وروية
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١)
٩٨ - لهم الإنسان والفتراز الصوريين
٩٩ - تاريخ السينما العالمية
١٠٠ - مسالة العولة
١٠١ - النص الروائي (نقائات ومناج)
١٠٢ - السياسة والتسامح
١٠٣ - قبر ابن عربي يليه أبناء
١٠٤ - أوربا ما هو جنى
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع
١٠٦ - الأدب الأكاديمي
١٠٧ - صورة القناني في الشعر العربي الكبري المسرح
- ٥٠ ص . إلويث
٥١ ب . تومكينز
٥٢ ل . ا . سيميلونا
٥٣ أنثريه موروا
٥٤ مجموعة من الكتاب
٥٥ ريتيه ويليك
٥٦ روثاند روبرتسون
٥٧ بورييس أوسينسكي
٥٨ الكسندر بوشكين
٥٩ بندقته أندرسن
٦٠ ميغيل دي أرناسون
٦١ غوتفريد بين
٦٢ مجموعة من الكتاب
٦٣ صلاح زكي أقطاي
٦٤ جمال مير صادق
٦٥ جلال آل أحمد
٦٦ جلال آل أحمد
٦٧ أنتوني جينتز
٦٨ نشية من كتاب أمريكا اللاتينية
٦٩ زايرر الاسوسنتكا
٧٠ كاراوس ميغل
٧١ مايك فيلرستون وسكوت لاسي
٧٢ هسويل بيكيت
٧٣ أنطونيو بويرو يابيشو
٧٤ قصص مختارة
٧٥ فرناند برونل
٧٦ نماذج ومثالات
٧٧ فيليد رويسون
٧٨ بول فيرست وجرامام تومسون
٧٩ بيتر فايلت
٨٠ عبد الكريم النطيطي
٨١ عبد الغهاب الحظب
٨٢ بروتات بريشت
٨٣ جيرارد جينيت
٨٤ د. ماريا خيسوس روبييرامتي
٨٥ نجية
- ٥ : فؤاد مجالي
٥ : حسن ناظم وعلى حاكم
٥ : حسن بيدي
٥ : أحمد درويش
٥ : عبد المقصود عبد الكريم
٥ : مجاهد عبد النعم مجاهد
٥ : أحمد محمود ونورا أمين
٥ : سعيد الفانمي وناصر حلاوي
٥ : مكارم المصري
٥ : محمد طارق الشراقي
٥ : محمود السيد على
٥ : خالد المعالي
٥ : عبد الحميد شحمة
٥ : عبد الرزاق بركات
٥ : أحمد لنهي يوسف شتا
٥ : ماجدة الدناني
٥ : إبراهيم الدسوقي شتا
٥ : أحمد زايد ومحمد محي الدين
٥ : محمد إبراهيم مبروك
٥ : محمد هناء عبد الفتاح
٥ : نادية جمال الدين
٥ : عبد الوهاب طوب
٥ : فوزية الشماوي
٥ : سمير محمد محمد عبد الطيف
٥ : إدوار الخراط
٥ : بشير السباعي
٥ : أشرف الصباغ
٥ : إبراهيم قنديل
٥ : إبراهيم فتحي
٥ : رشيد بنحو
٥ : عز الدين الكتاني الإبريسي
٥ : محمد بئيس
٥ : عبد الغفار مكلوي
٥ : عبد العزيز شميل
٥ : أشرف على دسوق
٥ : محمد عبد الله الجعدي

- ١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الفارسي
١٠٩ - حروب المياه
١١٠ - النساء في العالم للناسي
١١١ - المرأة والجريمة
١١٢ - الاحتجاج الهادئ
١١٣ - راية التمرد
١١٤ - مسرحيات حماد كونهي وسكان المستقع
١١٥ - غرفة تخمس المراء وحده
١١٦ - امرأة مختلفة (نثرية شفيق)
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام
١١٨ - النهضة النسائية في مصر
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط
١٢١ - الفيل الصغير في كتلة المرأة العربية
١٢٢ - نظام العبيدية القديم ونموذج الإنسان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية ومملكتها العربية
١٢٤ - الفجر الكائن
١٢٥ - التحليل الموسيقي
١٢٦ - فعل القراءة
١٢٧ - إرهاب
١٢٨ - الأدب المقارن
١٢٩ - الرواية الاسيائية المعاصرة
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية
١٣١ - مصر القديمة (تاريخ الانشعاش)
١٣٢ - ثقافة العولة
١٣٣ - الخوف من المرايا
١٣٤ - تشريح حضارة
١٣٥ - المختار من نده ص. إليهم (ثلاثة أجزاء)
١٣٦ - فلاحو الباشا
١٣٧ - محركات ضابطي في اللغة الفرنسية
١٣٨ - عالم التافيزيين بين الجمال والعنف
١٣٩ - باريس مال
١٤٠ - حيث تلتقي الأنهار
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية
١٤٢ - الإنسكودية : تاريخ ولبايل
١٤٣ - قديما انتظر في البحث التحليلي
١٤٤ - صاحبة اللوكادة
- مجموعة من النقاد
جون بواوك وعادل درويش
حسنة بيجوم
فرائسوس مينيسون
أوليف علوي ماكليود
سادى پلاتت
ويل شوينكا
فرچيليا وولف
سيتييا نلسون
ليلى أحمد
بث يارون
أميرة الأزهري سنيل
ليلى أبو لغد
فاطمة موسى
جوزيف فرجت
نيل الكسندر وفناناوايا
جون جرائ
ميدريك ثورپ ديفي
فولمانج إيسر
صفاء قنص
سوزان ياسنيت
ماريا دواويس أميس جاريه
أندريه جولد فراك
مجموعة من المؤلفين
مايك فيلرستون
طارق على
بارى ج. كيمب
ت. س. إليوت
كينييث كرو
جوزيف ماري مواريه
إيلينا تاروني
روشارد فليچنر
فريت ميسن
مجموعة من المؤلفين
أ. م. فورستر
ديريك ليندر
كارلو جولونوي
- : محمود على مكي
ت : هاشم أحمد محمد
ت : منى قطان
ت : ويهام حسين إبراهيم
ت : إكرام يوسف
ت : أحمد هسان
ت : نسيم مجلى
ت : سميرة رمضان
ت : نهاد أحمد سالم
■ : منى إبراهيم ، وهالة كمال
ت : نيس اللقاش
ت : باشاوف/ رولوف عباس
ت : نقيه من المترجمين
ت : محمد الجندى ، واينابيل كمال
ت : منيرة كروان
ت : أنور محمد إبراهيم
ت : أحمد فؤاد بلبح
ت : سمسة الخولي
ت : عبد الوهاب عرب
ت : بشير السباعي
ت : أميرة حسن نورية
ت : محمد أبو العطا وآخرون
ت : شوقي جلال
ت : لويس بلطر
ت : عبد الوهاب عرب
ت : طلعت أنشايپ
ت : أحمد محمود
ت : ماهر شفيق فريد
ت : سحر توفيق
ت : كاميليا صبيحي
■ : جيه سمعان عبد المسيح
ت : مصطفى ماهر
ت : أمل الجبروي
ت : نسيم عليا
ت : حسن بيجوس
ت : علي السعوي
ت : سلامة محمد سليمان

- ١٤٥ - موت أرتيميد كروث
١٤٦ - الورقة الحمراء
١٤٧ - خطبة الإذانة الطويلة
١٤٨ - للنصه القصيرة (التفريغ والتقنية)
١٤٩ - انتظرة للشعيرة عند إبيث وأوليس
١٥٠ - التجربة الإغريقية
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)
١٥٢ - عدالة الهنود وتمصص لخرى
١٥٢ - غرام الفراعنة
١٥٤ - مدرسة فرانكلورت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى
١٥٧ - خسرو وشيرين
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٧)
١٥٩ - الإيديولوجية
١٦٠ - آلة الطبيعة
١٦١ - من المسرح الإسياني
١٦٢ - تاريخ الكنيسة
١٦٣ - موسومة علم الاجتماع ج ١
١٦٤ - شامبيرلين (حياة من نور)
١٦٥ - حكايات الشلح
١٦٦ - العلاقات بين الصين واليابان في إسرائيل
١٦٧ - في عالم طاعور
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة
١٦٩ - إبداعات أنبية
١٧٠ - الطريق
١٧١ - وضع حد
١٧٢ - حجر الشمس
١٧٣ - معنى الجمال
١٧٤ - حنانة الثقافة السوداء
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليهودية
١٧٦ - نص مفهوم للتصانيف البيئية
١٧٧ - أنطون تشيخوف
١٧٨ - معتزلات من الشعر ليهاني الحديث
١٧٩ - حكايات أيسوب
١٨٠ - قصة جاريد
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي
- كارلوس فوينتس
ميجيل دي ليبس
تاتكرين دورست
إيريكى أندرسون
عاطف فضول
روبرت ج. ليتمان
فرنان برودل
نخبة من الكتاب
شيوين فانتويك
فيل سليتر
نخبة من الشعراء
جى أنيال ولان وأنديت فيريو
النظامى الكنجوى
فرنان برودل
ديفيد فوكس
بول إيرايش
اليفاندرو كاسونا وأنطونيو جالا
بيخا الاسيوى
جوردون مارشال
جان لاکوتير
ا. ن. أمانا سينا
يشعياى ليلمان
رابندراتات طاغور
مجموعة من المؤلفين
مجموعة من المبدعين
ميفيل دليبيس
فرانك بيجو
مختارات
ولتر ت. ستيس
إيليس كلشمور
أورونزو فيلشس
توم تيتنبرج
هنرى ترويا
نخبة من الشعراء
أيسوب
إسماعيل فمينج
فلمنت - ب. ليتش
- ت : أحمد حسان
ت : على عبد الرزاق البيه
ت : عيد الغداى مكارى
ت : على إبراهيم على منقوى
ت : أسامة إسمير
ت : منيرة كروان
ت : بشير السباعى
ت : محمد محمد الشطابى
ت : فاطمة عبد الله محمود
ت : خليل كلفت
ت : أحمد موسى
ت : مى التلمسانى
ت : عبد العزيز بقرش
ت : بشير السباعى
ت : إبراهيم فتحى
ت : حصن بيروى
ت : زيدان عبد الطيم زيدان
ت : صلاح عبد العزيز محجوب
ت : يشارف : محمد الجوهري
ت : ليل سعد
ت : سهيل المصابقة
ت : محمد محمود أبو خدير
ت : شكرى محمد عياد
ت : شكرى محمد عياد
ت : شكرى محمد عياد
ت : بسام ياسين رشيد
ت : هدى حسين
ت : محمد محمد الشطابى
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : أحمد محمود
ت : رجبى سمعان عبد المسيح
ت : جلال البنا
ت : حصة إبراهيم منيف
ت : محمد حمدى إبراهيم
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : سليم عبد الأمير حمدان
ت : محمد يحيى

- ١٨٢ - العنف والتبوية
١٨٣ - جان كوكيت على ثلاثة السنين
١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تلام
١٨٥ - أسفار العهد القديم
١٨٦ - مجمع مصطلحات ميجل
١٨٧ - الأرضة
١٨٨ - موت الألب
١٨٩ - العمى والعميرة
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس
١٩١ - الكلام وأسمال
١٩٢ - سياحتنا إيرايم بيك
١٩٣ - عامل النجم
١٩٤ - مشكلات من نقد النجلو - لويكي
١٩٥ - شتاء ٨٤
١٩٦ - الهالة الأخيرة
١٩٧ - الفاروق
١٩٨ - الاتصال الجماهيري
١٩٩ - تاريخ عهد مصر في الفترة المشلية
٢٠٠ - شعاليان التتمية
٢٠١ - الجانب الديني للفلسفة
٢٠٢ - تاريخ نقد الأقبى الحديث ج٢
٢٠٣ - الشمس والنشاعرية
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم
٢٠٥ - الجينات والضموب والافات
٢٠٦ - الهياكلية تصنع ملكاً جديداً
٢٠٧ - ليل إفريقي
٢٠٨ - شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي
٢٠٩ - المصدر والمسرح
٢١٠ - مشويات حكم سنائي
٢١١ - فريدان موسومين
٢١٢ - قصص الأثير مرزيان
٢١٣ - سرقة قلمين خربلجيد للصر
٢١٤ - إزاد جنية للمنج في علم الاجتماع
٢١٥ - سبلات تامة إيرايم بيك ج٢
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم
٢١٧ - مسرحيات خليميان
٢١٨ - وايد٢
- و - ب - بيتس
ويتيه چيلسون
هانز إينهورف
توماس تومسن
ميخائيل أنود
يُذَرَجَ حاوي
الفين كوثان
بول دي مان
كونفوشيوس
الماج أير بيكر إمام
زين الماينين للراض
بيتر أيراهامز
مجموعة من الافاد
إسماعيل فصيح
فالتين واسيرتين
شمس العلماء شيلي الانعماني
إسويين إيمري وآخرون
يعقوب لاندلوي
جبري سييريك
جوزايا روس
ويفيه ووليك
الطاف حصين حاوي
زلمان شازار
لويجي لوكا كفاللي - سفورزا
جيس چليك
رامون خولاستندير
دان لويان
مجموعة من المؤلفين
سنائي الفرنوي
جوتان كلر
موزيان بن رستم بن شروين
ريمون فلور
انتوني جينز
زين الماينين للراض
مجموعة من المؤلفين
صمويل بيكيت
خواير كورتان
- ت : ياسين حله حافظ
ت : فتحى المشرى
ت : نسواى سعيد
ت : عبد الوهاب طوب
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : علاء منصور
ت : بدر الدين
ت : سعيد الفانسي
ت : محسن سيد فرجاني
ت : مصطفى حجازي السيد
ت : محمود سلامة علوي
ت : محمد عبد الواحد محمد
ت : ماهر شفيق فريد
ت : محمد علاء الدين منصور
ت : إشراف الصباغ
ت : جلال السعيد الطنولي
ت : إيرايم سلامة إيرايم
ت : جمال أحمد الرباني أحمد عبد الحليف حاد
ت : لقرى لبيب
ت : أحمد الأصايري
ت : مجاهد عبد النعم مجاهد
ت : جلال السعيد الطنولي
ت : أحمد محمود هويدي
ت : أحمد مستجير
ت : علي يوسف طي
ت : محمد إير الصا عبد الرؤوف
ت : محمد أحمد صالح
ت : إشراف الصباغ
ت : يوسف عبد الفتاح فرج
ت : محمدي حمدي عبد الفتى
ت : يوسف عبد الفتاح فرج
ت : سيد أحمد طي الانصاري
ت : محمد محمود محي الدين
ت : محمود سلامة علوي
ت : إشراف الصباغ
ت : نادية الهينولي
ت : طي إيرايم طي مولوي

٢١٩ - بقاء اليوم	كانز إيشجورو	٥ : طلعت الشماط
٢٢٠ - الهيوانية في الكون	باري باركر	٥ : على يوسف على
٢٢١ - شمسية كلامي	جورجوري جونانيس	٥ : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراي	٥ : نسيم مجلي
٢٢٣ - العلم في مجتمع حر	بول فيراينر	٥ : السيد محمد نقادي
٢٢٤ - دمار يوحنا	برانكا ماجاس	٥ : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جانيويل جارتيا ماركس	٥ : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت اورانس	٥ : طاهر محمد علي البربري
٢٢٧ - المسرح التجديلي في القرن السابع عشر	موسى مارديا بيريكي	٥ : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت رولف	٥ : ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مازق البطال الوحيد	نورمان كيمن	٥ : امير إبراهيم المصري
٢٣٠ - عن الغياب والفتن والبشر	فرانسواز جاكريب	٥ : مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣١ - الدرافيل	خاميس سالوم بيغال	٥ : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	٥ : مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٣ - فكرة الانتماء	أرش هيرمان	٥ : طلعت الشماط
٢٣٤ - الإسلام في السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	٥ : فؤاد محمد شكر
٢٣٥ - ديان شمس تيريزي ج	جلال الدين الأرمي	٥ : إبراهيم النوراني شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	٥ : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادي	روين فيدين	٥ : هانيات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكاد	٥ : ياسر محمد جاد الله وعيسى منجلي أحمد
٢٣٩ - العربي في الأدب الإسرائيلي	جيتاراف - رايوخ	٥ : نادية سليمان خلفه وأيهاب صلاح فليق
٢٤٠ - الإسلام والفرد والمكتبة للحوار	كاسي حافظ	٥ : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - في انتظار الغيرة	ك. م كويتر	٥ : ابتسام عبد الله سميد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الفوضى	وايام إيمسون	٥ : منيرة محمد حسن عبد النبي
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج١	ابلي بروفانسال	٥ : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الفيلان	انورا إيسكييل	٥ : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - قصائد مقلات	إلين ليندا أديس	٥ : توفيق علي منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جانيويل جارتيا ماركس	٥ : على إبراهيم علي حوفي
٢٤٧ - الثقافة الجامعية والعلة في مصر	رولت أرميسيت	٥ : محمد الفخراني
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيد جالا	٥ : عبد الكريم عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التفرق	دراجو شتايموك	٥ : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	نوميك فينك	٥ : ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جورجون مارشال	٥ : بشراف محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	٥ : علي بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيميتولا	٥ : حسن بيبي
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجوي جرافز	٥ : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجوي جرافز	٥ : إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - ديكرات	ديف رويتمسون وجوى جروانز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وايم كلى رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	مير أنجوس فريزد	ت : عبادة كحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : فالروچان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج٢	جورجون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكى نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المجزأت	إدوارد منون	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - انكشف عن حافة الزمن	چون جريين	ت : على يوسف على
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلى	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كركتيرا	ت : بدر الدين عويدي
٢٦٨ - ديوان شمس تيريزى ج٢	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم النسيوى شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج١	وايم جيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢	وايم جيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الفريية	توماس سى ، ياترسون	ت : شوقى جلال
٢٧٢ - الأديرة الأثرية فى مصر	س. س. والنز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثورة فى الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عثمان الشهاري
٢٧٤ - السيدة بريوارا	رومانو جلاجوس	ت : محمود على مكي
٢٧٥ - س. س. إبراهيم شمس تيريزى (مترجم)	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرائد جوتيران	ت : عبد القادر التلمساني
٢٧٧ - البيئات : الصراع من أجل الحياة	بريان لورد	ت : أحمد فوزى
٢٧٨ - البدايات	إسمحق عظيموف	ت : طارق عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الألب الهندي الحديث والحاضر	بريم شند وآخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - اللغز الأمل	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوى	ت : جلال الحفناوى
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وبيريت	ت : سمير حنا صادق
٢٨٣ - السهل يسترق	خوان رافو	ت : على البعبي
٢٨٤ - هراقل مجنوناً	يوريبيندس	ت : أحمد عثمان

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٩٦١٥ / ٢٠٠١



لم يعالج يوربيديس فى هذه المسرحية مسألة الحرب أو المرأة - وهما الموضوعان المفضلان لديه - ولكنه يتناول تحليل شخصية رجل غير عادى هو هرقل ؛ فيقدم لنا بطلاً تراجيدياً من الدرجة الأولى ؛ فكتب مسرحية مرتبة الأحداث فى خط درامى متعرج حافل بنقاط الصعود والهبوط ، ولكنه ينتهى نهاية مأسوية تزيد من عظمة البطل ، ولكن هذه المسرحية اليوربيدية أكثر من غيرها إظهاراً الروح الشاعر المتمرد بعنف ضد النوايا السوداء الكامنة فى الطبيعة والمترصدة للإنسان ، وإلا فلماذا تعانى شخص فريدة مثل هرقل ؟ ذلك البطل الذى يظهر أمامنا لأول مرة من هاديس نراه فى قمة النصر والنشوة وفى أوج العظمة ولا يمضى وقت حتى نراه وقد انهار تماماً وصار حطام إنسان . وبذلك فإن يوربيديس - كما يقول بارمينثيه - قد أراد بهذه المسرحية أن ينقذ صورة هرقل البدائية الشعبية من كل الشوائب ويقدم لنا هرقلأً جديداً ليس فقط فاعلاً للخير وإنما أيضاً إنساناً للبشرية .

Bibliotheca Alexandrina



0447547